PQ
1365
V3K56

UNIVERSITY
OF
TORONTO
LIBRARY

Die
beiden Valencienner Passionen

in ihrem Verhältnis zu den Quellen.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der Philosophischen Fakultät

der Königlichen Universität zu Greifswald

vorgelegt

von

Bernhard Koeppen

aus Stralsund (Pommern)

12-5-20
16/12/12

Greifswald

Druck von Julius Abel

1911

Gedruckt mit Genehmigung der Philosophischen Fakultät der Universität Greifswald.

Dekan: Professor Dr. M. Konrath.
Referent: Professor Dr. E. Stengel.

Tag der mündlichen Prüfung: 4. Februar 1911.

PQ
1365
V3K56

Meinen lieben Eltern!

Literatur.

1. Le Mystère de la Passion d'Arnoul Greban, publié par Gaston Paris et Gaston Raynaud. Paris 1878. = G. P.
2. Le Mystère de la Passion. Texte du Manuscrit 697 de la bibliothèque d'Arras. Publié par Jules-Marie Richard. Arras 1893. = A.
3. La Passion de Jésus-Christ, jouée à Valenciennes l'an 1547. Greifswalder Dissert. 1905 von Hans Giese.
4. Le mystère de la Passion de Jesu-Christ en rime franchoise. Greifsw. Dissert. 1906 von Adolf Kneisel.
5. Weitere Studien über die erste Valencienner Passion. Greifsw. Dissert. 1907 von Heinrich Schreiner.
6. Weitere Studien über das Mystère „La Passion de J.-Ch. en rime franchoise". Greifsw. Dissert. 1908 von Karl Mokross.
7. Jean Michel: „Das Mystère de la Passion Jesu-Crist jouée à Paris et Angiers" und sein Verhältnis zu der Passion von Arnould Greban und zu den beiden Valencienner Passionen. Greifsw. Dissert. 1907 von Kurt Kruse. = M. P.
8. Studien über den Teil der beiden Valencienner Passion-Mysterien, welcher über die Auferstehung Christi handelt. Greifsw. Dissert. 1909 von Otto Schaab.
9. Untersuchung über „Le Mistere de la Conception et Natiuite de la glorieuse vierge Marie auecques le Mariage d'icelle La natiuite passion resurrection et ascension de nostre sauueur et redempteur Jesucrist jouee a Paris l'an de grace mil cinq cens et sept . . . . Greifsw. Dissert. 1909 von Ernst Franke. = C.
10. Le Mystère de la Passion en France du XIVe au XVIe siècle, par Emile Roy. Dijon 1904.
11. Les Mystères. Par Petit de Juleville. Paris 1880.

Benutzte Manuskripte resp. Kopien.

12. Gieses teilweise und Schreiners ergänzende Kopie der Journées 1—12 von V^{I}.
13. Kopie O. Schaab der Journées 13—17 von V^{I}.
14. Die von mir in Paris angefertigte Abschrift der Journées 18—22 von V^{I}. (Ms. der Bibl. Nat. zu Paris f. fr. 12536).
15. Kneisels Abschrift der ersten zehn Journées von V^{II}.
16. Bierbaums Kopie von Journée 11—15 von V^{II}.
17. Kruses Kopie von M. P.
18. Der von Franke zusammengestellte Variantenapparat von C_{1-5} zu M. P.

1. Vorliegende Arbeit behandelt in der Hauptsache die Journées XVIII bis XXII der ersten Passion von Valenciennes, vom Abendmahle des Herrn bis zu seiner Grablegung. Sie ist also eine Fortsetzung der Dissertationen von Giese und Schreiner (Journées 1—12) und der von Mokross, welche, ausgehend von Journée 11—15 von V^{II}, die den Journées 11 und 12 entsprechenden Journées 13—17 von V^{I} zum Vergleiche heranzieht. Die Tage 13—15 von V^{II} konnte Mokross nicht mit dem Texte von V^{I} vergleichen, da ihm von den entsprechenden Tagen von V^{I} (18—22) keine Kopie vorlag. Meine Arbeit befasst sich also weiter vergleichend mit den Journées 13—15 von V^{II}. Zugrunde liegt eine von mir in Paris angefertigte Abschrift der betreffenden Journées von V^{I}[1]).

2. Was die Arbeit des Verfassers, oder besser Kompilators, angeht, so ist, wie es schon in den vorhergehenden Journées der Fall war, verhältnismässig wenig Selbständiges darin enthalten. Ich habe manches, was Giese noch für selbständig bezeichnen musste, da ihm kein genügendes Vergleichsmaterial vorlag, als aus andern Mystères entnommen feststellen können. An Selbständigem sind, soweit es sich nach dem uns vorliegenden Quellenmaterial feststellen lässt, in den letzten fünf Journées ausser den Prologen und Epilogen zu den einzelnen Aufführungstagen nur folgende Scenen enthalten: 1. 193 r° 1 —v^{o} 17: Segneur, bien debvons mener joie — Soit en la ville

1) Über das Äussere des Manuskripts, den Ursprung des Mysters etc. vergleiche man die Abschnitte 1—3 der Gieseschen Dissert.

ou soit aulx champs (222)[1]); 2. 197 r° 71—199 r° 16: Allons y tous plus que le pas — Que toy renyer tant ne quandt (224—226); 3. 199 v° 90—205 r° 58: Par che poinct nous serons d'acords — Doulchement, bien en ouverons (228—230); 4. 213 v° 68—214 r° 76: Ou es tu, vilain Lucifer — Nostre enfer, il y a abus (233); 5. 216 r° 49—v° 81: Sus sus, segneur, a l'envyron — De plus triumpher n'(e) a loisir (235—236); 6. 226 r° 7—227 r° 64: J'ay assés perchutz des labeurs — Puisse demorer en foy clere (241); 7. 251 v° 49—253 r° 26: Vela Jhesus jus sans contraire — Pour en Jherusalem rentrer (247—248). — Ferner sind auch einige Scenen, die Giese, etwas übereilt zusammenfassend, als aus M. P. entlehnt bezeichnet, sicher als selbständig anzusprechen, so z. B. 1. 209 r° 78—v° 36: (Or voy bien qu'il me fault submettre — En che n'(e) auray nul deshoneur): Reue des Judas über seinen Verrat; Entschluss Pierres und Jans, Jesus zu folgen; Cayphe und Anne beschliessen, Jesus zuerst durch Anne verhören zu lassen; 2. 244 r° 38—62: (Las, che faict au coer trop me monte — Quy l'(e) assiste ainsy qu'(e) on poelt voir) und 245 r° 43—74: (Maintenant par che perchevons — Des hault siege ampliffyer): Klagen Maries; 3. 250 v° 45—251 r° 15: (O mon filz, precieux tresor — Le corps; a vostre volunté): die Abnahme vom Kreuz. — Die entsprechenden Journées von V[II] enthalten keine selbständige Scene.

3. Was die Entlehnungen aus andern Mystères betrifft, so bin ich durch das Erscheinen der Frankeschen Dissertation und durch die von ihm aufgestellten Varianten von C zu M. P. in der Lage, einen Irrtum meiner sämtlichen Vorgänger berichtigen zu können. Sowohl E. Roy und Giese, wie Schreiner und Mokross sind der Ansicht, dass V[I] in der Hauptsache M. P. benutzt habe. Dies trifft aber nicht zu; denn V[I] hat, wie sich mit Sicherheit beweisen lässt, eine der

1) Die Zahlen in Klammern bezeichnen die Abschnitte der Gieseschen Dissertation, die die Inhaltsangabe der betreffenden Scenen bringen.

grossen von Alain Lotrian in quarto gedruckten Ausgaben der Conception + Passion + Resurrection als Vorlage gehabt. Beinahe alle Abweichungen vom Texte Michels nämlich (s. Abschnitt 14) und vor allem die umfassenden Ergänzungen und Hinzufügungen, die C zu M. P. gemacht hat (s. Abs. 15—26), finden sich fast vollständig in V^1 wieder[1]).

4. Auf die Einwendung, es könne umgekehrt doch C aus V^1 stammen, erwidere ich folgendes: Wenn V^1 zwischen M. P. und C stände, so könnten doch nie Übereinstimmungen zwischen C und M. P. vorkommen an Stellen, wo V^1 von M. P. abweicht, und es könnten auch nicht zahlreiche Bühnenvermerke und ganze Scenen aus M. P., die in V^1 fehlen, wieder in C auftauchen. Da beides aber, und zwar durchgängig, doch der Fall ist (vgl. Abs. 24—31), so wird jener Einwand haltlos. — Nun könnte aber noch M. P. neben V^1 von C benutzt worden sein, und es liesse sich dann wohl erklären, dass C und M. P. Partien besitzen, die in V^1 fehlen. Dann aber müsste doch, da V^1, wie Abs. 7—8 beweisen, noch aus einem andern Myster geschöpft hat, das seinerseits auf A und M. P. zurückgeht, C wenigstens einige Variantenübereinstimmungen mit V^1 und jenem Myster gegenüber M. P. aufweisen, oder es müsste doch ein paar aus V^1 entliehene Verse enthalten, die dieses über das genannte Myster aus A genommen hat. Da beides aber nicht ein einziges Mal vorkommt, denke ich die Haltlosigkeit auch dieses Einwandes gezeigt zu haben und betrachte als feststehend, dass C zwischen M. P. und V^1 steht.

5. Bei einer Vergleichung von V^1 mit den einzelnen Ausgaben von C stellt sich heraus, dass die Varianten zu M. P. fast immer die gleichen sind wie in C_3 und C_4, während die andern Ausgaben von C einen andern Wortlaut oder den von M. P. haben. Danach können also V^1 und die gesamten Ausgaben von C nicht nebeneinander auf eine gemeinsame Zwischenquelle zurückgehen, sondern V^1 muss direkt ein Exemplar

1) Vgl. Diss. Franke. Abs. 27—48.

C_3 oder C_4 benutzt haben. Vielleicht ist ein Exemplar C_4 als Vorlage anzusehen, da sich darin, wie in V^I, am Schluss der Resurrektion statt des gewöhnlichen Inhaltsverzeichnisses eine Aufzählung der mitspielenden Personen, der Kosten der Aufführung etc. befindet.

6. Die Vermutung Schaabs (vgl. Abs. 9 seiner Diss.), dass auch die Resurrektion von V^I aus C entlehnt sei, und nicht aus G. P., kann ich bestätigen. V^I enthält nämlich eine Scene von 110 Zeilen, die sich wohl in allen Ausgaben von C, nicht aber in G. P. findet[1]). — Da sich nun, wie E. Roy (pag. 311), Giese (Abs. 7) und Schreiner (Abs. 2) gezeigt haben, V^I auch in der Conception an C anschliesst, so haben wir wohl als feststehend zu betrachten, dass dem Redaktor von V^I für das ganze Myster in der Hauptsache nicht Ausgaben von G. P. und M. P., sondern nur ein Exemplar C_3 oder C_4 vorgelegen habe.

7. Aber nicht ausschliesslich dieses wurde von ihm benutzt, sondern noch ein anderes Myster; und damit kommen wir zu dem schwierigsten Punkt der Untersuchung. Schreiner berichtigt im Abs. 2 seiner Dissertation die ungenauen Angaben E. Roys dahin, dass V^I in den ersten drei Tagen M. C.[2]) und C, und im Hauptteil eine Ausgabe von M. P. als Vorlagen gehabt habe: nach den obigen Ausführungen ist aber weder M. C. noch M. P. benutzt worden, sondern nur C. Weiter behauptet er, vom vierten bis zum Schluss des sechsten Tages seien A und G. P. benutzt worden. Ich möchte hierauf näher eingehen: Nach dem von Schreiner (Abs. 21) aufgestellten Variantenapparat von A, V^{II} und V^I in den ersten zwölf Tagen kann[3]) V^I nicht erst über V^{II} seine Entlehnungen

1) Vgl. die Dissert. von Franke, Abs. 21, Zeile 19—21 und Abs. 51: ebenso die Dissert. von Schaab, pag. 67, Abs. V.

2) Le Mystère de la Conception, Nativité, du Mariage et de l'Annonciation de la benoiste vierge Marie avec la Nativité de Jésu-Crist et son Enfance. Greifsw. Diss. 1906 von Karl Kraatz.

3) Schreiner setzt nach seinen Untersuchungen als sicher voraus, dass V^{II} älter als V^I ist.

aus der Arraser Handschrift genommen haben, da A und V^I ausser zahlreichen Variantenübereinstimmungen Verse enthalten, die in V^{II} fehlen. Es könnte also nur eine direkte Entlehnung von V^I aus A vorliegen. Wie will man dann aber die höchst eigenartigen Übereinstimmungen von V^I und V^{II} erklären, wie sie sich nach Abs. 59—77 bei Kneisel und 58—68 bei Giese klar und deutlich ergeben? Beide Passionen entleihen grösstenteils die gleichen Partien aus A (s. auch Kneisel Abs. 169); beiden fehlen gleiche Verse, die in A vorhanden sind; beide nehmen die selben Partien aus G. P. (s. auch Kneisel 170), die sich an genau den selben Orten hinter den aus A entlehnten Versen einreihen.

8. Das Gleiche tritt uns in den späteren Journées und vor allem in XIX und XXII entgegen. Wieder finden sich übereinstimmende Verse (über 2000) von V^I und V^{II}, die z. T. auf A und (hier nicht auf G. P., sondern auf) M. P. zurückgehen (s. Abs. 32—55)[1]). Woher stammt nun dieser Zusammenhang, wenn doch weder V^I aus V^{II}, noch V^{II} aus V^I entlehnt haben? Nach meiner Meinung ist die einzig mögliche Erklärung, dass wir zwischen A, G. P. und M. P. einerseits, und V^I und V^{II} andererseits, ein uns bis jetzt noch unbekanntes Myster anzunehmen haben, das eine Kompilation von A, G. P. und M. P. darstellte und aus dem V^I geschöpft hat, wo es nicht auf C zurückging.

9. V^{II} gibt (nach Kneisel, Abs. 4 und Mokross, Abs. 6) ausser einigen Entlehnungen aus dem Viel Testament[2]) in der ersten Journée und kleineren selbständigen Bettler- und Gaunerscenen nur den gekürzten Text von M. P. mit Einschiebseln aus A und G. P. wieder. Dies aber muss sich nach Abs. 7 und 8 in dem unbekannten Myster vereinigt gefunden haben, und daher glaube ich als sicher annehmen zu dürfen, dass dem Verfasser von V^{II} ausser dem Viel Testament nur dieses

1) S. auch Schreiner, Abs. 34 und Mokross, Abs. 150 u. 151.

2) Le Mystère du Viel Testament. Publié par le baron James de Rothschild. Paris 1878.

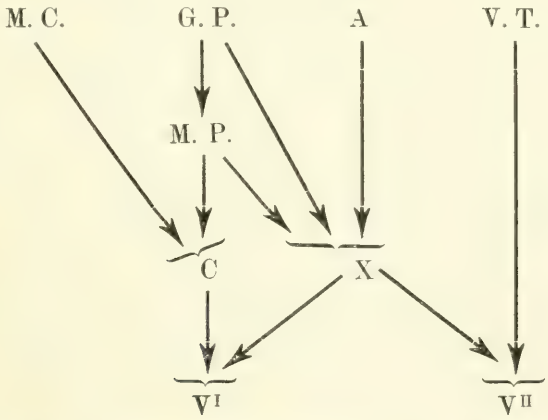
unbekannte Myster vorgelegen hat. Höchstens könnte er neben diesen noch ein Exemplar von M. P. benutzt haben; denn dass er nicht, wie der Kompilator von V^I, auf C zurückgeht, beweist der Umstand, dass weder textliche Übereinstimmungen mit C im Gegensatz zu M. P., noch irgendwelche von den zahlreichen Ergänzungen von C zu M. P. in V^{II} enthalten sind. Eine Scene, die dies scheinbar widerlegt, da sie sowohl in C wie in V^I und V^{II} (die hier beide auf das unbekannte Myster zurückgehen), nicht aber in M. P. enthalten ist, beweist nichts, da sie nicht, wie Franke (Abs. 47) behauptet, eine selbständige Hinzufügung von C zu M. P. ist, sondern von C wörtlich und ungekürzt aus G. P. genommen ist (G. P. 26 257—336). Das unbekannte Myster und damit V^I und V^{II} besitzen diese Scene aus G. P. stark gekürzt (s. Abs. 54).

10. Weshalb aber verwandte der Verfasser dieses unbekannten Mysters noch G. P. neben M. P. als Quelle, welch letzteres doch eine Erweiterung des ersteren ist? Auch das wird deutlich, wenn man folgendes in Betracht zieht: zunächst benutzte er A und M. P. als Quellen; da letzteres aber erst mit dem Auftreten Johannes des Täufers einsetzt und schon mit der Grablegung Christi endigt, so musste er sich für die früher und später liegenden Ereignisse nach andern Quellen umsehen, und fand diese natürlich, da G. P. die Leidensgeschichte des Herrn von seiner Geburt an behandelt und bis zur Auferstehung fortführt, in G. P. So ist also erklärlich, dass in den ersten Journées und am Schluss der Passion das unbekannte Myster auf A und G. P., in den mittleren aber auf A und M. P. zurückgeht.

11. Als Resultat der gesamten Untersuchung können wir also feststellen: Von den von E. Roy (pag. 311) für V^I aufgestellten Behauptungen: „. . . les deux premières journées sont tirées du Mystère de la Conception, les suivantes, ou la Nativité de Jésus, de la Passion d'Arras, le corps de la pièce, depuis la sixième journée, est pris dans la Passion de J. Michel“ trifft auch nicht eine zu. Denn es sind von dem Verfasser

von V^I in den beiden ersten Journées und im Hauptteil ein Exemplar C_3 oder C_4, und im übrigen nur das uns unbekannte Myster benutzt worden, das eine Kompilation von A, G. P. und M. P. darstellte. — Ebenso unzutreffend ist es, wenn Roy (pag. 310) über V^{II} schreibt, es sei im Grunde nichts als „un remaniement du mystère de la Conception combiné avec la Passion d'Arras et celle de Jean Michel". Denn V^{II} hat (s. auch Kneisel, Abs. 4, Anmkg. 1) überhaupt nichts mit der Conception zu tun, sondern ist eine Kompilation aus dem Viel Testament und dem unbekannten Myster, das auch V^I vorgelegen hat.

12. Folgende Tabelle mag die Entstehung der beiden Valencienner Passionen veranschaulichen:



13. Dass, wenn das angenommene unbekannte Myster einmal entdeckt werden sollte, manche Partien aus V^I und V^{II}, die wir heute noch als selbständig ansprechen müssen, als eben diesem Myster entlehnt, werden festgestellt werden, liegt auf der Hand.

Variantenzusammenstellung.

14. V^1 194 r° 80ff.; $C_{3.4}$; (M. P. C I d 4ff.).

V^1 194 r° 80 pour l'(e) amitié qu'il a en vous = C; (M. P. C I d 4 pour l'(e) a. qu'il a a vous) — 87 et qu'(e) envye plus ne l'asserve = C; (C II a 8 et qu'(e) e. ia ne l'.) — v° 56 car pour eulz faicz condigne amende = C; (c 12 car pour f. condigne a.) — v° 106 ja pourtant ne me troubleray = C; (d 23 ja p. ie ne t'oubliray) — 195 r° 57 ma mere se vous recomande = C; (III a 47 ma m. et vous la r.) — 92 sers ton maistre come chely = C; (b 44 s. bien ton m. come celuy — v° 47 toute joie est de moy bannye = C; (d 20 t. i. est dob moy b.) — 196 r° 80 Bühnenvermerk: en cheminant = C: (fehlt in M. P. V a 20) — 196 v° 3 que l'ung de nous ne vaille quatre = C; (b 11 qu'(e) ung de nous v. bien qu.) — 16 nous partirons contre les quatres = C; (26 nous p. troys contre qu.) — 197 r° 4 Celidon et Emelius = C; (VI a 5 c. em.) — 26 Jesus lequel ne nous vault riens = C; (37 Jesucrist qui ne nous est r.) — 199 r° 67 tant pour eviter le grant bruit = C: (D II b 36 t. pour e. le b.) — v° 8 helas povre meschant Judas = C: (c 44 h. p. Judas helas) — 62 veulx tu consentir a la mort = C: (III a 4 v. je c. a la m.) — 205 r° 76 je ne debat point a mon vmbre = C; (V c 38 je ne d. p. en m. u. — v° 24 et sans que riens nous en sceusions = C; (d 39 sans ce que r. nous en sc.) — 206 r° 10 le moi(n)s bruit nous est le meilleur = C: (VIII a 1 ce moins b. nous est le m.) — 35 la deyté le me presente tele: C la d. la me p. t. (fehlt in M. P.) — 36 la fresle chaer le rejecte et repele: C la f. ch. la refuyt et chancelle; (36 la

deyté chair la refuyt et chancelle) — 207 r° 3 mais a l'agonye nature = C: (E I b 1 mais en l'a. tresdure) — 24 o pere a toy me recomandz = C; (fehlt in M. P.) — 208 r° 38 aist sus moy present faict miracle = C: (III a 26 ayt sus moy f. icy m.) — 46 que l'ung de ses gent avoit faict = C; (35 que l'ung de ses g. t'avoit f.) — 68 donés luy tant de pesant coupz = C; (b 19 d. luy de p. c.) — 70 pour luy redrecher sa memoire = C: (22 pour luy r. le m.) — v° 9 se nous vauldroit mieulx d'(e) vne thire = C; (c 36 si nous vauldra m. tout d'une t.) — 209 r° 74 tenés esse bien la forgié = C: (V b 41 t. esse la b. f.) — v° 37 nous avons tant faict de chemin = C: (F I c 43 nous a. f. tant de ch.) — 71 Bvm. Maucourant = C; (fehlt in M. P.) — 210 r° 50 on dict que tu lieve main forte = C: (d 31 de ton faict qui mal se comporte) — 64 doctrine de la loy Moyse = C; (45 la d. de la loy de M.) — 77 et puis que dieu l'(e) ordona di = C; (III a 11 et p. dieu la donna dy) — v° 46 sy j'ay parlé mal en che cas chy = C; (b 29 j'ay p. mal en cecy) — 60 = C: (c 1 Baunanias) — 211 r° 47 Bvm. „frappe“ fehlt, = C; (IV a 40 Bvm. vorhanden) — 52 Maucourant: mais regardés = C; (b 4 Roullart: mais r.) — 66 il se couche de boult = C; (28 il se couchera tout de b.) — 72 de chest home sy vous souviegne = C; (35 de cest h. cy vous s.) — v° 13 qu'(e) on ne luy scet tant faire paine = C: (c 15 qu'on ne luy scet f. de p.) — 53 juste pour porter horions = C: (V a 35 tout juste pour p. h. — 221 r° 61 qu'il est forché qu'il s'en deschaerge = C: (H II d 12 qu'il est f. qu'elle s'en d.) — 225 v° 26 vng inocent vng ydiot = C; (VIII d 14 ung in. ung diot) — 36 j'ay cuidiet des jours y a maint = C: (30 j'ay c. passé de sans m.) — 231 r° 6 ne voeillés pas a che contendre = C: (J III a 17 ne v. pas a ce comprendre) — 81 vadz moy lyer = C; (c 39 va me l.) — 82 sans estre paresseux ne lache = C; (fehlt in M. P.) — 83 che Jesus ychy a l'estache = C: (40 ce J. ycy a la tache) — v° 19 en plusieurx lieux soient nouees = C; (d 44 de bons gros neux

endentelees) — 232 v° 15 en che point ne le laisseron = C; (fehlt in M. P.) — 16 mais regardés quel col de grue = C: (fehlt in M. P.) — 17 he ave rex Iudeorum = C: (fehlt in M. P.) — 18 roy des Juidz je vous salue = C: (fehlt in M. P.) — 233 v° 31 tu voidz le peuple quy s'(e) efforce = C: (VI d 43 tu v. le p. s'efforce) — 235 r° 94 que je ne me vidz sy fort vaine = C: (VIII c 30 que je ne me trouvay si v.) — v° 48 et l'ange quy che nous revele = C: (d 41 et l'a. qui nous les r.) — 236 v° 19 tout mon propos est ja chambgiet = C; (K I d 42 t. mon p. est bien ch.) — 43 de desespoir en toute plaiche = C; (II a 27 de d. en chacune p.) — 237 r° 50 et d'aultre part on le menace = C: (c 45 et d'a. p. qu'on le m.) — 239 r° 18 encontre Dismas et Gestas = C: (V a 28 contre D. et G.) — 30 je n'y voelz pas tenir d'(e) excuse = C; (45 je n'y vueille plus querir d'excuse) — 246 r° 89 et pour les oster hors de l' vmbre = C; (fehlt in M. P.) — 247 v° 41 porter avecq moy vne esponge = C: (M V a 22 d'apporter o moy une e.) — 248 r° 88 et a bien le tout entendu = C; (VI a 21 et qui a bien tout e.) —

15. C (s. Dissert. Franke, Abs. 27, 14—106): V[I] 89 v° 24—90 v° 47.

C 15-17 : V[I] 24 au ju d'(e) eschiet nous esbatons — 14 : 25 par ainsy le t. p. — 18 : 26 v. et moy, mon frere J. — 20 = 27 — 21 : 28 v. le schequier a. — 23 = 29 — 24-26 : 30-35 qui e. en s., le r. la maine — 27-50 = 36-90 r° 7 — 52 : 8 vous en aurés menty j. — 53-55 = 9-10 — 56 : 11 qui v. m., il m'en d. t. — 57 : 12 je vous serviray d'(e) ung t. c. — 58 = 13 — 60 : 14 se me touche, je te p. — 61 : 15 qu'(e) o. ne fis t. f. — 63-70 = 16-22 — 71 : 23 et f. et d. o. — 73-74 = 24-25 — 75 : 26 sy auras tu en l'e. — 76 = 27 — 77 : 28 n. ne me s. refroidir — 78 : 29 que tu n'(e) aist le c. de la m. — 81 : 30 le f. du r. e. m. a tort — 82 : 31 j. l'a chy tué s. — 84 : 32 il se monstre t. i. — 85-87 = 33-34 — 88 : 35 m. qu'(e) on l. c. la ruyne

— 90 : 36 la m. que d. la r. — 91-93 = 37-39 — 95 : 40 las ilz s. b. d. — 95-102 = 41-45 — 104 : 46 de v. assister je s. p. — 105 = 47.

16. C (s. Franke 28, 137—145); V^1 107 v° 21—29.

C 137 : V^1 21 que par sa grande c. — 138-142 = 22-26 — 143 : 27 l. le s. — 144 : 28 ne j. je ne p. — 145 = 29.

17. C (s. Franke 32, 1—547); V^1 129 r° 39—130 v° 51.

C 1-2 = V^1 39-40 — (für C 3-136 = V^1 129 r° 51-v° 29 vgl. Diss. Mokross, S. 66. Spalte 2 bis S. 69, Sp. 2, 29) — 137-142 fehlen in V^1 — 144-148 = V^1 129 v° 30-33 s. Mokross, S. 69, Sp. 2, 30-33 — 150-189 fehlen in V^1 — 190-236 = 129 v° 34-93: s. Mokross, S. 64, Sp. 2 bis S. 65, Sp. 2, 69. — 237-248 fehlen in V^1 — 249-277 s. Mokross, S. 65, Sp. 2, 71 bis S. 66, Sp. 2 Schluss — 278-287 s. Mokr., S. 70, Sp. 2, 93-98 — 288-359 fehlen in V^1 — 360-395 s. Mokr., S. 70, Sp. 2, 1 bis S. 71, Sp. 2, 28 — 398-402 = 130 r° 29-33 — 403 : 34 a ches j. l. a m. — 405-411 = 35-40 — 413 : 41 sy sainctz j. soient t. — 414-420 = 42-46 — 421 fehlt in V^1 — 422-424 = 47-48 — 425 : 49 quy n'(e) ouist g. p. de che c. — 428-435 = 50-57 — 436 : 58 en g. ainsy que cap. — 437 : 59 p. succumber mes m. e. — 438-441 = 60-63 — 442 : 64 et se je p. gentz assés s. — 443 : 65 entreprendray m. a. e. — 444 = 66 — 445 : 67 h. e. c. les d. ont p. — 446 : 68 de toute oeuvre p. f. a ma d. — 447-453 = 69-75 — 454 : 76 la g. a mes voloirs c. — 455 = 77 — 456 : 78 es triumphes m. ches jours r. — 457-475 = 79-94 — 476 : 95 on l. fera b. l. r. — 478-481 = 96-98 — 482 : 99 le peuple j. est deffaict — 484 : 100 qu'(e) aves vous, que v. a on f. — 485-490 = 101-104 — 491 : v° 1 ou a t. p. j. — 492 : 2 qu' ilz voloient sans nul divis — 493-495 = 3-5 — 497 : 6 se voelz dont p. entremettre — 498 : 7 de ches j. g. — 499 = 8 — 500 : 9 de m. p. par telz m. — 501 : 10 m. p. et a. — 502-509 = 11-17 — 510 : 18 en g. la c. —

511 : 19 d. n. s. tous e. — 513 : 20 a mort a mis p. j. — 514 = 21 — 515 : 22 p. ung tres affecté m. — 516 = 23 — 517-537 s. Mokross S. 71, Sp. 2, 24 bis S. 72, Sp. 2, 43 — 539-547 = 43-51 — 548-793 fehlen in V[I].

18. C (s. Dissert. Franke, Abs. 34): V[I] 218 r° 32—79.

C 1-5 = V[I] 32-34 — 6 : 35 sus ce poinct pour les e. — 8-9 = 36-37 — 11 : 40 s. h. et sa femme Marie — 12-13 = 41-42 — 15 : 43 ad che que luy p. admettre — 16-26 = 44-52 — 27 : 23 aveugles lepreux f. — 28 = 54 — 30 : 55 en dia m. quel m. e. — 31-47 = 56-69 — 48-50 : 70 qu'il n. a f. sus b. — 51-54 = 71-73 — 55 : 74 quand je r. au v. — 56-60 = 75-79.

19. C (s. Franke, Abs. 35): V[I] 220 v° 10—221 r° 58.

C 1 : V[I] 10 j. p. et inventifz — 3 = 11 — 4 : 12 lesquelz a d. estes n. g. — 5 = 13 — 6 : 14 long t. ya qu'(e) estes b. a — 7 : 15 que nous t. juidz come c. — 8 : 16 s. l'empire soubz la nostre n. — 9 : 17 en g. en perchois ma l. — 10 = 18 — 11 : 19 dont les r. assés sont a. — 12 : 20 come il me p. je les haulce ou les p. — 13 : 21 que d. vous de ma grande h. — 14-19 = 22-27 — 20 : 28 imp. par r. j. — 21-25 = 29-33 — 26 : 34 or font juidz g. s. — 27 : 35 au t. p. en la n. c. — 28 = 36 — 29 : 37 se n'(e) estoie c. luy d. — 30 = 38 — 31 : 39 p. qu'il n'(e) est de la realle l. — 32-34 = 40-42 — 35 : 43 qu'il g. sans v. m. — 36 : 44 et t. subiect les juid soubz sa m. — 38 : 45 v. tresnoble aussy hault t. — 39-41 = 46-48 — 42 : 49 qu'ilz ne s. subiect a vous — 44-45 = 50-51 — 46 : 52 tout prest a c. les f. — 47 = 53 — 49 : 54 cheulx quy sont soub mes mains p. — 50 : 55 n'(e) ont pas eubt l'(e) estat d'(e)avant — 51 : 56 t. g. que nous ne sont l. — 52 = 57 — 54 : 58 les j. che jour f. r. — 55 : 59 en Ih. est leur f. — 56 = 60 — 57 : 61 et sy garderont f. et h. — 58-60 = 62 — 61 : 63 pour soy f. m. h. — 62 : 64 cheulx quy la loy juise t. — 63 = 65 —

64 : 66 et de t. p. ilz y v. — 66-71 = 67-69 — 72 : 70 il a esté prins chest n. — 74-75 = 71-72 — 76 : 73 v. prendroie d. — 77-79 = 74 — 80 : 75 checun juidz tant le m. — 81 : 76 qu'(e) a p. se poelt s. — 87 = 77 — 88-90 : 78 les m. a. illuminés — 91 = 79 — 92 : 80 et boisteux d. ch. ch. — 94-115 = 81-221 r° 11 — 116 : 12 les plus g. sont ses c. — 118-122 = 13-16 — 123 : 17 fort les s. ayant off. — 125-129 = 18-22 — 131 : 23 on dict qu'(e) vng jour il mua l'eauwe — 132-135 = 24-25 — fehlt : 26 et est grande joieuseté — 137—148 = 27-35 — 149 : 36 s'(e) il scet r. il m. — 150 = 37 — 151 : 38 par aulcun s. des i. — 152 : 39 qu'il aist pardevers vous recours — 154-164 = 40-50 — 165 : 51 sy grant il n'y a qu'il ne l. — 166-168 = 52 — 169 : 53 et t. f. sy les b. — 170 : 54 il n'(e) en scaroit assés mal dire — 172-174 = 55-57 — 175 : 58 pour estre des j. d. —

20. C (s. Franke, Abs. 36): V[1] 222 r° 21—72.

C 1-7 = V[1] 21-27 — 8 : 28 noz p. f. et ynicque — 9 : 29 tendent a r. et d. — 11-19 = 30-38 — 20 : 39 il s. au jourd'uy nostre h. — 22-23 = 40-41 — 25 : 42 je v. avoir vne c. — 26 = 43 — 27 : 44 le c. et l'(e) ame quant et moy — 28-35 = 45-50 — 36 : 51 pour c. toy t. — 37-42 = 52-56 — 43 : 57 de bien le v. r. — 44-47 = 58-60 — 48 : 61 le laron r. de f. — 49 : 62 quy ja est de dieu c. — 50 : 63 d'(e) estre c. et pourure né — 51-55 = 64-67 — 56 : 68 vers che trahiste m. — 57-58 = 69-70 — 59-71 non digne de v. les c. — 60 = 72.

21. C (s. Franke, Abs. 37, 1—131); V[1] 227 v° 42—228 v° 5.

C 2 : V[1] 42 tresdure saincte et tresnoble d. — 3 : 43 que lumiere vraie tousiours enfl. — 4 : 44 c. i'(e) ent. vostre filz mal on t. — 5 : 45 iuste on le scet et on luy d. b. — 6 = 46 — 7 = 228 r° 1 — 8 : 2 on le maine cha et la pas ne ar. — 9-10 = 3-4 — 11 : 5 p. nous s. qu'(e) end. qu'il soit p. — 13 : 6 m. je g. en mon c. — 14-15 = 7-8 — 16 : 9

que faulx j. plain d'hereur et de r. — 17 = 10 — 18 : 11 a mon cher filz estant p. et t. — 19 : 12 j. j. te as trop mal r. — 20-22 = 13-15 — 23 : 16 las te es c. de la m. du p. — 25-27 = 17-19 — 28 : 20 qu'(e) en luy avoit toute p. — 29 = 21 — 30 : 22 les ygn. a voie s. — 31 : 23 je m'(e) ingere devant luy me r. — 32-39 = 24-30 — 40 : 31 mainz pas yray — 41-42 = 32-33 — 43 : 34 par t. la trache — 44 : 35 ne scay se le r. — 45 : 36 qu. ch. qu'(e) on le m. — 46 : 37 sy je le p. v. en f. — 47 : 38 d. tous je le b. — 49-50 = 39-40 — 51 : 41 luy f. juid — 52-54 = 42-44 — 55 : 45 se je te suis — 56-58 = 46-48 — 59 : 49 il m'(e) a gardé j. et n. — 60-66 = 50-55 — 67 : 56 s'(e) est m. — 68-69 = 57-58 — 70 : 59 des p. pontif ou le m. — 71 : 60 ou juid f. r. — 72-73 = 61-62 — 75 : 63 ha tresamer magd. — 77-83 = 64-67 — 84 : 68 noz c. sont de d. c. — 86-88 = 69-70 — 90 : 71 il me tarde voir sa p. — 92-96 = 72-74 — 97 : 75 mon filz j. riens ne me ficz — 99-101 = 76-77 — 103 : 78 ma chere soer c. vous — 105 = 79 — 106 : 80 c. de d. et c. — 108 : 81 se elle r. son filz doulx — 109-111 : 82 tort n'(e) a pas; o faulx j. — 113-115 = 83-84 — 117 : 85 et sy l'aimerés se d. p. — 119-120 = 86-87 — 122 : 88 la mort mon maistre me d. — 123-131 = 228 v° 1-5.

22. C (s. Franke, Abs. 38, 1—135): V[I] 229 r° 32—v° 28.

C 2-4 = V[I] 32-34 — 5 : 35 s. a la v. mort h. — 7-11 = 36-39 — 12 : 40 a sa m. vous s. c. — 13-18 = 41-44 — 19 : 45 soubtiennent et c. — 20 : 46 et se nous t. come en a boy — 21 : 47 p. qu'(e) vngne f. se d. r. — 22 = 48 — 23 : 49 et c. luy c. d. — 25-27 = 50-51 — 28 : 52 mais est pure j. et in. — 29 = 53 — 30 : 54 se a le p. on le c. — 31 = 55 — 32 : 56 et se t. a le d. — 33-39 = 57-61 — 40 : 62 j. le, riens ne off. — 41 : 63 et par chestuy p. acq. 42 : 64 l'(e) amour des plus g. quoy qu'il c. — 43-50 = 65-70 — 51 : 71 envye sa mort sy m. — 52 : 72 sa vie nous est n. — 53 : 73 j. sus luy pas ne ass. — 55-67 = 74-83 —

68 : 84 qu'ilz d. au g. de b. p. — 69 : 85 c. ne debvons inhumains — 71-74 = 86-88 — 75 : 89 c. tost sa mort p. — 77-83 = 90-v° 1 — 85 : 2 il ose d'(e) art d. — 87 : 3 mais il a v. ang. — 89 : 4 il ose de carme et de s. — 91-95 = 5-7 — 97 : 8 mais s. la loy il d. v. — 99-105 = 9-12 — 107 : 13 ses f. et d. me f. ens. — 109-115 = 14-17 — 117 : 18 v. tu faire la loy c. — 119-121 = 19-20 — 123 : 21 ne voeille ta m. p. — 125-127 = 22-23 — 129 : 24 garder de f. faulx r. — 131-135 = 25-28.

23. C (s. Franke, Abs. 39, 1—96); V[I] 234 v° 26—235 r° 21.

C 2-3 = V[I] 26-27 — 4 : 28 lequel est p. m. end. pour nous — 5 = 29 — 6 : 30 a relater le p. aut. — 7 : 31 de Jesuchrist nous m. hors tretoutz — 9 = 32 — 10 : 33 quand p. noz m. end. grefve p. — 11 : 34 et quy luy p. que nous s. r. — 12-13 = 35-36 — 15 : 37 j'ay veu le christ le ch. le c. — 16 : 38 de t. h. estre né sus la t. — 17-18 = 39 40 — 19 : 41 nostre s. de b. v. r. — 21-23 = 42-44 — 24 : 45 c. le long t. et esp. — 25-27 = 46-48 — 28 : 49 nous s. mis att. g. — 29-35 = 50-56 — 36 : 57 des e. quy s. trop f. — 38 : 58 pour le p. de nostre pr. p. — 39-40 = 59-60 — 41 : 61 et de par toy ne somes s. — 42 : 62 nous s. sans fin che v. — 43 : 63 le f. serpert quy d. nostre pere — 44-46 = 64-66 — 47 : 67 par misere — 48-54 = 68-73 — 55 : 74 d'(e) enf. et nous m. hors — 56 = 75 — 57 : 76 nul c. n'y p. — fehlt : 77 lors nostre doleur cessera — 58 : 78 se fera — 59-84 = 79-235 r° 12 — 85 : 13 d'(e) asp. lazare s. c. — 87-96 = 14-21.

24. C (s. Franke, Abs. 40, 2—61); V[I] 237 r° 62—v° 19.

C 2-4 = V[I] 62-64 — 5 : 65 s'(e) il jecte contre luy s. — 6-12 = 66-70 — 13 : 71 de chechy il se d. g. — 14-19 = 72-77 — 20 : 78 estant v. a mon ouye — 21-25 = 79-82 — 26 : 83 chere dame ne doubtés p. — 28-34 = 84-90 — 35 : 91 car i'(e) ay eubt a. — 36-39 = 92-v° 3 — 40 : 4 au segneurs

ne a leur grans est. — 41 : 5 ne aux p. i. ou s. — 42 = 6 — 43 : 7 par quy sy t. h. — 44-56 = 8-16 — 57-59 : 17 s. f. vadz b. — 60-61 = 18-19.

25. C (s. Franke, Abs. 41, 2—121); V^{I} 238 v° 63—91.

C 2 = V^{I} 63 — 3 : 64 nous n'(e) en s. pas c. — 4-7 = 65-67 — 8 : 68 et app. d. en t. — 9 : 69 qu'il ne fut de sa m. b. — 10-14 = 70-73 — 15 : 74 d'(e) avoir par l. f. t. — 16 : 75 sus eulz et sus tous leur l. — 17-19 = 76-77 — 20 : 78 i'(e) aym. plus d'(e) estre m. — 21-24 = 79-81 — 25 : 82 en donera qu. app. — 27 : 83 chest a eulz f. violence — 28-30 = 84-85 — 31-121 werden ersetzt durch: 86 Griffon: cha Braihault delivre nous chy 87 sans y regarder nul merchy 88 Dismas et Gestas: (Braihault) et il sort 89 tumbe sus eux: (Orillart) pour a la mort 90 les traictier les venons querir: 91 (Brayhault) les vela menbres a plaisir.

26. C (s. Franke, Abs. 42, 2—16); V^{I} 239 r° 36—47.

C 2-4 = V^{I} 36-38 — 6 : 39 je n'(e) en d. ja or. — 7 = 40 — 8 : 41 je ne m'en v. ja r. — 10-14 = 42-45 — 15 : 46 le d. nous meth en ches lachz — 16 = 47.

27. M. P. C V b 11—VI b 47; C; (V^{I} 196 v° 3—197 r° 70).

M. P. C V b 11 qu'(e) ung de nous vaille bien quatre: C qu'(e) ung de n. n'en v. q.: (V^{I} 196 v° 3 que l'ung de n. ne v. q.) — 12 quant nous trouverons en besogne = C: (4 quand n. trouvons a la b.) — 15 ou par equascher comme ras = C: (6 ou p. courir ainsy que r.) — 16 ou pour faire la barbaras = C: (7 ou p. f. le barberas) — 19 se une foys tumbe entre noz mains = C: (10 se une f. t. entre mes m.) — 24 avant que faire departir = C: (14 a. que f. departie) — 26 nous partirons troys contre quatre: C nous p. c. q.: (16 nous p. contre les quatres) — 34 nous mettrions tantost gens a rung = C: (20 n. mestriesme tost gent a ung) — 39 qui nous veult, nous vecy tous prest = C: (22 quy n. v., vechy t. p.) —

41-43 sommes nous bien atricques tres = C: (23 s. nous b. acoustrés t.) — c 1-3 coment va de nostre fait, bon = C; (25 c. va de n. f., bien) — 25-27 qui craint a nous desplaire = C; (31 quy c. nous d.) — 29-31 sommes nous tres emplumés = C: (32 s. nous bien empeués) — 41 voire pour pincer ou pour mordre = C; (37 v. p. princhе ou p. m.) — 45 tout ce jour ou je trouveroie = C: (39 t. le j. ou je t.) — 46 genz de care telz comme il fault = C: (40 g. acoustrés come il me fault) — d 1 a Jesus Christ mais il me semble = C: (42 a ce Jesus m. il me s.) — 2 que je voy la gens ensamble = C; (43 que je v. la des g. ens.) — 6-8 ça ça je viens tout acourant = C; (45 cha cha cha je v. t. courant) — 18 les evesques et pharisees; C. les e. les ph.; (52 les e. les ph.) — 19 qui ont manieres advisees = C: (53 ayant m. a.) — 27 pour ce messegneurs par expres = C: (58 pourtant m. par e.) — 29 tous armés picques et macques = C; (60 t. a. a p. et m.) — 30 en brigandines ou en jacques = C: (61 en halcret b. ou j.) — 33 nous te mectrons en bas ton nés = C: (63 nous te m. en b. le né) — 34 et te chargerons tant de coups = C: (64 et te ch. tout de coup) — 38 te mocques tu point de nous = C; (67 te m. tu, quoy d'(e) entre vous) — 45 pendu soit il qui ne le croit = C: (72 p. s. il quy le decret revelera) — 46 s'il a dit vray n'y faillés pas = C; (73 ne f. pas) — VI a 5 Celcidon Emelius: C C. et E.: (197 r° 4 C. et E.) — 33 d'assambler grant nombre de gens = C: (22 d'(e) assalir g. n. de g.) — 37 Jesucrist qui ne nous est riens: C J. C. quy ne nous vault r.: (26 Jesus lequel ne nous v. r.) — 42 a port d'armes de peur des coups = C: (31 a p. d'(e) a. craindant les c.) — b 7 car il y a ja tant de rongne = C; (41 certes il y a t. de grongne) — 18 sy n'y a grand bruit par la ville = C: (50 s'(e) il y a g. b. par la v.) — 21 nous nous trouverons en la place = C: (52 nous n. t. bref en p.) — 22 en brigandines ou cuirace = C: (53 en halcres en buf ou c.) — 25 il ne fault plus que noz bastons = C; (55 il me f. plus que nous b.) — 28 puis nous rendons tous au palays = C; (58 p.

nous allons rendre au p.) — 35 charger armures et harnoys = C: (61 chercher a. et h.) — 36 pour me trouver a l'assemblee = C: (62 p. moy t. en l'(e) ass.) — 47 armons nous tous contre Jesus = C: (69 a. nous c. che i.)

28. M. P. D II b 9—III a 27; C; (V[I] 199 r° 20—v° 85.)

9 fais diligence ou je t(e') advise = C: (21 f. d. ou tu t'(e) a.) — 10 qu'on t'ajournera de main mise = C: (22 que chere sera la devise) — 21 tu auras trop grand controverse = C: (30 persone n'(e) auras pour radresse) — 29 se tu ne penses a ton faict = C: (38 se ne p. bien a ton f.) — 35 et fay ta trahison de nuyct = C: (66 et f. la t. de n.) — 36 tant pour eviter le bruyt: C t. p. e. le grant b. = (67) — 40 et pour ce vuide ce proces = C: (71 et pourtant vide ches p.) — 44 il est nuyct tu as beau loisir = C: (74 il est n. te as tresbon l.) — 45 on t'(e) actend pour bien le saisir = C: (75 on t'(e) a. p. bref le s.) — c 4 qui en puisse faire poursuyte = C: (79 quy p. en che f. p.) — 16 tu as lieu temps gens et puissance = C: (88 tu as le l. t. et p.) — 17 ne te chaille de ta conscience = C: (89 a ton faict n'(e) adjouste doubtance) — 20 le grand diable bien y courra = C: (91 le g. d. b. y boura) — 21 ou mon maistre l'en secourra = C: (92 ou bref mon m. on escoura) — 23 je suis a qui plus me donrra = C: (94 je s. a quy en mesviendra) — 25 premierement en ceste dance = C: (96 p. en cheste offence) — 35 je me suis a ce merc merché = C: (106 je me s. a che pas m.) — 40 que je fay ung tresgref trespas = C: (199 v° 4 que je f. ung tresgrant t.) — 44 helas povre Judas helas: C h. p. meschant J. = (8) — d 1 meschant traisire larron helas = C: (12 ha tresmechant l. h.) — 2 as tu telle offence pensee = C: (13 as tu cheste o. p.) — 4 qui est si digne et exaulcee = C: (15 quy est tant d. et ex.) — 8 dont en fin tu seras damné = C: (19 d. ton ame sera d.) — 17 a mauvais propos ou je suis = C: (28 a jamais au p. ou suis) — 19 qui me vault mieulx me repentir = C: (30 que je me voeille r.) — 29 il n'y fault

point ne troys ne quatre = C: (40 il n'y f. plus ne t. ne q.) — 30 car il n'est dieu dyable ny ange = C: (41 car il n'(e) est d. d. ne aultre a.) — 31 qui me garde que je ne venge = C: (42 quy me g. que ne me v.) — 32 l'injure qui m'a esté faite = C: (43 de l. que me fut f.) — 33 quant Magdalene print la boete = C: (44 quant M. l'(e) imparfaicte) — 34 playne du tresdigne oignement = C: (45 respandit son digne vngement) — 35 qu'elle respandit follement = C; (46 dont elle ouvra tresfollem.) — 36 sur mon maistre, se j'en eusse eu = C: (47 sur mon m. sy come eubse eu) — 42 mais par le cler souleil quy luyt = C: (53 m. par le s. que au iour l. — 43 avant qui soit passé minuyt = C; (54 a. que p. la m.) — III a 2 ce trayraige nenny ouy = C: (60 le t. je ouy ouy) — 4 veuil je consentir a la mort; C v. tu c. a la m. = (62) — 6 c'est la paix luy feray je guerre = C: (64 ch'est la p. luy f. je la g.) — 10 Judas regarde a ta conscience = C; (68 J. pense a ta c.) — 15 et de la lune et des estoilles = C: (73 de la l. et e. belles) — 16 en despit de tous ceulx et celles = C; (74 au d. de t. ceux et c.) — 20 en despit de ma traistre vie = C; (78 en d. de ma triste v.) — 21 car par dieu mon maistre mourra = C; (79 c. par d. mon m. en m.) — 22 face dieu du pis qu'il pourra = C: (80 faire d. du p. quy p.) — 23 et sera de soir par moy mis = C: (81 en s. che soir par moy m.) — 27 qui me doint faire telle vente = C: (85 qu'il me d. f. t. bende).

29. M. P. D V c 18—E V b 45; C: (V[1] 205 r° 63—209 r° 77).

18 sont voz gensdarmes bien en point = C; (63 vela g. b. empoinct) — 19 sont ilz arméz sont ilz garnys = C; (64 il s. a. et bien g.) — 23 ne reste plus que les conduyre = C; (66 ne r. riens que les c.) — 32 et vous les verres ramener = C; (73 et v. leur v. r.) — 35-37 en es tu seur, laisséz m'en fayre = C; (75 es tu sc., l. m'en f.) — 38 je ne debas pas en mon umbre; C je ne d. pas a mon u.; (76 je ne d. point a mon u.) — 39 mais il vous fault estre grant nombre = C:

(77 puis qu'il sont en sy tresgrant n.) — 44 que tout ne vous viengne a proufit = C: (205 v° 3 que tous ne viennent a. p.) — 47 et se seroit a mes chers coups = C: (6 et se s. a noz ch. coustz) — 6 tenés regardés quelle armee = C: (10 as tu pas assés grande a.) — 7 + 23 sont ilz en point; gens de ma bande = C: (11 bien empoinct et en bone bende) — 22 vecy telz gens que je demande = C: (12 il sont telz que je les d.) — 24 vecy droys basteurs de paué = C: (13 se sont d. b. de pauee) 26 fiers comme ung poullain espan = C: (14 fortz c. ung leon descanie) — 39 sans ce que riens nous en sceussons: C et s. que r. nous en sc. = (24) — 40 ainsi nous pourrions bien faillir = C: (25 ainsy nous polriesme f.) — 42 pour ce est il de necessité = C; (27 pourtant est il n.) — 44 y n'y fault point aller sans feu = C; (29 il n'y f. pas a. s. fus) — 46 oncques a mort d'omme ne feu = C; (30 jamais a m. d'(e) home ne fus) — VI a 11 Grongnart ad ce faict advisons = C; (40 Rouillart....) — d 31 n'eslongnés plus le parchemin = C; (57 n'(e) esl. pas le p.) — 32 nous perdons temps la nuyt se passe = C; (58 nous p. t. l'heure se p.) — VII c 45 il sentira que ma main poise = C; (61 cheste lanterne peu me p.) — d 2 home si hardi ne s'avance = C; (63 h. sy avant ne s'(e) ad.) — 14 entendés a moy messegneurs = C; (72 escoutés moy tous m.) — 29-31 Malchus, j'entens bien le son = C; (86 M. j'(e) ent. b. la lechon) — 33 pour recorder nostre lechon = C; (87 p. r. cheste fachon) — 39 c'est le cry du traistre Judas = C; (206 r° 3 ch'est du faulx trahiste J.) — 40 et ne peut on plus fort trahir = C; (4 ne poelt il aultrement t.) — 41 qu'(e) autruy baiser et le hayr = C; (5 que le b. et le h.) — VIII a 1 ce moins bruit nous est le meilleur; C le m. b. nous est le m. = (10) — 8 ame ne dye mot. parlons bas = C; (16 nul ne d. mot, p. b.) — 29 las le calice m'est durement amer = C: (28 las le c. est d. a.) — 30 pere piteux si te semble possible = C: (29 p. p. s'(e) il te sambloit p.) — 31 oste le moy qui tant me veulx amer = C: (30 o. le moy quy t. te v. aymer) —

33 terrible m'est la mort plus cruelle = C; (32 t. n'est a la m. plus c.) — 43 passe se point si se peut ou doit fayre = C; (43 p. le point s'il se p. ou d. f.) — b 45 pour la graint paour qui me mestrie = C: (83 p. la crainte quy me m.) — 46 encore de rechief te prye = C: (84 e. de r. ie p.) — c 11 Pierre pou avés maintenue = C: (92 et du tout en tout m.) — 19 qu'(e) a peine me puis esveiller = C: (103 se ne me scay bien resveiller) — 41 et la tristesse de son ame = C: (v° 16 en la t. de son a.) — 42 qui treshumblement te reclame = C; (17 assiste humblement te r.) — d 10 en l'humanite apprehension = C: (30 en l'humaine a.) — 13 car de la deité feuyt = C: (33 car de la d. affingt) — 17 quant moy mesme exinanie = C: (37 examinant mon faict ne nye) — 18 obessant jusqu'(e) a la mort = C: (38 d'(e) obeyr j. a la m.) — 26 souffrant peine pour yceulx deue = C: (46 et la p. pour ceulx d.) — E I a 1 et pour ce qui n'est creature = C: (67 et p. che qu'il n'est createur) — 7 considerés l'anxieté = C: (72 considere l'(e) exieté) — b 1 mais en l'agonie tresdure: C m. a l. tant dure; (207 r° 3 m. a l'ag. nature) — 3 je luy veuil bien donner confort = C; (5 je luy v. d. sans reffort) — 5 pour ce anges de la court haultayne = C: (7 dont a. de la c. h.) — c 36 qui sont en la chartre accendans = C: (74 qu'ilz s. en la ch. attendant) — 43 voulés par vostre sapience = C: (98 vous plaist par v. s.) — d 14 que je mauvais constitué = C: (v° 3 que le m'(e) avés c.) — 22 devant le hault pere eternel = C: (6 de par le h. roy solempnel) — E II a 10 arrivés somes au torrent = C: (27 a. s. par labeur) — 20 nous serons tantost au jardin = C: (35 entrer nous convient au j.) — 47 et qu'il me soit tresbien fourby = C: (38 faicte quy soit t. f.) — b 15 tu trays cy le filz de l'omme = C: (44 ennuict trahy le f. del h.) — 17 sus qu'il soit prins et tenu = C: (45 sus sus quy soit p. et t.) — 18 Judas le nous demonstre en somme = C: (46 J. sa trahison consome) — 41 de ceste progenie perverse = C; (56 de ch. legnie p.) — 43 ilz sont tous cheuz a la renverse = C; 57 ilz s. t. tombé

a r.) — c 27 sire voulés vous que frappons = C: (74 noz glaves nous emploirons) — 28-30 de noz deux glaives nous avons = C; (75 car tous ensamble n. avons) — 33 gens tous hebetés levés vous = C; (77 o foles gentz bien ebetés) — 39 prenés moy laissés au sourplus = C: (80 p. moy vostre heure est ychy) — 40 ceux cy aller = C: (81 mais laissiés ycheulx enaller) — III a 22 en despit du dieu de la nue = C: (208 r° 33 en d. de d. et de la n.) — 23 qui m'a faict naistre sur la terre = C; (34 quy m'(e) a. f. mettre sus la t.) — 24 fault il que ce malheureux erre = C: (36 que che faulx et m. herre) — 26 ayt sur moy faict icy miracle: C ayt sur moy present f. m. = (38) — 39 il joura bien de charme ou sort = C: (49 il j. de ch. fort) — b 13 je vous serreray tant les joings = C: (63 je vous s. sy fort les poingz) — 14 que le sanc sortira des poingz = C: (64 que le s. sort. des coingz) — 15 avant que jamais m'eschappés = C: (65 des doigz avant que m'e.) — 18 gardés qu'il ne vous soit rescous = C: (67 gardons qu'il ne nous s. r.) — 22 pour luy adresser le memoire: C p. luy redr. la m. (70 p. luy r. sa m.) — c 27 chez qui le mainron nous, chez anne = C: (v° 3 ou le menons n. devant a.) — 30 il vault mieux chez le viel pontife = C; (5 il v. trop m. au v. p.) — 37-39 luy mener, vrayment c'est raison = C: (10 l. m., faisons aultrement) — d 9 ce poing assisse en tripié = C: (22 le p. luy as. et trepiedt) — 29 riens riens tout cecy n'est qu'(e) esbat = C: (27 r. r. chechy n'est qu'(e) ung e.) — 48 prins avés esté traytrement = C: (38 p. este trahiteusement) — IV a 3 o dieu coment as tu permis = C: (40 o d. come as tu che p.) — 24 par traytre conspiracion = C: (61 par faulse compilation) — 25 hayneuse murmuracion = C: (62 hayne conspiration) — b 5 de la grande peine que j'ay eu = C: (86 de la g. crainte que ay eu) — 9 car tu l'a traytrement vendu = C: (209 r° 3 trahiteusement l'(e) a v.) — 39 o desloyalle volunté = C: (14 o detestable v.) — 40 o triste trahison cellee = C: (15 o malle t. c.) — 41 que Judas avoit conspiree = C: (16 J. te as faict ta volunté) — c 33

je n'ose en ung lieu demorer = C: (18 je n'(e) ose en nul l. d. — V a 43 que je n'ay pas voulu contendre = C: (36 que n'(e) ay contendu aultrement) — 44 a nostre bon maistre deffendre = C; (37 de mon trescher m. d.) — 45 quant est venu a son besoing = C: (39 qu. chest v. a son b.) — b 20 car on ne peut venir achef = C: (59 car on n'en p. v. adfin) — 22 faisons luy tousiours du meschief = C: (60 certes il est trebon cousin) — 23 n'espergnons point ces gros bastons = C: (61 n. sus luy g. b.) — 25 il faut que nous nous esbatons = C: (62 il f. que nous e.) — 37 cheminons maistre reverend = C: (71 cheminés a gret reverendz) — 42 frappe je de bonne mesure = C: (75 en a il che cop de m.) — 45 pour ung cop si n'en reçoit deux = C; (77 p. ung c. s'il n'(e) en r. d.)

30. M. P. F I c 46—V c 10; C: (V[1] 209 v° 39—211 v° 85).

46 chacun de vous grans et menus = C; (39 de anne, ch. g. et m.) — 47 face si bon guet a la porte = C; (40 f. tresbon gait a la p.) — d 15 or entrés tous par ordonnance = C: (45 or sus doncq en belle o.) — 16 vous et vostre masgnie trestoute = C: (46 entrés ens la mesnye toutte) — 35 il se fait bon yci aisier = C; (59 il f. tresbon ychy se ais.) — 44 vous doint dieu mon redoubté sire = C; (63 v. d. d. anne honoré s. — II a 10 illec bas en vostre auditoire = C: (68 par dedens le v. aud.) — 29 ça ça je l'iray tantost veoir = C; (81 cha cha que je le voy tost v.) — b 25 je vous pry que m'ouvrés la porte = C: (210 r° 7 laissiés moy entrer en la p.) — c 16 helas chamberiere s'il vous plaist = C; (18 laissiés l'(e) entrer ens s. v. p.) — 17 laissés l'(e) entrer a ma requeste = C; (19 cela faictes a ma r.) — 33 onques mes je n'eu si grant froit = C: (26 jamais jour je n'(e) eubz si g. f.) — 34 je sens mon cueur si refroidy = C: (27 je s. mon c. sy treffroidy) — 42 se povre homme a si grant froidure = C; (30 che p. ha sy g. f.) — 43 qu'il se met presque jusqu'au feu = C: (31 qu'il se m. peu pres ens

au f.) — d 1 es tu pas d'avecques celluy = C: (35 es tu pas disciple a ch.) — 6-7 voyre luy je cuide qu'il est = C: (37 v. l. je croie qu'il est) — 35 que par une voie detestable = C: (54 que par vie trop d.) — 36 et a la loy trop repugnant = C; (55 es a la l. fort r.) — 44 te souffist il pas d'avoir prise = C: (63 te s. il pas avoir p.) — 45 la doctrine de la loy de Moise: C la d. de la l. M. (64 d. de la l. M.) — III a 10 nenny car dieu seul ordanna = C: (76 n. non d. tout s. l'(e) ordone) — 19 de gens avecques toy que mains = C: (85 de g. avecq toy que tu m.) — 33 ne de quoy t'(e) estoit il mestier = C; (v° 7 ne de quoy e. il m.) — 35 dont ilz povoient grandement vivre = C: (9 d. provoient aysement v.) — b 25 et pour ce que mespris avés = C; (44 et puis que m. vous avés) — 33 aussi si j'ay bien dit pour quoy = C; (50 a. se t'ay b. d. pour quoy) — 37 au meschant d'avoir eu ce cop = C: (52 au m. d. che c.) — 45 ostés ostés ostés le moy = C: (58 o. o. o. la moy) — c 8 Roullart Gadiffer et Dentart = C: (66 R. Orillart et D.) — 43 regarde la corde luy entre = C; (86 r. la ceste c. e.) — d 14 mais affin de mieux le cognoistre = C: (211 r° 5 m. a. de le voir en dextre) — 32 par ma conscience je te jure = C: (13 par ma c. je j.) — 34 je ne suis pas tel que tu dis = C; (15 que ne s. pas come d.) — 37 puis qu'il en faut jurer si hault = C: (18 p. qu'il en f. parler sy h.) — 47 qu'il se sceust de la despecher = C: (21 quy se sc. de la deslyer) — IV a 13 il sera plus faulx q'ung regnart = C: (31 il s. p. fin qu'(e) vng r.) — 30-32 ba ba tu ne scaroys, non sire = C: (42 vadz vadz tu ne sc., non s.) — 45 tu l'eusses envoyé par terre = C; (49 tu l'(e) euse tantost mis p. t.) — 47 je me vueil ung petit enquerre = C: (50 il me fault scavoir et e.) — b 6 come il nous fait bien la grimace = C: (53 coment il nous f. la g.) — 8 je n'en ay pitié ne pitace = C: (54 on n'en aist p. ne p.) — 9 ne que de la peau d'un viel lou = C; (55 non plus que che fuist vng v. l.) — 12 et gardés bien qu'il s'endorme = C: (57 et g. b. qu'il ne s.) — 13 chacun

de vous du vray l'informe = C: (58 ch. de vous tresbien l.) — 29 pour estre ung petit plus a l'aise = C: (67 pour e. vng peu a son a.) — 31 venés ça merdaille mauvaise = C: (68 oyés truandaille m.) — 36 sur ce que aymés vostre vie = C; (73 sur che que a. la vostre v.) — c 10 et la povre chaer tant lassee = C: (v° 9 et la vostre ch. t. l.) — 19 pour le doute du sommeiller = C: (16 p. la d. de s.) — 47 j'ay le plus long six doys ou huyt = C: (23 j'ay le p. l. s. fios ou h.) — V a 8 tant suis las de peine et despit = C: (35 lassés suis luy fayre d.) — 35 tout juste pour porter horions = C: (53 juste pour p. h.) — 40 preschés nous cy de voz devis = C: (56 p. nous chy de d.) — b 36 sus sus il sera tantost jour = C; (66 il s. incontinent j.) — 47 que je n'oy que tempeste et bruyt = C: (75 car ie n'(e) odz que t. et b.) — c 6 car pour dormir ne pour veiller = C: (81 car p. d. ou pour v.) — 10 ceste nuyt si non en malaise = C: (85 cheste n. sy non m.)

31. M. P. G VIII c 39—H II d 3: C: (V[I] 218 v° 51—230 v° 9).

39 et ce nom de roy m'as donné = C; (51 et se n. de r. m'(e) as d.) — 41 pour porter en tout mon langaige = C: (53 pour p. en t. mon linaige) — d 1 et que si bien l'adverti as = C: (59 et que sy bien adverty m'(e) as — 2 verité quid est veritas = C; (60 queritur quid est v.) — 7 qui pour pugnir les malfaicteurs = C: (62 mis pour p. les m.) — 10 de qui la mort avés requis = C: (65 duquel la m. a. r.) — 22 banissés le pour ses grefz cas = C: (77 b. le pour ches g. c.) — 24 ha prevost il ne souffist pas = C; (78 ha Pilate il ne s. pas) — 25 cela n'est point solucion = C: (79 chela n'est pas s.) — 26 il a tant fait d'(e) esmocion = C: (80 il a t. f. de motion) — 29 a grant trouble et grande meslee = C: (83 a g. t. et a grant m.) — 30 deparmis le pays de Galylee = C: (84 du realme de g.) — 38 qui defirnira le bien publique = C; (219 r° 3 qui destruira le b. p.) — H I a 22 qui faille user de ce renvoy = C: (27 qu'il f. vser de che r.) — 23 vous

avés puissance et main forte = C: (28 p. avés vous de m. f.) — 32 qu'ilz voysent faire ce voiage = C: (36 quy viengnent f. ce v.) — b 17 ne faictes que nous mettre au vent = C: (46 il ne nous fault m. au v.) — 19 Brayart Orillart Claquedent = C; (47 Dentart O. C.) — 32 fault il point taxer quelque amende = C: (56 f. il dont t. q. a.) — c 5 chez Herode avec ses seigneurs = C: (v° 3 a H. avecq ches s.) — 13 monseigneur on luy mainera = C: (10 mon cher segneur on luy mera) — 34 gallans chassés cest ypocrite = C: (22 g. caichet chest yp.) — d 1 ha triste cueur et mensonger = C: (28 trahiste c. et m.) — 2 quel traison as tu bastie = C; (29 quel t. as b.) — 9 helas il t'avoit fait des biens = C; (37 il t'avoit f. de sy grant b.) — 13 et les autres n'en avoient riens = C: (41 et les a. n'(e) a. r.) — 18 cause de traitre decepvance = C: (46 trestrahiteuse d.) — 19 pecune a male heure forgee = C: (47 a male h. fus tu f.) — 26 et l'eure qu'onques je te receuz = C; (54 et l. qu'(e) onque tu r.) — 29 tant tu bruslés et abetis = C: (57 t'(e) as tant brulé et et a.) — 35 o desesperee monnoye = C; (63 o desesperante m.) — 44 au fons des enfers pardurables = C: (72 en enfer paines p.) — II a 35 cela ne nous toulst ne nous donne = C: (220 r° 13 ch. ne nous calt ne nous d.) — b 4 qu'a male heure soit elle serree = C; (24 qu'(e) a m. h. elle fut forgee) — 18 et en fin il m'en mescherra = C; (35 et en la f. me m.) — 19 et en auray mal aventure = C: (36 dont j'(e) en auray m. a.) — 33 et quoy nous en marchanderons = C: (47 et en quoy nous l'(e) emploierons) — 34 comme du nostre mesonan = C: (48 come du n. a nous chest an) — 36 non licet mittere in corbanam = C; (49 non l. m. il c.) — 38 messeigneurs vous scavés que c'est = C: (51 m. vous voiés que ch'est) — 47 pour l'argent qu'(e) on offre a dieu = C: (59 ch'est pour l. qu'(e) on o. a d.) — c 5 qu'un traictre larron l'a vendu = C: (63 que ch'est le prix du sang v.) — 8 prisant le pris de mort humaine = C: (64 apprechiet a m. h.) — 14 de luy mettre et mauldis serions = C: (68 de ly m. et m. seront) —

18 ou l'on enfouysse et enterre = C: (71 ou on sepulture et ent.) — 32 converti en oeuvre bonne = C; (83 c. en o. d'(e) aulmosne) — 36 de cest argent cy achapter = C; (86 de chest a. aprechier) — 37 la terre et le champ du potier = C: (87 a la t. et ch. de p.) — 38 s'on en povons avoir marché = C; (88 s'(e) on povoit a. m.) — 45 elle n'y demourra pas pourtant = C: (v° 5 nous en ferons bien tant et quandt) — 46 Phares ou vous sire Abiron = C; (6 a l'(e) affaire nous furnirons) — 47 gardés la tant que nous ayon = C; (7 g. le t. que nous a.) — d 3 je suis bien content de la prendre = C; (9 je suis b. c. de le p.)

32. M. P. H II d 11—VIII b 13; C; (V[1] 221 r° 60—226 r° 1).

11 et tient mon corps en si grant charge = C; (60 et mon c. en sy grande ch.) — 12 qu'il est forcé qu'elle s'en descharge = C; (61 qu'il est f. qu'il s'en d.) — 17 tant que mon ame hayt mon corps = C; (66 t. que m'(e) ame soit en mon c.) — 18 et mon corps l'ame et sont d'accors = C: (67 et mon c. et l'(e) ame d'acordz) — 36 te veuille pardonner qui voye = C: (85 te polroit p. quy scaye) — 42 ne a la mere ne a Jesus = C; (v° 1 ne a la m. ne au filz J.) — 45 tu n'auras de ta grefve offense = C; (4 tu n'(e) a. de la g. o.) — III a 1 car j'(e) adhere a ma mauvaistie = C; (7 car j'(e) a. ma m.) — 3 jamais n'auray pardon ne grace = C; (9 j. p. ne quelque g.) — 4 ne je ne l'en vueil requerir = C; (10 aussy ne l'en v. r.) — 10 et les me fault tout compeller = C; (16 et le mes f. tans c.) — 13 terrible compaignie dessorme = C; (19 faulse c. difforme) — 20 que joye vostre gouffre bruyre = C; (26 qu'(e) ouyr puisse vo g. b.) — 25 Lucifer envoye sans demeure = C: (31 L. transmés s. d.) — 39 j'appelle les diables de l'air = C: (45 le d. de l'(e) aer et de la mer) — 40 dyablesses et tant qu'il en y a = C; (46 appelle tant qu'il en y a) — 41 lares lemeures et mana = C; (48 diablesse lares et magna) — 42 emythees manes et manyes = C; 49 e. m. manya) — 47 et viens aux dyables des poetes = C; (54 et

veulx aux d. des p.) — b 1 qui ont d'enfer parlamenté = C: (55 qu'ilz ont enfer p.) — b 13 stimphalide plain de vergongne = C: (67 scuiph alide p. de v.) — 14 puis pour me faire compaignie = C: (68 prenés pour moy f. c.) — 23 que le belides que tyxion = C: (77 que b. que texion) — 24 que les arpies que cysiphus = C: (78 que herpies et que ch.) — 25 palymirus ou yxion = C: (79 puis famlirus y.) — 27 de dens stix lethes ou cochite = C: (81 de scilextes ou c.) — 43 pour en l'ort gouffre m'engloutir = C: (97 p. en leur g. e.) — c 10 j'ay entendu ce m'est advis = C: (222 r° 5 j'(e) ay e. che mes a.) — 19 nous ne nous entendrons pas loin = C: (13 nous ne nous en tiendons pas l.) — 41 je ne scay je n'ay oeil en face = C: (81 je ne s. j'(e) ay o. en f.) — 46 je suis pour venger ton offense = C: (84 je suis pour toy faire vengeance) — d 9 ha terribleté de vengeance = C: (v° 1 ha terrible desordonnance) — 10 horribleté de tout danger = C: (2 horible de t. d.) — 25 il sembleroit donc qui t'(o) oroit = C: (13 a t'(e) escouter il s.) — 37 vers la doulce vierge Marie = C: (20 par devers sa mere M.) — IV a 22 de cueur contrict t'evertuas = C: (35 de coer coutast t'(e) esvert.) — 27 n'est pas l'offense compensee = C: (39 n'est pas l'o. composee) — 31 n'(e) eslite de charité = C: (42 aulcunement en ch.) — 43 dont raige ragent me rent force = C: (49 dont r. rageante renforce) — 44 fault il qu'en efforçant m'efforce = C: (50 f. il qu'en m'efforçant m'e.) — 46 je forçonne et que me parforce = C: (52 je f. quy me p.) — b 2 me tient en gref dueil tant suspens = C: (55 me tendt qu'(e) a g. d. tant s.) — 16 ou la mort me veult actraire = C: (67 ou a la m. ne v. a.) — 19 convoitise grant tort as = C: (70 c. g. mal portas) — 22 l'offre qui m'est tant contraire = C: (73 l'(e) office quy m'est t. c.) — 23 or ne scay je que doy je faire = C: (74 or ne sc. je que je d. f.) — 35 suis je pas pourveue d'oubtis = C: (223 r° 2 suis je pas proveue d'(e) hostieulx) — 39 choisisse sur moy les plus beaux = C: (6 choisis ychy tous les p. b.) — 44 pour te coupper a cop la gorge

= C: (11 pour luy c. a cop le g.) — c 1 tien cestuy cy frappe en ta pense = C; (12 t. che glave f. en ta pance) — 2 et fourrés jusques la manche = C: (13 et luy boutte j. la m.) — 9 qu'(e) attens tu, tu demeure trop = C: (17 qu'(e) a. tu, tu tarde par trop) — 10 bast le fer tandis qu'il est chault = C: (18 batz le f. entemps qu'il est ch.) — 24 ce laz ycy me chargeras = C: (28 che l. ychy tu ch.) — 26 toy mesmes propre te pendras = C: (30 toy m. tu te p.) — 37 a ce grand viel seur tout tortu = C; (37 ad che g. v. arbre tortu) — 42 mais avant nouray mon licoul = C; (41 m. a. je n. je mon col) — d 22 ne que dieu vray pardon me face = C: (59 ne que d. nul p. me f.) — 24 et saint Michel et les archanges = C: (61 avecq tous les sainctz a.) — 25 je regnie la vierge Marie = C: (62 je nye Jesus et M.) — 26 et Jesus et sa compaignie = C: (63 aussy toute leur c.) — 33 et veuil que mon corps soit ravy = C; (70 et v. que mon coer soit r.) — 35 car j'(e) eslis pour tout cimitiere = C: (72 car j'(e) e. pour ma c.) — 38 je donne aux vers et aux crappaux = C: (15 je d. a vers et aux c.) — 44 item j'abandonne mon néz = C; (81 item volz ordoner mon n.) — V a 4 et bref pour le derrenier maiz = C: (v° 12 et pour fin pour le d. mes) — 22 moy mesmes atacheray la corde = C: (16 moy m. ay ataché la c.) — 29 bastillee de pleurs piteux = C: (23 b. de pl. trespiteux) — b 14 bien servy de boulst et de rost = C: (48 s. de boully et de r.) — 32-34 j'en respons, il n'est donc pas mort = C: (60 j'(e) en r. dont n'(e) est il pas m.) — c 3 tenés quelz baulievres Judas = C: (69 regarde quel nez a J.) — 4 regardés moy quelz grosses lippes = C; (70 quelz baleue et quel g. l.) — 6 c'ames est encor dedens ses trippes = C: (71 son ame est e. en se t.) — 11 Berith a tresbone raison = C: (75 Belzebuth a bone r.) — 20 je luy voy la panse casser = C: (224 r° 1 nous voions sa p. c.) — d 10 ha faulx traistre et larron Judas = C: (9 ha f. l. meschant J.) — 19 qui est a tous traistes ouvert = C: (14 a t. faulx t. o.) — 30 Lucifer nous vous amenons = C: (17 L. amené

avons) — 31 le traistre desloyal menteur = C: (18 le t. treffaulx m.) — VI a 16 ou le mainerons nous esbatre = C: (35 ou le metrons nous dont esb.) — 34 privé de grace et tout espoir = C: (48 p. de g. et d'espoir) — b 28 par ma dame saincte Venus = C: (78 par la grant deesse V.) — 32 quant mes gens destruist et occist = C: (82 quand juidz d. et o.) — 33 si suis je plus content de luy = C: (83 se sus je aussy c. de luy) — c 14 et voit les cas qu'il y obeissent = C: (v° 16 et v. le c. qu'ilz ob.) — 37 et qui luy a peu reveler = C: (36 et qu'il luy a pleut r.) — d 43 qu'ilz nous seroient moult dangereux = C: (82 qu'il nous s. d.) — 44 Herode est tresfort curieux = C: (83 H. est home c.) — VII a 34 pour rien que voz dis le costoyent = C: (225 r° 20 posetz que vous parlers beaulx soient) — 35 il ne respond ne mot ne son = C: (21 se ne r. il m. ne s.) — 40 voulés vous point que je l'esveille = C: (24 v. vous pas que le resveille) — 43 Grongnart je deffens la main mise = C: (26 non non je d. la m. m.) — b 1-2 je vueil que tu le laisses tel qu'il est = C: (29 je v. le laissier tel qu'il est) — 12 parle a nous et je t'en supplie = C: (37 p. a moy vng peu t'(e) en s.) — 31 qu'on ma si voulu amener = C: (47 qu'(e) on me a faict a.) — c 4 qui ne te veulent nul bien rendre = C: (61 qu'ilz ne te v. nulz biens faire) — 9 sont ceulx qui plusfort me requierent = C: (65 sont c. lesquelz plus me r.) — 31 qui luy sont tant favorisables = C: (84 qu'ilz ne luy sont t. favorable) — 34 feras tu rien pour demander = C: (v° 1 f. tu r. pour comander) — d 2 car a vilains de pays plat = C: (15 car a gent de petit estat) — 5 il n'ayme qu'(e) oyseuses et festes = C: (18 il n'(e) a. riens qu'(e) o. f.) — 30 j'ay cuidé passé des ans maint: C. j'ay c. des ans y a m. (36 j'ay c. des jours y a m.) — 39 luy veuil querir habit decent = C; (45 luy fault q. h. d.) — 43-45 Grongnart, j'entens bien monsegneur = C; (49 Andalus, j'ent. mon s.) — VIII a 2 tout juste prens l'abillement = C: (53 juste prenés l'(e) hab.) — 19 vecy justement ta monsture = C: (62 v. tout j. la monstre) — 29 regardés

cy quel regardure = C: (63 empoint est de passer a monstre) — b 8 qui c'est acquite comme il doit = C: (84 qu'il s'(e) est a. c. il d.) — 12 luy declarant que d'aujourd'uy = C: (88 luy d. que d'(e) ennemy) — 13 sera desormais mon ami = C; (226 r° 1 est che jourd'uy faict mon a.) —

33. M. P. H VIII b 34—K V b 3: C: (V[1] 227 v° 10—239 r° 34).

34 las humblement je vous requiers = C; (10 l. h. je le r.) — 36 si vous en oyés mansion = C; (12 sy vous o. m'(e) intention) — 39 dame aucuns veulent tesmongner = C: (14 d. come puis t.) — 45-47 l'a renvoyé, trouvons moyen = C; (34 se fault que nous t. m.) — c 1 de le trouver ma chere amye = C; (35 de le t. soer et a.) — 12 jusqu'a ce que tué l'auront = C; (228 v° 9 jusque che qu'(e) occhy ilz l'(e) a.) — 13 je pry dieu qu'il ait en sa garde = C; (10 d. p. qu'il le aist en sa g.) — 20 que jamais seul veuil enquerir = C: (15 que j'(e) ayme par tout e.) — 30 le faire juger a mort = C: (23 mon maistre pour faire morir) — 40 et de ceste luy nous tenons = C; (30 et dencoste luy nous t.) — d 3 nostre fait n'a point de lieu = C; (32 nostre f. n'(e) a pas eubt de l.) — 9 l'avoye la voulu transmettre = C: (37 a luy l'(e) avoie voelt t.) — 13 pour rien que Herode ait contendu = C: (40 p. r. que H. aist pretendu) — 23 que Herode et toute sa famille = C: (48 que H. avecque sa f.) — 31 il fait paix et bone aliance = C: (55 paix vous done par sa clemence) — 32-34 avec vous, j'ay bien aperceu = C; (56 a. luy, i'(e) ay b. a. — 38-40 est il vray, je vous en asseure = C; (59 est il v. dont, je vous a.) — 42 il se mauldit s'il ne venoit = C; (61 il soit m. s'(e) il ne v.) — 46 ce meschant quoy qu'il ait mesfaict = C; (64 che povre m. quoy qu'(e) aist faict) — J I a 3 qu'en fin grant meschief m'en vendra = C; (68 qu'(e) en f. g. m. en v.) — 13 chargé de plusieurs demerites = C: (74 ch. de p. diversités) 17 et beaucop d'autre mal adveu = C: (78 et b. de m. advenu) — b 5 qui soit vray raison si consent = C: (229 r° 21 qu'il s. v., r. le c.) — 8 comme ung innocent quitte et franc = C:

(24 ainsy que simpe quiste et f.) — 9 et quant je n'y voy point de tiltre = C; (25 et qu. je ne v. pas de t.) — 10 ne Herode loy ne chappitre = C: (26 ne H. ne H. ne l. ne ch. — 43 ou de cestuy qu'on dit jesus = C; (229 v° 56 cur de cheluy qu'(e) on d. J.) — c 2 que g'y querray autre moyen = C; (60 que chercheray a. m.) — 20 nous cheviron legierement = C: (71 nous en ferons l.) — d 5 passé a des ans plus de sept = C; (230 r° 14 il y a des ans p. de s.) — 43 sans en rien y dissimuler = C: (38 voire sans y d.) — 45 Griffon va t'en dire au geolier = C: (39 g. vadz dicz au g.) — II a 40 pour faire saulce de gibet = C: (64 pour f. vng s. aug.) — 44 baille nous ce mauvais garson = C: (67 b. nous che meschant g.) — b 11 sus sus il fault bien qui sortisse = C; (75 sus il f. que de chy s.) — 14 il est soubz l'une de ses tours = C; (77 il est s. vne de ches t.) — 15 au fin fons d'une basse fosse = C; (78 au profondt d'(e) vne b. f.) — 20 au moins en aurons nous l'endosse = C; (79 au m. aurons nous son e.) — c 4 las par fureur et par rancune = C: (17 l. par faveur et par r.) — 22 si tu veulx point avoir ta grace = C: (33 sy tu ne voelz pas avoir g.) — 26 si tu au pain aubert ne pluc = C; (36 sy tu a p. au becque p.) — 36 j'en avoie assés assemblé = C: (41 j'(e) en avoie assés mis en blé) — 41 de beau chanure ronde et estroicte = C: (45 de bone canenne quy bien rivette) — d 5-7 veez le cy il a belle hyde = C; (49 le vechy il a b. h.) — III a 2 par quoy de vous plus m'esmerveil = C: (75 par q. de vous je m'(e). — 18 si noble sang en croix espandre = C: (231 r° 7 si n. corps en c. estendre) — 28 fors cesar le grant empereur = C; (15 synon c. g. e.) — 33 a cesar tresfort contredit = C: (19 a c. du tout c.) — b 6 n'(e) a leur vouloir importun = C: (34 ne a leur v. trop opportun) — 7 je t'asoubz et te rens inmun = C: (35 je t'(e) absoulx chy devant checun) 8 quitte delivre et descharge = C: (36 et sy te delivre et d.) — 9 de tous cas dont tu es chargé = C; (37 de t. c. d. tu avois ch.) — 26 tant avoye le cueur enserré = C: (50 t. a. le c. serrez) — d 26 or tire ferme ceste corde = C: (231 v° ~

or t. bien fort cheste c.) — 37 or devisés dont = C: (13 or d. dont de sa peau) — 43 et des courgees cordelees = C; (18 et escories cord.) — IV a 9 et je me vouldray occuper = C; (29 sus que m'en voy tost oc.) — 16 tenéz veéz en cy quatre belles = C; (33 t. en vechy q. b.) — b 14-18 ça des verges, combien, deux paires = C: (61 de ches v. me fault d. p.) — 50 Orillart le secoust tresbien = C: (63 O. certes l'(e) escout bien) — c 2 or ça ça des verges Malchus = C: (69 or baille nous belle Jesus) — 6 le dyable n'y sauroit furnir = C; (70 que le faict puissons mieulx f.) — 19 nenny mes de bones courgees = C: (79 nanin mais de ches escorgeez) — V a 18 j'ay du regarder grant hideur = C: (232 r° 24 j'(e) ay du r. g. horeur) — b 46 si fault il qu'il ayt a son poing = C; (71 se f. il qu'il aist en son p.) — c 7 or le laissons icy de coste = C; (75 or le seons ychy d'encoste) — 46 hee ce le meschant eust osé = C; (v° 23 che m. est il sy osé) — d 4 Gadiffer et puis qu'en dis tu = C: (27 Orillart et bien que d. tu) — 13 vecy le roy des malheureux = C; (32 come le r. des souffreteux) — 24 telz folz qui se lievent si hault = C; (36 t. f. quy se tiennent sy h. — 41 couronnés ce roy autantique = C: (46 coronons che r. a.) — VI a 10 c'est tresbien avisé sus sus = C; (53 ch'est t. visés or sus sus) — 16 elle est a tel pot tel cuyllier = C; (57 a tel p. samblable culier) — 27 ilz sont si dures et si poignantes = C; (64 sy d. sont et sy p.) — 29 jusques au fin fons du cerveau = C; (66 j. au fond de son c.) — 40 a faire une vieille malle = C; (233 r° 1 pour en f. vne seule m.) — b 32 j'en tire grons comme de bourre = C; (25 qu'(e) en t. g. come de b.) — 37 ribaulx il souffist de ce jeu = C; (28 enfans il s. de ce jeu) — c 13 comme voire bien miserable = C; (45 l'home v. b. m.) — 17 peuple peuple soyés pitoyable = C: (49 p. s. luy p.) — 19 regarde ou son povoir s'estent = C; (51 r. ou ton p. s'(e) estendt) — 24 fors que dieu soit de vous content = C; (56 f. que d. soit et vous c.) — 35 qui fut onc ne jamais sera = C: (67 quy fut ne j. ne s.) — 38 regardés quel

couronne il porte — C: (79 r. la c. p.) — d 3 helas c'est cher loyer perdu = C: (80 h. ch'est ch. l. rendu) — 19 de peuple qui oncque fut veue — C: (v° 9 de p. que o. fut percheue) — 20 vecy raige tant fort esmeue = C: (10 v. r. par trop e.) — 26 quel douleur voulés vous plus faire = C: (16 qu'esse que vous v. plus f.) — 42 tu quiers pour neant dilation = C: (30 tu qu. pour nen d.) — VII a 16 porte porte et le crucifie = C; (42 oste oste oste et le c.) — 19 tu entens les rappors en somme = C; (44 tu e. les r. des homes) — 32 puis que voz loix cy ramenés = C; (53 p. que voz l. rementues) — b 14 sur moy n'auroys puissance aucune = C: (74 sur moy n'(e) aurons p. a.) — 19 ceulx qui en tes mains m'ont baillé = C; (79 cheux la quy m'(e) ont a toy b.) — c 5 il est bien aise a veoir car = C; (234 r° 22 il est aisible a v. car) — 28 vecy gent bien desesperee = C: (41 v. g. plus inmoderee) — 29 vecy gent la pis moderee = C; (42 v. g. plus desesperee) — 32 de veoir ce meschant homme en vie = C: (45 de v. che trespovre h. en v.) — 46 pour doubte de le comperer = C; (56 pour doubter de la c.) — d 1 a ses seigneurs qui ont grant tort = C; (57 a ches s. lesquelz a t.) — 2 mais il pouroyent faire rapport = C; (58 il p. f. r.) — 5 pour ce sergens oyés ma voix = C: (61 p. che segneur o. ma v.) — 35 j'ay fait ung hault fait ung chefd'eure C: (83 j'(e) ay f. vng h. chef d'euvre) — 41 en enfer m'en voys tout batant = C; (v° 1 en e. m'en v. maintenant) — VIII a 10-12 a juger Jesus, Celcidon = C: (12 a j. Jesus, certes non) — 27 il ne cherche que le gibet = C: (23 il ne sent sy non le g.) — b 15 dont David eust la congnoissance = C: (235 r° 46 dont D. eubt l'(e) intelligence) — 25 et c'est en croix habandoné = C; (55 et s'(e) estre en c. h.) — 47 au tenebreux limbe et latent = C; (71 au t. l. lat.) — c 4 mes bons et mes loyaulx amis = C: (75 mes b. serviteurs et a.) — 16 est liesse et gloire ordonnee C: (85 est l. et g. donnee) — 27 qui a soucy dueil et malaise C: (91 quy s. a d. ou m.) — 28 si repose c'est a grant peine = C: (92 s'(e) il ne r.

est a g. p.) — 32 et n'ay rien estrange en propos = C: (v° 2 r. estr. n'(e) ay en p.) — d 4 qu'il est forcé de m'endormir = C: (20 qu'il est f. de moy dormir) — 26 maine feste et joye solennelle = C: (35 menés tous j. s.) — 27 monstre toy loyal serviteur = C; (36 monstrés vous leaulx serviteurs) — 28 et mercye ton createur = C: (37 rendant grace lodz et honeur) — 29 qui meurt pour te donner secours = C; (38 a Jesus vous donant s.) — 39 nous donnés cest espoir joyeulx = C: (46 n. donant chest e. j.) — 46 qui a toute reconfortee = C; (52 laquel certe a confortee) — K I a 4 mais comme gens bien confortee = C; (55 mais c. g. reconf.) — 9 ou toute bonté c'est monstree = C; (59 ou t. b. s'(e) est trouvee) — 10 en nous as telle joye boutee = C; (60 en nous a t. j. entree) — 42 sans fin aux eternelz palus = C; (81 sans f. aux infernaulx p.) — 44 Belzebuth ne m'en parle plus = C: (81 Cerberus ne m'en p. plus) — b 21 qu'en despit de dieu du ravage = C; (236 r° 15 qu'(e) en desp. aist dieu tel langaige) — c 19 je veuil tenir ma porte close = C; (52 voeillés t. la p. c.) — 20 a celle fin que je m'opose = C: (53 ad c. f. qu'(e) on s'y op.) — d 14 ne soiés si desesperee = C; (82 ne soitz sy fort d.) — 19 sans jamais point le delivrer = C; (87 sans j. pas l'(e) en d.) — 33 et quel grant dyable ferons nous = C; (v° 12 et quel g. d. en f. toutz) — II a 16 qui encor en son lit sommeille = C; (35 laquelle e. au l. s.) — 17 luy remonstrer par grant merveille = C; (36 luy remonstrant par g. m.) — 39 ou point n'a d'(e) illusion = C; (54 ou pas n'(e) a d'(e) abbusion) — b 4 que grefvement luy mescherra = C; (66 que grandement luy m.) — 11 et bien bref je te certifie = C; (73 en bref je le c.) — 20 quel orbe vision obscure = C; (76 j'ay eubt vision tresobscure) — 21 ay eu ennuyt en mon dormant = C; (77 ycelle nuyct en mon d.) — 40 que mon cueur si par font entame = C; (237 r° 5 quy mon c. m'est en basse lame) — c 1 Barraquin sans nul contredit = C; 10 B. chestuy faict produict) — 2 donne moy le cas a entendre = C; (11 d. moy a cop a e.) — 9 que a ceste heure sans

delayer = C; (17 que a cheste h. s. le laissier) — d 8 qu'il ne soit coulpable du fait = C; (59 quy ne soit c. du f.) — 19 qui est le siege de justice = C; (23 lequel est s. de j.) — 25 jouste les accusacions = C; (29 selon les a.) — 32-34 ung peu apart, sur quel propos = C; (32 a part et bas, sur q. p.) — III a 2 et m'en desplait bien quant a moy = C; (43 et m'en d. fort quant a moy) — 4 elle envoye vers moy maintenant = C: (45 envoye vers moy m.) — 8 de Jesus ainsi quel raconte = C: (48 de J. comme elle r.) — 24 en puissés vostre main laver = C; (61 vous en p. voz mains l.) — 29 ou s'il ce vouldroit evoquer = C; (66 ou s'(e) il v. revoquier) — b 11 huide tost ce proces ou l'on ne = C: (238 r° 1 wide t. che p. et done) — 12 cesseras jamais de crier = C: (2 sentence sans tant varyer) — 25 ha gens vous ne regardés point = C; (11 juidz vous ne r. p.) — 28 tel mort se doit bien soupezer = C; (14 tel m. on d. s.) — c 2 en tant que roy des juifz ce dit = C; (32 car r. des j. il se d.) — 16 a ses seigneurs ilz trouveront = C: (42 de ches s. ilz t.) — 18 en me reprenant d'injustice = C; (44 en moy r. de just.) — 30 voulentiers en prendray la charge = C: (52 v. en perdray la ch.) — 32 car jamais sentence ou enqueste = C: (54 ma vie s. ou e.) — 35 en signe de mon ignorance = C; (57 en s. de mon inocence) — d 1 aporte le pot a laver = C; (67 apportés aighuiere pour l.) — 28 si fault que le danger on sonde = C; (87 se il f. que le d. en funde) — 32 sur nous et sur tous nos enfans = C; (90 dessus nous et tous noz e.) — 34 tant que nous serons en ce monde = C; (91 t. que nous soions en che m.) — IV a 7 du trescraint empereur romain = C: (v° 15 du treshault e. r.) — 43 Griffon va va donc les querir = C; (47 G. va d. les q.) — b 1 monseigneur veéz me cy tout prest = C; (51 m. a che suige p.) — 12 puis qu'il sont deux veaustre au peautre = C: (58 puis qu'ilz sont a d. viaultre ou p.) — 16 tu entens tresbien ton latin = C; (61 j'(e) ent. assés bien ton l.) — 17 c'est justement ce qu'il nous fault = C: (62 chest instrument che qu'il nous f.) —

V a 18 et a ce que j'en ay congneu = C; (239 r° 8 et ad che que j'(e) ay c.) — 31 dont ils se sont rendus coulpables = C; (21 dont ilz se sont r. capables) — 45 je n'y vueille plus querir d'excuse = C: (30 je n'y v. pas tenir d'(e) exc.) — b 3 j'(e) appelle se je peusse = C: (34 j'(e) en a. se je p.)

34. M. P. L III d 38—IV c 25; C: (V[I] 246 r° 20—v° 10).

38 et lamenter piteusement = C; (20 a l. p.) — IV a 14 et va sa doulce chair estendre = C; (43 voyant sa d. ch. e.) — 25 de l'orrible abisme infernal = C: (50 des horibles a. inf.) — 42 ha ha mauldit Sathan va te pendre = C; (63 ha m. S. vadz toy p.) — b 1 se jamais par quelque meschef = C; (69 que eschapons chestuy grant m.) — 8 affin au mains si nous efforce = C: (75 adfin au moin s'(e) il nous efforcent) — 42 filz de dieu en quoy regarder = C; (80 f. de d. a toy r.) — 45 bouche ne scauroit reciter = C: (82 nul ne scaroit bien r.) — 44 et dont l'excellente hautesse = C: (83 la value de ta h.) — 46 qui pour les humains racheter = C; (84 car pour les h. r.) — c 9 obeissant a dieu nostre pere = C; (95 o. a d. ton p.) — 17 comme infame et comme interdicte = C; v° 3 ainsy qu'(e) inf. et int.) — 19 et sur tous autres honoree = C; (5 et sus t. arbres h.)

35. V[I] 212 r° 5—217 v° 45 (V[II] 289 b 8—299 a 14);
M. P. F V d 21—G VIII a 9.

V[I] 5 voiés vous (8 monsieur a) chest official; M. P. 21 ung tantet cest of. — 6 pourtant que le (9 son) cief luy faict mal; 22 pour ce que le c. luy f. m. — 8 de cop son (11 son povre) cerviau; ch'est bien dict; 25-27 son povre c., c'est b. d. — 10 (= 13) maintenant fault il ordoner; 29 or ça ça il f. ord. — 13 (= 16) et puis devant moy l'(e) amenés; 32 et p. apres le m'amenés — 14 (= 17) depechés vous, dont cha venés; 33-35 par devant moy, or ça v. — 20 (= 23) coment diable est il atachiet; 43 c. d. il est at. — 22 (= 25) sus sus il vous

couvient venir; 46 or sus sus il vous faut v. — 24 voire voire (27 v. il rit, c'est) du boult des dentz; VI a 4 v. du b. des d. — 25 (= 28) mais il ne haulce pas sa voix; 5 mais il n'en h. point sa v. — 32 (= 35) quy droit et justice feroit; 14 on ne fist que j. et d. — 33 (= 36) on le prenderoit pour abregier; 15 qui le prendist pour ab. — 35 (= 290 a 1) ne le condempnés au gibet; 18 n'a le condampner au g. — 38 (= 4) puis selon son yniquité; 21 et puis s. la mauvaitié — 42 galans menés (8 le) en la maison; 25 sergens m. en la m. — 43 de Cayphe en cest (9 est) appareil; = 26 — 45 et che jourd'huy (11 quy aujourd.) tiendront estat; 31 qui aujourd.' tiennent e. — 52 (= 18) vous plaist il pas qu'(e) on luy recite; 40 voulés vous point qu'on luy r. — 53 vng peu de ses beau faictz (19 de ses f.) passés; = 41 — 54 (= 20) nanin non il en scet assés; = 43 — 55 (= 21) plus que home quy soit huy vivant; b 2 et honeur tout vostre v. — 58 (= 24) he Jan que nostre maistre endure; 10 ha a Jehan que n. m. end. — 59 (= 25) d'(e) opprobres et de vilonye; 11 d'appr. et de vilaine — 61 en riens quy soit ne (27 en ce qu'il n'(e) y) contrarie; 13 en r. qui soit ny c. — 62 (= 28) il est vray et fort se humilie; 15 si treshumblement se h. — 63 (= 29) mais sieuvons le tousiours ensamble; fehlt — 64 (= 30) a l'hostel Cayphe il me samble; fehlt — 65 (= 31) que envers luy ay tant bon accedz: 25 j'ay envers luy si b. ac. — 66 (= 32) que la fin voiray du proces; 24 pour voir la f. du p. — 67 (= 33) et n'(e) ay pas doubte d'y entrer; 26 qu'on nous laissera bien e. — 68 (= 34) pas bien je ne m'(e) ose amonster; 28 je n'(e) ose pas b. monstrer — 69 de craingte qu'(e) ay (35 de peur que j'ay) de ches juidz; 29 de la peur que j'ay de ces j. — 72 sus avant (38 marchés que) le diable y aqueure; 33 marchés que le d. y ac. — 73 allés (39 marchés) vous a pas d'(e) espousee; = 34 — 74 nous meterons vne (40 nostre) journee; fehlt — 75 (= 41) je croy pour aller jusque la; fehlt — 77 faiche ainsy qu'il en polra (43 voldra) faire; c 34 pour scavoir qu'on en vouldra f. — 81 (= b3) et bien estroictement lyet; 43 qu'il n'(e) ait esté prins

et l. — 83 (= 5) ma conscience en est chargié; 45 ma c. en sera tenue — 84 (= 6) toutefois je vous certiffie; 46 t. je vous insinue — 85 que j'(e) ay bien leaulment (7 que j'ay l.) gaignet; = 47 — 93 t'(e) es acquité (15 bien et bel) vadz en ton lieu; d 12 tu t'es a. bien et bel — 212 v° 1 sire d'(e) israel (16 s. le g. d. d'israel) le grant dieu; 14 s. le g. d. d'israel — 2 vous doimbt faire sa volunté (17 a sa v.); = 15 — 3 (= 18) Anne nostre maistre doubté; 16 A. mon m. redoubté — 8 auquel (23 a quy) telz causes ressortissent; = 21 — 9 quel sont les (24 ses) faict ne quy sortissent; = 22 — 10 (= 25) vous en este bien adverty; 23 vous en estes tout a. — 11 (= 26) come il dict, tu n'(e) a pas menty; 24-26 c. il d., il n'a pas m. — 12 (= 27) je scay de son grant malefice; 27 je sc. de son gref m. — 14 (= 29) j'(e) odz que tout le monde en murmure; 29 car ja t. le m. en m. — 15 (= 30) se fault par necessité pure; 30 et f. par n. p. — 18 (= 33) dont viens cha home infortuné; 37 or v. ça h. i. — 19 a malheure bien tu fus né (34 bien a m. fut tu né); 38 bien a male h. fus tu né — 23 (= 38) tous les raportz en pluiseurs cas; 42 t. leur r. en p. c. — 30 as tu ton arogance (45 as tu donc l'arog.) prise; = VII a 2 — 31 (= 46) contre la saincte loy Moyse; 3 c. la s. l. de M. — 33 le blasment et contre (291 a 2 compte) n'(e) en tiens; 5 la blasmes et compte n'en t. — 35 (= 4) dont nul ne scet parler que toy; 7 d. on ne sc. p. que toy — 38 (= 7) ou sy dieu le t'(e) as revelee; 10 ou si d. la t'a r. — 43 pour toy (12 par loy) faire a ta volunté; 15 pour loy f. a ta v. — 44 (= 13) sy tu dicz qu'elle vient de dieu; 16 si tu nous d. que dieu l'a faicte — 45 prophete te dicz (14 p. te monstre) en che lieu; 17 tu te tiens doncques a grant pr. — 48 (= 17) et te tiens come tout concludz; 20 et te t. c. tu conclus — 50 entant que tu (19 nous) voelz reformer; = 22 — 51 che dont (20 ce que) nous volons informer; 23 ce dont nous v. inf. — 52 (= 21) et respond sus tous ces exces; 24 r. ad ces pointz si tus sces — 53 (= 22) pour abregier tost ton proces; 25 et pour a. le p. — 60 (= 29) et songe coment il dira; 36 et s. comme il res-

pondra — 62 (= 31) s'il vous respond en quelque point; 39 s'il vous r. qu'il ne mesprengne — 63 (= 32) coment ne parleras tu point; 43 ne p. tu autrement — 65 (= 34) il est vray que tu as comis; 45 est il v. que tu as c. — 66 le cas duquel (35 l. c. dont tu) es acusé; 46 le c. dont tu es a. — 75 il samble que contre (44 compte) ne tient; b 11 il s. que compte ne t. — 76 de chose que je luy demande (45 commande); 12 de ch. que je luy commande — 79 et se suis bien certain quy n'(e) odt (48 qu'il m'odt); 15 et si suis b. c. qu'il m'(e) ot — 80 (= 49) et entendt toute mon enqueste; 16 et ent. asséz mon e. — 81 aultre voie trouver en (b 1 que) cheste; 18 a. v. fault t. que ceste — 83 (= 2) couvient car vous véz qu'(e) a che point; 19 car vous voyés qu'(e) ad ce p. — 84 che poelt bien (4 et ce p.) estre vng tour d'(e) escole; 21 et ce p. estre ung t. d'esc. — 85 (= 5) adfin qu'il ne die parole; 22 affin qui ne d. p. — 87 Otiarius sois (7 O. homme) notable; 25 sire Jacob sage et n. — 88 ne sces tu (8 scavéz vous) pas aulcun moyen; 26 scavés vous point a. m. — 91 (= 11) sy fay bien, la maniere est tele; 30 ouy bien, la m. est t. — 92 (= 12) avoir le fault par aultre boult; 35 de le scavoir par a. b. — 95 (= 15) et puis tendre a punition; 38 et puis faire p. — 96 (= 16) se son erreur povés attaindre; 39 si son e. povons a. — 97 (= 17) par che point le poulrés contraindre; 40 par ce p. le pourrons convaincre — 99 (= 19) il y couvient bien tost aller; fehlt — 213 r° 1 (= 20) faire cheste execution; c 2 ne reste qu'(e) ex. — 2 (= 21) vostre consideration; = 4 — 3 (= 22) est bone ainsy aller y fault; fehlt — 4 (= 23) Flahault, hola, quel loquebaut; 44-d 2 Maucurant, h., quel lourdault — 6 en (27 a) dia dia il te fault mander; 10 ha a d. d. il te f. m. — 10 que s'yl a (31 y a) quelque persone; 14 que s'il est huy q. p. — 15 (= 36) a aulcun par sens ou malice; 19 a quelqu'(e) ung par s. ou m. — 16 il (37 qu'il) aura raison et justice; = 20 — 17 de luy tant qu'il (38 qu'(e) on) sera content; = 21 — 22 (= 43) Dentart Rouillart mais advisés; 31 Dragon R. mais a. — 25 qu'il est

disciple a ce (292 a 1 de) Jesus; 35 qu'il est d. de J. — 26 (= 2) cousin ch'est il, n'en parlés plus; fehlt — 27 (= 3) il est son disciple et affin; 42 qu'il est son d. et a. — 29 avecque luy ne fus (5 a luy fusse) tu pas; 45 a. luy fusse tu pas — 30 (= 6) quy de ton grant couteau copas; 46 qui de ton g. glayve c. — 32 (= 8) ch'est il et luy meisme sans plus; F VIII a 3 c'est cestuy luy m. sans p. — 35 (= 11) anathematiziet de dieu; 7 et a. de d. — 41 ne je n'(e) ay a luy acointance (17 congnoiss.); 13 ne n'ay a luy quelque a. — 42 (= 18) croire le fault sans variance; 15 c. le f. en conscience — 43 puis qu'il jure et qu'il (19 p. que ainsy j. et) se mauldict; = 16 — 45 (= 21) je le recognoy a l' aller; 20 le povre meschant est aroc — 46 (= 22) j'ay bien ouy le coq chanter; 22 j'ay entendu ch. le coq — 56 (= 23) helas j'(e) ay bien perdu sa grace; 36 or ay je b. p. sa g. — 62 d'(e) avoir eu tant (38 si) pety de terme; 42 d'avoir en si p. de t. — 64 (= 40) par troix fois je n'(e) ay volu estre; 44 par t. f. n'ay voulu congnoistre — 65 (= 41) ne moy tenir de ses amis; 45 qu'(e) il fusse de ses a. — 66 touteffois avoie (42 t. avuict je) promis; 46 t. luy avois p. — 69 (= 45) de le servir jusqu'(e) a la mort; 2 de le suivre j. la m. — 70 (= 46) de che ma coulpe me remort; b 3 mais la ma c. me r. — 71 (= 47) il n'y couvient par varyer; 14 qui jamais ne peult v. — 73 (= b 2) mais je ne scay las s'(e) il m'(e) ora; 16 mais je ne scay pas si m'(e) o. — 74 (= 3) et ne scay s'(e) il ne renira; 17 je ne scay si me regnira — 79 (= 8) je suis lyet d'(e) vng fol lyen; 40 lié suis d'ung trop fort l. — 83 (= 12) mon grand pechiet ne t'(e) amerist en riens; 44 mon impuissance ne t'am. en r. — 85 se (14 en toy) demeure ta lealle amité; 46 en toy d. ta l. a. — 88 (= 17) ton coer begnin et me done ta grace: c 2 ton piteux c. et me d. ta g. — v° 6 par sa (23 ta) doulce benignité; 34 par ta d. b. — 10 (= 27) renonche a tous plaisirs du monde; 38 r. les p. du m. — 14 j'(e) oray le cocq lors a part (31 tout a) moy; = 42 — 19 (= 36) il est besoing qu'(e) en cheste plaice; d 4 il est bien temps qu'en ceste p. — 20 (= 37)

j'(e) aye ma charge publyés; 5 soyent tous mes exploitz adnoués — 21 (= 38) oyés oyés oyés oyés; 6 or o. o. o. o. — 23 (= 40) et vous quy estes escoutantz; 8 et y en eust il dix autans — 24 saichés que messegneurs lassups (41 confus); 13 s. que m. ont oré — 25 ont en consistoire (42 en leur c. ont) Jesus; 14 J. dedens leur c. — 27 (= 44) pourtant qu'il a dict desplaisir; 16 pource qu'il a faict d. — 28 (= 45) a pluiseurs et faict grief oultraige; 17 a beaucop de gens et d'oultr. — 30 (= 47) aist faict maintenant ou piecha; 19 il ait f. present ou p. — 31 (= 48) se le viengne accuser droit la; 20 le v. a. par deça — 33 (= 293 a 2) Celidon de cheste advertence; 23 Celcidon en saine conscience — 34 (= 3) qu'en dicz tu, quoy et nous dirons; 24-26 qu'(e) en d. tu, nous tesmoigneron — 35 (= 4) contre luy et tesmognerons; 27 que ce pendant que nous estion — 36 (= 5) quand au temple estiesmes vendant; 28 au t. achatans et v. — 37 (= 6) il nous a deux fois puis deux ans; 29 il nous a d. f. p. troys ans — 41 le cry est faict ainsy (10 a fin) civile; 35 le c. ce fait affin c. — 46 (= 15) pour en dire quelque gheulee; 41 pour luy d. quelque g. — 47 nous gaignerons bone (16 nostre) journee; 43 nous g. nostre j. — 50 (= 19) messegneurs come vous scavés; G I a 2 noz segn. c. vous sc. — 53 (= 22) tant que tous le heent a mort; 5 tellement qu'ilz le h. a m. — 54 (= 23) dont se nous volons besongner; 6 donc se bien v. b. — 56 (= 25) contre luy aulcun faict quy sourde; 8 c. luy quelque lieu qui s. — 57 (= 26) d'iniquité soit vray ou bourde; 9 soit bien soit mal soit vray soit b. — 59 (= 28) et se la bourde chet a taille; 13 et se la b. ch. en t. — 61 tu metras le faict en hasart (30 tu es bien vng frere frapart); 16 tu dis tresbien frere frappart — 62 ch'est bien pensé de (31 a) la praticque; — 17 — 67 (= 36) nous y gaignerons quelque lodz; fehlt.

36. V[I] 214 r° 77—216 r° 5 (V[II] 293 a 37—295 b 17); M. P. G I c 5—V b 46.

77 (— V[II] 37) Segneur dieu acroisse voz biens; fehlt — 79 (= 39) vous soiés les tresbien venus; 6 vous s. tous les

bien v. — 80 nous avons ychy che (40 nous a. au present) Jesus; 7 chacun prenne place ausurplus — 81 (= 41) come assés en estes certains; 16 c. pluiseurs en sont c. — 84 mais che nonobstant (44 m. et) touteffois; 19 mais nonobst. ce t. — 85 nous volons d'(e) entre vous (45 n. v. de vous bien) enquerre; 20 nous v. de vous bien enq. — 86 s'(e) il est home de nul (b 1 quelque) terre; 21 s'il est h. de quelque t. — 87 quy saiche a parler (2 qu'il s. p.) de ses faultes; 22 qui s. p. de ses f. — 88 sy (3 qu'il) nous en dye des plus haultes; 23 en dye ou six des p. h. — 92 ou il a dict a (7 en) plaine faice; = 30 — 93 (= 8) au comun ilecq assamblé; 31 ou le peuple avoit amené — v° 4 (= 12) ch'est assés pour punir son corps; 42 a mort ou pour le prendre au c. — 5 (= 13) messegneurs oyés mes recordz; 44 monsegneur vecy mes r. — 8 (= 16) par charme ou par enchanterie; 47 par ch. ou e. — 9 et faict ne scay que (17 quel) diablerie; d 1 et f. ne scay quel d. — 10 de boe et de saline (18 de b. en raquant tout) ensamble; 2 de b. et crachat ens. — 13 (= 21) je luy vidz toucher de sa main; 7 c'estoit ung mistere haultain — 14 (= 22) de chela doibt estre reprins; 8 de ce ne doit e. r. — 15 (= 23) et ou grant diable auroit il prins; 10 et ou g. d. a il apris — 19 et faict (27 et f. cent) mile telle miracle; 16 et faict cent mile t. m. — 25 (= 33) esse dont du pis que polrés; fehlt — 26 (= 34) dire, nanin dessus ma vie; II a 36 je vous afferme sur ma v. — 27 car present (35 p.) cheste compagnie; fehlt — 28 (= 36) j'(e) offre bone probation; 37 offrant b. p. — 30 (= 38) contre nostre loy d'(e) avoir gentz; 39 ou au moins certaine assemblee — 31 (= 39) assamblés et de peu de sens; 40 de gens qu'il a pris a l'emblee — 33 allant predcher (41 a. preschant) de ville en ville; 42 qui vont preschant de v. en v. — 34 (= 42) puis le pays de Galilee; 43 depuis le p. de G. — 35 (= 43) jusques en la fin de Judee; 44 j. au fin bout de J. — 36 (= 44) et mis sus vne loy nouvelle; 45 et leur faict une l. n. — 38 et quy requiert en (46 pour) fin de compte; b 1 et qui r. pour f. de c. — 39 le beau gibet, as tu pas (294 a 1

n'(e) as tu point) honte; = 2-4 — 41 t'(e) accuser se (3 tu) ne respondz riens; = 6 — 42 (= 4) veulx tu soubtenir leur argus; 7 veulx tu consentir leur a. — 48 (= 10) tu te delaisse habandoner; 13 tu te laisses h. — 51 avant que persone propose (13 messegneurs entendez ma prose); 18 segneurs y a il nul qui p. — 57 (= 19) quy poelt le hault temple destruire; 43 qu'il p. le h. t. d. — 61 (= 23) aussy empesche il les tribus; 39 mais il e. les t. — 69 (= 31) encoire se dict filz de dieu; 5 enc. se d. il f. de d. — 73 ne respondras tu nullement (35 aultrement); 12 ne r. tu autrement — 77 je le constraindray a (39 de) respondre; = 18 — 81 (= 43) je te comande et sy t'(e) adjure; 26 confesse verité je t'(e) a. — 83 (= b 2) ciel et terre et che qu'il y a; 28 c. et t. et tant qu'il y a — 84 (3) que tu nous declare en che lieu; 29 que tu nous dies en ce l. — 215 r° 2 et se verrés au finement (8 et se v. la proprement); 36 et si v. dorenavant — 17 (= 29) pour en faire sentence brefve; d 25 vous nous voirés en saison b. — 19 (= 31) il ne reste que le judgier; 38 ne reste plus qu'a le j. — 21 (= 23) dy je bien, nostre loy blasme a tous costés; 40-42 d. je b., mais tresbien et bel — 22 (24) digne est de mort, ostés ostés; fehlt — 23 se telles erreurs (25 se t. e. vous) suportés; = 16 — 24 (= 26) vous ferés mal car hault s'(e) eslieve; 13 vous voyés coment il s'esl. — 27 (= 33) sire solempnel; fehlt — 28 ouy se est (34 sy et) tout de chest acordt; fehlt — 29 le conseil sans (35 somes sans y) mettre discordt; fehlt — 30 (= 36) a Pilate le fault mener; fehlt — 31 (= 37) plus ne le fault examiner; fehlt — 32 (= 38) mais faisons tant qu'il soit pendu; III a 16 l'on tarde qu'il ne soit p. — 35 (= 2) compagnons il est trop matin; 22 segneurs il est encore m. — 36 (= 3) apaine n'(e) est que quatre heures; 23 a. n'est il pas six h. — 38 (= 5) en mettant ses faictz par escript; 25 en averant tout son delit — 40 (= 7) pour nient yrons nous tant en haste; 27 pour n. irons nous si en h. — 42 attendons a l' (9 a) heure de prime; 29 at. a h. de p. — 44 (= 11) et que ne soiés negligent; 32 et que n'en soyons n.

— 45 (= 12) livrés le en la main de voz gentz; 33 l. le es mains de voz g. — 48 (= 15) faites en vostre volunté; fehlt — 49 (= 16) che vilain t'(e) es habandoné; b 3 est ce v. h. — v° 1 chiers segneurs (18 treschier sire) advisons coment; fehlt — 2 nous parfurnirons (19 vous parferez bien) nous denis; fehlt — 4 et pareillement en (20 car voicy quy m'estoit) advis; fehlt — 9 pourtant qu'(e) est mon (21 Anne vostre) predicesseur; V a 34 Anne vostre pr. — 10 se est tresgrant (22 est ung hault) justicher et sceur; 35 est ung hault j. et sc. — 11 (= 23) lequel a veu moult de proces; 36 qui a v. beaucop de p. — 13 se seroit bon qu'il (25 il s. b. quy) fut mandé; 38 il s. b. qu'il s'i rendist — 14 (= 26) che me samble, ch'est bien advisé 42 on ne scaroit mieulx adviser — 15 (= 27) cha Flahault, sire, il te fauldra; b 1-5 Maucourant, s., il te f. — 16 (= 28) aller ou on te comandra; 16-23 fehlen — 17 (= 29) bien sire je suis assés rade; 18 (= 30) il te fault faire vne ambassade; 19 vas bien tost par devers Annas (31 v. b. t. d. sire A.); 20 et luy dicz (32 luy dire) qu'il viengne bon pas; 21 (= 33) en nostre lieu presentement; 22 je feray vostre mandement (34 je f. vo command); 23 j'(e) y voy a cop (35 j'(e) y v. tout droict) sans faire truffe; 24 resveillons che Jesus de buffes (36 r. le, de quoy, de b.); IV d 2-6 r. le, de quoy, de b. — 29 (= b 8) cessés maintenant che debat; 23 c. hardiment ce d. — 31 (= 10) on luy donra aultre chanchon; fehlt — 32 bien scay (11 je croy) que vechy la maison; V b 37 je croy que v. la m.

37. V^{I} 216 r° 6—48 (V^{II} 295 b 18—296 a 26); A 12 596ff.

6 (= V^{II} 18) et tous les princes des Juidz; 596 sire les princes de no loy; 597 Cayphe et maint aultres Juifz — 7 (= 19) lesquelz je croy sont voz amis; = 598 — 8-10 (= 20-22); = 599-601 — 11 esse dont (23 et esce) pour che malheureux; 602 et esse pour ce m. — 12 (= 24); = 603 — 13 (= 25) ouy sire come je croy; 604 ouy s. il fait grand desroy — 14 ensamble sont (26 ilz s. trestous) d'(e) opinion — 14-26 ersetzt durch 605-645. — 15 et ont assés (27 ensamble et ont) intention —

16 (= 28) de le mener devant Pilate — 17 ad che matin ilz (29 a ce m. et) ont grant haste — 18 (= 30) que le faict soit executé — 19 (= 31) vadz leur dire qu'(e) en verité — 20 (= 32) je me trouveray la en l'heure — 21 (= 33) bien sire, longement demeure — 22 (= 34) Flahault, le vechy quy revient — 23 (= 296 a 1) cher sire, Annas prestement vient — 24 (= 2) pour faire vostre bon plaisir — 25 on faiche plaiche pour l'(e) assir (3 c'est bien dict, pl. pour luy sir) — 26 (= 4) je le voy venir maintenant — 27 (= 5) sire nostre dieu tout puissant; 646 s. no d. le t. p. — 28 (= 6) vous tiengne en tresbone santé; 648 vous tiengnent en amour et foy — 29 (= 7) Annas on vous a chy mandé; — 650 — 30 pour la matiere que (8 pour m. que bien) scavés — 30-48 ersetzt durch 12 834-857. — 31 (= 9) interoghuit et veu l'(e) avés — 32 (= 10) et pourtant que nous ne povons — 33 (= 11) le jugier a mort nous avons — 34 (= 12) determiner de le mener — 35 (= 13) a Pilate et la l'(e) accuser — 36 Annas vous y (14 A. nous) compagnerés vous — 37 (= 15) ouyl sus ma loy devant tous — 38 (= 16) ch'est raison que la plaice en soit — 39 (= 17) despechyé, il le fault de droit — 40 (= 18) sy tost que Pilate sera — 41 (= 19) levés, chest home on luy mera — 42 (= 20) nous faisons oeuvre meritoire — 43 (= 21) car il eubst parverty encoire — 44 (= 22) beaucop de gentz a pute fin — 45 (= 23) demorons chy jusque au matin — 46 (= 24) et entre vous passés le temps — 47 (= 25) entour de Jesus, regardans — 48 ny sera ne fin ne (26 s. checun a son) coron.

38. V[I] 216 v° 82—217 v° 45 (V[II] 297 a 1—299 a 14); M. P. G VI a 12—VIII a 9.

83 (= V[II] 2) en grant doleur et en grant peine; fehlt — 84 (= 3) rudement et tresmal traictiet; 13 moult doloreusement t. — 217 r° 1 (= 6) et qu'(e) enfin mort s'(e) en enseiuvra; 16 et que la m. ensuyvera — 2 s'il ne (7 s'il ne met) remede a son faict; 17 s'il ne met r. a son f. — 3 (= 8) o mauldict Judas qu'(e) a tu faict; 18 o traistre J. qu'(e) as tu f. — 7 (= 12) quand t'(e) as ordoné; 22 tu as commencé —

8 vng sy grant forfaict (13 vng si g. meffaict); 23 ung si g. meffaict — 9 (= 14) que jamais ne sera refaict; 24 qui j. n'en s. r. — 12 (= 17) qu'(e) onque bien ne sceut conchepvoir; 27 qu'onques b. ne sc. recep. — 19 (= 24) je suis de ta gent; 34 je fus de ta g. — 20 (= 25) jadis tu me pris; 35 j. et me p. — 21 (= 26) et puis pour ung pris; 36 et or pour ung p. — 25 (= 30) mauldicte et perverse pecune; 40 m. desirée p. — 28 et en quy tant a (33 de) mal dire a; 43 et en qui t. de m. d. a — 37 mais (42 mal) y fus rechupz; b 5 mal y entrefus — 41 (= 46) ha fol braisier de convoitise; 9 ha chault b. de c. — 48 (= b 6) que m'en voy avecq Lucifer; 16 qu'en tombe avec L. — 49 (= 7) las meschant las de quoy me sert; 17 moy m. l. de quoy me s. — 51 trop vil (9 a t. vil) serviche; 19 a vil s. — 56 seray maudicte (14 mauldire te voeulx) sans cesser; 25 mauldire te vueil s. c. — 57 te voelz fachet toy (15 car j'ay doeul de) possesser; 26 car j'ay deul de te p. — 59 tu m'(e) as faict faire oeupre dampnable (17 tu tu me a f. f. o. de deable); 28 tu m'as f. f. o. de dyable — 60 (= 18) dont quite je ne me veray; 29 dont jamais q. ne seray — 64 dont en la fin dampné (22 d. en f. d. je) seray; 33 dont en f. d. en s. — 76 vers ton maistre (298 a 40 v. mon segneur) tost et en haste; = VII b 27 — 77 qu'(e) avés vous (41 qui a il) messegneurs, Pilate; 29-31 qui a il m., P. — 92 (= 14) je voy jusques a la vng tour; fehlt — 94 (= 16) aussy la deesse Venus; c 12 et la grant d. V. — 95 vechy pluiseurs (17 v. tous les) juidz venus; 13 v. tous les j. v. — 97 qu'ilz sont plus enflés que (19 quy s. e. comme) crapaulx; = 15 — v° 3 d'(e) ainsy dire (22 de a. parler) de telz segneurs; 22 parle de si saiges s. — 4 (= 23) qu'ilz sont plein de sens et d'honeurs; 21 tu eusses en plus grans h. — 5 mais il ne t'(e) en chault (24 m. il ne t'en ch. tant) quand a toy; = 23 — 7 car pour vous dire bref et court (7-10 fehlen in V^{II}); = 26 — 8 aussy sont che gent sy despitz; 27 aussy se sont g. sy d. — 9 je suis maulvais home de court; = 28 — 10 qu'il ne le vallent pas, tant pis; = 29-31 — 11 or leur

vadz dire que je viens (26 va l. d. que je viendray); = 32 — 12 et metz a point sus toute riens (12-18 fehlen in V^{II}); = 33 — 13 mon siedge pare richement; = 34 — 14 careaux et tapis largement; = 35 — 15 come tu sces qu'il sera bon; = 36 — 16 j'(e) entendz tresbien vostre sermon; = 38 — 17 venés vous trouverés tout prest; = 39 — 18 segneurs entendés s'il vous plest; 44 s. attendés s. v. p. — 21 pour entendre a tous voz discordz (30 p. e. a t. voz accors); 47 p. e. a t. voz accors — 22 mais s'(e) il vous desplaict la dehors (31 m. s'il v. anoye la hors); d 1 m. si vous ennuye la hors — 25 ha jamais nous y (34 dont pour ce temps n'y) entrerons; = 5 — 28 (= 37) par quoy seriesmes en dangier; 11 par quoy nous mettrions en d. — 29 d'(e) estre en tous (38 et de tous) poinct contaminés; 12 et serions tous c. — 30 sire le siedge (39 s. vo s.) est apresté; fehlt — 31 (= 40) et che qu'il y fault au surplus; fehlt — 35 maintenant sy hastivement (299 a 4 m. quant il faict sy brun); = 44 — 36 est il malfaicteur ou coment (5 est il m. au commun); = 45 — 39 de quelz meffaict (8 de q. m. le) chargiés vous; VIII a 2 de q. m. le ch. vous — 43 nul ne se fut taut (12 ame ne se tut) traveillés; 7 ame ne ce fut tr.

39. V^{I} 239 v° 1—243 v° 46 (V^{II} 320 b 2—328 b 20); M. P. K V b 23—L III b 22.

1 segneurs coment entendés vous (V^{II} 2 s. parléz ung peu a nous); = 23 — 4 (= 5) soient che jour crucifiés; 25 s. au jourd'uy c. — 7 et qu'(e) on faisoit (8 et qu'(e) on le faict) au temps jadis; 28 et qu'on l'a fait au t. j. — 9 car selon le (10 car pour faire) crucifiment; = 30 — 10 il fault aussy pareillement (11 il convient tout premierem.); = 31 — 12 les deux croix par vous (13 les d. c. qui sont) adjoustee; 34 les d. c. qui sont a. — 16 mais celle par nous (17 mais c. laquele) ordonee; 38 mais c. qui est o. — 17 pour Jesus chest home felon (18 sera pour J. ce garchon); 39 pour J. ce mauvais garson — 18 sera (19 volons) tout d'(e) vne aultre

fachon; = 40 — 20 (= 21) coment, nous le volons plus grande; 43-45 c., nous la v. p. g. — 22 car nous volons par aultre oppresse (23 c. n. v. pour sa finesse); c 1 car nous v. par a. espece — 23 luy acroystre aussy son (24 l. a. plus ses) torment; 2 l. a. plus son t. — 24 et vechy la forme (25 et v. maniere) coment; = 3 — 27 a la croix de grande haultesse (28 en la c. treshaulte eslevee); = 6 — 28 pour endurer plus grande oppresse (29 p. le faire en ceste journee); 7 p. e. p. grant angoisse — 240 r° 1 et morir a (30 m. de grand) confusion; = 8 — 3 il n'(e) est pas d'(e) vsance (32 il n'est pas d'(e) vsage) a veoir; 11 il n'est pas usaige a v. — 4 ainsy le volons nous (33 nous le v. ainsy) avoir; 13 nous le v. ainsy a. — 7 (= 35) bien ad che faict ne voelz debattre; 16 or sus je n'y veuil point d. — 8 (= 36) tantost en convient exploictier; 17 t. le feray e. — 9 (= 37) vadz t'en bien tost au charpentier; 18 Griffon va tost au ch. — 11 pour Jesus tantost aposer (39 p. J. t. y poser); = 20 — 12 laquele soit pesante (40 qui soit p. grande) et forte; 21 qui soit p. grande et f. — 13 ne poelt chaloir de quele (41 il ne p. ch. de quel) sorte; 22 il ne p. ch. de la s. — 17 (= 321 a 1) et vous deux a l'autre costé; 28 Brayart va d'un a. c. — 18 au febvre allés tost a (2 en) sa forge; 29 au f. s'il est a sa f. — 19 et luy dict que tost nous (3 et dictes que bien tost il) forge; 30 et luy dy que tantost il f. — 20 des grotz clous longz et fort (4 des g. c. et gros et) massus; 31 de g. c. et l. et moussus — 22 je (6 j'en) leroie boire et mengier; = 34 — 25 (= 9) dont entant qu'(e) on charpentra — 25-v° 10 fehlen in M. P. — 26 (= 10) les croix; que chose ferons nous — 27 (= 11) de Jesus et des deux larons — 240 v° 1 en cheste fosse chy (12 en c. f. la) dessoubz — 2 vne espasse (13 vne e. nous) les laisserons — 3 sus sus prendés ches (14 sus p. les tost) compagnons — 4 et les jectés (15 et les mectés) la reposer — 5 (= 16) bien sire voeillés la entrer — 6 tandis qu'(e) on appointe (17 entant qu'(e) on apointra) vo plaicee — 7 (= 18) ilz sont tresordement j'(e) en craiche — 8 je craindz (19 j'ay peur)

qu'ilz ne crievent tous troix — 9 au moins seroient de la croix (20 au m. s. tous exemptz) — 10 tous exemps (21 de la croix) lassons les droit la — 12 as tu pas des (23 as tu pas de) croix assés grande; 41 as tu point de c. a. g. — 14 pesante droicte (25 quy p. soit) grosse et haulte; 43 qui soit p. g. et h. — 15 (= 26) et ne fault pas qu'il y aist faulte — 15-19 fehlen in M. P. — 16 (= 27) car avoir le fault tout sus piedz; 17 (= 28) mais que dire vous le saichés — 18 (= 29) je vous en furniray assés — 19 (= 30) je vous diray que vous ferés — 20 elle aist dishuit (31 qu'elle ait dix et huyt) piedz de long; d 11 qu'elle ait d. p. de l. — 22 (= 33) se tu en voelz estre adnoé; 13 si tu en v. e. loué — 25 (= 36) je le feray ne plus ne mains; 17 je la f. ne p. ne m. — 26 (= 37) car j'(e) entendz a deux mot qu'(e) est; 27 j'ent. bien que c'est — 28 (= 40) se n'(e) est chy vne viele planche; 30 si se n'est une v. p. — 29 estant (41 quy est) pres de cheste maison; 31 qui est p. de c. m. — 30 (= 42) devers le temple Salomon; 32 vers le t. du roy S. — 31 et est tant belle que (b 1 et est t. b. qu'(e) a) merveille; = 33 — 32 (= 2) prendz le dont je le te conseille; 35 p. la d. et si l'appareille — 33 sus a cop (3 sus dont) et nous t'(e) aiderons — 33-40 fehlen in M. P. — 34 (= 4) car apprès nous atendrons — 35 (= 5) se aurons faict subit a deux copz — 36 (= 6) prendés la, abaisse ton dos — 37 (= 7) Dentart tu ne bouge grains — 38 (= 8) j'(e) ay eubt vng pinchon en ma main — 39 (= 9) que maudicte soit chest histoire — 40 (= 10) sus Rouillart prendz chest soioire — 41 bien, souffle tison de (11 s. thison) marssal; VI a 6 s. t. hau m. — 43 mais che jourd'uy ne frapa (13 mais au j. n'y tapa) chaulde; 8 m. je ne voys riens cy endroit — 44 (= 14) que querés vous, et vielle Ysaude; 10-12 quesse que vous querés, Hedroit — 46 qu'(e) ay je dont faict, (16 et qui a il) je te requiers; 15-17 et qui a il, je te r. — 47 n'(e) as tu pas le febvre perchupz (17 n'as tu pas le f. veu); 18 si tu as point le f. veu — 52 (= 22) mais sy de riens vous anoyés; 24 m. si de r. vous esmayés — 55 qu'il luy fault faire sans songier (25 qu'il luy f. f. sans targier); 28 qui me f. f. sans s.

— 57 (= 27) des gros cloux pesant et agus; 33 de g. c. p. et mossus — 60 par l'(e) ame qu'(e) en mon corps (30 par l'ame quy en moy) repose; 38 par l'a. qui en moy r. — 62 et tous biens les assaieray (32 et tant b. les assortiray); 40 moy mesmes l'(e) assorteray — 63 et (33 que) pour che ne demora pas; 41 pour cela ne d. pas — 64 j'(e) apointeray bien tout (34 j'ap. tant b.) le cas; 42 j'ap. si bien le c. — 70 (= 322 a 4) car jamais contente ne fus; b 4 c. oncques c. ne feu — 72 forge tost et se (6 f. tost et point) ne cacquette; 7 f. forge plus ne c. — 73 (= 7) et faicz qu'il soient fors poissans; 8 et f. qu'ilz s. gros et pesans — 74 ayde moy sois a cop (8 a. moy et soye) soufflant — 74-241 r° 10 fehlen in M. P. — 75 pour l'(e) oeuvre avoir bref (9 pour l'oe. estre bien) achevee — 241 r° 1 (= 10) tu me samble vng soufle testee — 2 (= 11) et je suis te hart orde lice — 3 sus sus forge, ne sois ja (12 sus sus f., ne soyez) niche — 4 de frapper (13 frappe fort) de che gros marteau — 5 cheste croix chy vadz (14 ceste c. va et) bien et beau — 6 (= 15) n'y faicz plus riens se tu me croix — 7 (= 16) car il en couvient avoir troix — 8 (= 17) mais les deux aultres sont petites — 9 (= 18) adfin que ne faicte redicte — 10 (= 19) avoir les couvient, a bon heur — 13 (= 22) mais je me tiens tant fort contraire; 26 m. je me t. si f. c. — 16 m'(e) efforcher (25 enforchier) a luy faire tort; = 29 — 17 (= 26) vadz il bien, ouil le plus fort; 31-33 as tu faict, ouy le p. f. — 18 il ne reste plus (27 il ne r. mes) qu'(e) ensengner; 34 il ne r. p. qu'a marcher — 19 ou vous voulés (28 ou vous voldrèz) les cloux ficher; 35 ou vous voldrés les c. f. — 20 (= 29) adfin que fache la perchure; 36 a. d'(e) y faire la p. — 22 ne craindz ja (31 n'aye peur) de gaster le troncq; 39 n'ayez ja peur de g. le t. — 23 mais faictz (32 m. prendz) les troux plus sus le bong; 40 m. prens les pertuis sur le long — 24 et sus le court il ne t'en (33 que dessus le c. ne j'en) chaille; 41 plus que sur le c. ne te ch. — 25 (= 34) le vela, allés crapaudaille — 25-29 fehlen in M. P. — 26 (= 35) vela ainsy quelle sera — 27 (= 36) lequel de nous le portera — 28 (= 37)

vng seul en auroit trop de paine — 29 (= 38) charpentier sans longhue demaine — 31 (= b 1) qu'(e) esse chy chest croix chy poise; c 38 que grant diable ceste c. p. — 32 je ne le scay pas (2 je ne le s. rien) remuer; 39 je ne la sauray r. — 34 (= 4) puis qu'elle est tant materiele; 42 p. qu'elle est si m. — 36 (= 6) elle soubtiendroit bien mille homes; d 6 pour porter le faiz de m. h. — 38 (= 8) fort las de trainer sy grandt faidz; 9 si las de t. fais si g. — 39 (= 9) frape fort pinchon de calaix — 39-43 fehlen in M. P. — 40 (= 10) tost a cheste deraine chaulde — 41 il va par trop (11 et il va t.) bien dame Ysaude — 42 (= 12) leissiés les coqand et massifz — 43 (= 13) de l'estofe ya plus qu'(e) en six — 44 (= 14) il sont fortz poissant et pesantz; 19 que se s. cloux f. et p. — 46 (= 16) sans jamais pourir ne rouiller; 21 sans j. p. de rouilleure — 47 (= 17) quele estofe pour athequier; 23 quel e. quelle enclouеure — 48 (= 18) et pour clouer vng englue; 24 pour enclouer une e. — 51 (21) s'(e) il se scedt jamais desclouer; 27 s'il s'en scet j. d. — 52 (= 22) che me samblera grant merveille; 28 mais qu'(e) une fois il soit rivé — 53 Malcus ayant (23 M. quy a) grande oreilles; 30 avant qu'il soit plus estrivé — 54 (= 24) paie moy tost tire a le bourse; 31 payés moy tirés a la b. — 57 (= 27) voelz tu demander de l'argent; 35 viens tu d. de l'arg. — 58 aux serviteurs de tes segneurs (28 aux s. de messegneurs); 36 aux s. de monsegneur — 59 (= 29) on te faict beaucop trop d'honeurs; 37 on te f. ung trop grant h. — 63 dict moy au moins (33 dictes moy donques) grant merchis; 42 dittes m'en donques g. m. — 64 pour bien faire le debvés (34 a tout le mains ne poéz) vous: 43 a tout le mains ne povés v. — 65 (= 35) diable te merchira pour nous; 45 le d. te mercye pour tous — 66 tu luy (36 tu y) as ung chef d'(e) oeuvre faict; 46 tu y as ung ch. d'(e) o. f. — 67 (= 37) vadz qu'(e) on te puist pendre au gibet; fehlt — 68 (323 a 1) messegneurs vechy cheste croix; VII a 4 m. v. le gibet — 70 tele que vous le (2 et la croix que vous) demandés: 5 et la croix que vous d. — 71 (= 3)

et vechy les cloux preparés; 7 et v. les c. tous forgés — 73 (= 5) il est temps que soit ordoné; 10 il est t. qu'il soit o. — 76 (= 8) faict de la fosse yssir hors; 15 faictes les reculler arriere — 77 (= 9) ches malfaicteurs, troix des plus fors — 77-v° 2 fehlen in M. P. — 78 (10) sus tost allés querir Jesus; 79 (= 11) et les deux aultres, au surplus — v° 1 (= 12) devisés coment vous volés — 2 (= 13) qu'il soient au gibet menés — 3 (= 17) Jesus sy sera reputé; 21 par ainsy sera r. —. 5 pour ses maulvais faict sathanicques (19 p. ses m. dict tresiniques); 24 p. ses maulditz f. tresiniques — 6 (= 20) et adfin qu'il soit plus grant maistre; 25 au peuple donnera congnoistre — 8 (= 22) l'(e) aultre a senestre et entre deux; 27 l'autre a s. pour le mieulx — 9 Jesus se faulx (23 J. ce grand) sedicieux; 28 et J. au meilleu des deux — 10 (= 24) leur tiendra belle compagnie; 29 l. t. bonne c. — 11 (= 25) adfin qu'(e) a grande vilonye; 30 a. qu'a sa grant v. — 13 (= 27) en che point tous troix les merons; 32 en ce p. nous les m. — 14 (= 28) publicquement sans au contraire; 33 tous troys conjoinctement deffaire — 15 (= 29) aller sus le mont de calvaire; 34 dessus le m. de c. — 16 ordoné lieu pour tele (30 qui est l. propice a telz) gentz; 35 qui est l. propice a telz g. — 17 il vous fault yssir (31 il vous f. widier) de cheens — 17-29 fehlen in M. P. — 18 (= 32) et regardés quel menestreur — 19 il samble a voir vng droit (33 ce s. a v. ung beau) jongleur — 20 (= 34) qui wide hors de sa tenniere — 21 (= 35) widiés assy avant ariere — 22 (= 36) il est temps qu'(e) ailleurs vous venés — 23 (= 37) il samblent ainsy que affollés — 24 (= 38) coment font il bien l'(e) adollé — 25 (= b 1) se on t'(e) avoit ainsy doloté — 26 (= 2) j'(e) oroy que serois bien piteux — 27 passés avant sus frapons (3 passa a. sus tape) sus eux — 28 de bons (4 de beaux) copz, en vela deulx beaulx — 29 messegneurs vechy des (5 m. v. ces) oiseaulx — 30 (= 6) oste luy chest habit de roy; M. P. 38 luy oster c. h. de r. — 31 et sy le veste (7 et le vestez) en tel aroy; 39 et le vestir en tel a. — 35 bien sire or cha sus (11 b. s. or cha dont) desvetés — 35-39 fehlen in

M. P. — 36 (= 12) chest habit tire fort dela — 37 (= 13) tout tient a se char wette la — 38 (= 14) le vela pres tout despechiet — 39 (= 15) sus sus ayés tost despechiet — 40 (= 16) et marchés devant, attendès; M. P. c 11 + 18 or m. d., a. — 41 (= 17) nous ferons che que comandés; fehlt — 42 (= 18) mais que soit lyet bien estroict; 16 qu'il s. l. b. et e. — 46 mais gardés (22 m. regardéz) chy quel docteur; 21 m. regardés cy quel d. — 48 (= 24) baillés luy sa croix a porter; fehlt — 49 (= 25) pour plus grande paine endurer; fehlt — 50 (= 26) faict luy sera sans riens mesprendre; fehlt — 54 et se vistement (30 et se asprement il) ne le charge; = 29 — 57 trompette (33 Barraquin) sonés la buschine; 33 t. sonne la b. — 58 bien haultement (34 h.) a voix effree; = 34 — 60 officiers tous en general (fehlt); = 36 — 61 se preparent ychy aval (fehlt); 37 montent prestement a cheval — 62 pour en venir (36 viennent tous brief) a la justice; 38 pour s'en v. a la j. — 63 ad che faire on ne sera (37 a ce f. ne seray) niche; 40 a ce f. ne s. n. — 64 (= 38) sy haultement le soneray; 41 sy h. la sonera — 66 tout le monde par hault soner (40 t. le m. de tous costez); 43 t. le m. de tous costés — 69 et le christ quy chy present est (69—81 fehlen in V[II]); = VIII a 12 — 70 declaré come crimineulx; = 13 — 71 transgresseur et sedicieux; = 14 — 72 a esté et est condampné; = 15 — 73 estre entre deux laron mené; = 16 — 74 au gibet pour estre estendu; = 17 — 75 de morir en la croix pendu; = 18 — 76 ainsy le desclare la court; = 19 — 77 samblablement pour faire court; = 20 — 78 desclare Dismas et Gestas; = 21 — 79 larons prouvés en pluiseurs cas; = 22 — 80 come il appert par les poursuites; = 23 — 81 estre par leurs grant demerites; 24 e. pour l. g. d. — 82 au gibet che jourd'huy (324 a 6 au j. au g.) pendus; 25 au g. aujourd'. p. — 242 r° 1 pour quelq'un (10 p. aulcun) ou quelque desroy; = 30 — 5 et croy par (14 a) mon oppinion; = 34 — 11 car tous (20 car nous) somes garde et deffense; = 40 — 14 s'(e) il survenoit (23 s'il y venoit) erreur ou vice; = 43 — 16 et pour che soiés (25 et

pourtant soyons) diligentz; 45 et pour ce soions d. — 19 que bruict ou murdre (29 que b. ou noyse) ne s'(e) engendre; = b 2 — 22 que checun en (32 a) ce cas entende; 6 que ch. a ce c. e. — 23 puis que somes (33 p. que s. soubz) vostre bende; 7 pour que s. soulz v. b. — 25 a voz comandz ou (35 a voz c. et) vous sieura; 9 a voz c. et vous s. — 27 (= 37) d'(e) y aller est necessité; 12 mes gens il est n. — 28 (= 38) allons se voions l'(e) assemblee; 13 que nous aillons a l'a. — 29 (= 39) car j'entedz qu'elle est assamblee; 14 j'ent. bien qu'e. est a. — 34 cruciffyer dolentement (44 c. vilainement); 20 c. villainement — 36 je n'entedz pas (b 1 je n'ent. point) cheste justice; 32 je n point c. j. — 38 ou quelle (3 ou quelque) merveilleux erreur; 34 ou quelque m. e. — 39 (= 4) regardés la le grant horeur; 36 r. donc la g. h. — 40 (5) il est mis en piteux destroix; 37 qu'il est m. en p. d. — 41 (= 6) quand il luy fault porter sa croix; 38 quand ilz luy font p. sa c. — 43 (8) j'(e) ay tresmal en men cherubin; fehlt — 47 marchés ord vilain (12 m. vieux truant) detestable; c 5 m. vieulx truant d. — 51 (= 16) Malcus quy sont bien reformé; 11 M. qu'il me soit pourmené — 52 faix le monter chelle (17 fais luy m. ceste) quariere; 12 fais luy m. ceste car. — 53 (= 18) mais bontés le tost par deriere; 14 m. b. le tous par d. — 57 Jesus le sainct prophete et doulx (22 J. le s. p. d.); = 19 — 62 (= 27) j'ay sy grande compassion; 26 j'en ay sy g. c. — 63 (= 28) des doleurs de sa passion; fehlt — 64 mes fillettes douce (29 ma chere cousine) et amye; fehlt — 65 quy m'est (30 qu'il n'est) confort quy me ralie; 28 qu'il n'est huy c. que j'enprengne — 67 (= 32) las Verone j'(e) ay grant doleur; 31 helas V. chere soeur — 68 et au coer suis sy fort (33 et au c. suis treffort) marie; fehlt — 69 de la raige et maulvaise vie (34 de la r. et m. envye); 35 ha r. et despite ennemye — 70 des juidz trahiste et maudict (35 des j. t. m.); = 36 — 71 quy sont par (36 de) raige sy hardis — 71-73 fehlen in M. P. — 72 (= 37) de mettre a mort nostre confort — 73 (= 38) nostre refuge ilz ont grant tort —

v° 4 (= 325 a 15) dont apres toy tousiours plorons; d 36 aprés toy p. — 9 lamentant (20 lamente) trespiteusement: 43 lament t. — 15 te es certes (27 tu as bien) cause de doleur; L I a 4 tu as bien c. de d. — 20 on te faict grant sy m'aist (32 on te f. g. tort sy mes) dieuz; 10 on te f. g. tort se m. d. — 27 dames de grant (39 fermentes en) devotion; = 18 — 29 (= 41) dont au coer prenés tel anoy; 20 d. au c. p. tel esmoy — 33 et sus voz enfantz tendrement (45 et sus voz e. briefvement); = 24 — 34 (= 46) car les jours viendront brefment; 25 car les j. viennent bien br. — 36 (= 48) de dieu soient ventres benoidz; 27 de d. s. les v. b. — 37 steriles (49 st. et) lesquelz n'(e) engendrerent; 28 st. quy n'eng. — 39 (= b 2) lors par grande destrege d'(e) ire; 30 et l. par g. d. d'ire — 41 haultes montaignes hastés (4 h. m. levez) vous; = 32 — 42 vénes tresbucher (5 et vous tresbuchiez) dessus nous; 33 et vous tresbuchés d. nous — 43 (= 6) vous vallees or vous ouvrés; 34 et aux basses or vous o. — 47 (= 10) et me traveille en ches accedz; 38 et me t. en ses a. — 49 et widé d'(e) honeur et (12 et tout w. d'(e) humeur de) grace; 40 et vuidés d'(e) humeur et de g. — 53 (= 16) vous avés ja beaucop d'(e) argus; 46 vous aurés ja b. d'arg. — 54 se serés plus subtil qu'(e) argus (fehlt); = 47 — 57 s'(e) il ne marche (19 s'il ne frape) legierement; = b 4 — 61 que jamais joie (23 que j. voye); 9 que j. voie — 62 ou es tu present ne (25 ou es tu p. ne en) quel voie; 10 ou es tu p. n'en q. v. — 65 quy le scaura (65-71 fehlen in V^{II}); = 13 — 66 o mon filz on te trouvera; 14 o mon f. on le t. — 67 en quel plaiche te cherchera; = 15 — 68 te tiendra et embrachera; = 16 — 69 ta mere chere; = 17 — 70 la plus dure la plus austere; = 20 — 71 a demesure; = 21 — 72 qu'(e) oncques endura (28 helas tant doulce) creature: = 22 — 74 a (30 et) ma tresamee nature: 24 et ma tresamer n. — 76 (= 32) helas ma tante qu'(e) esperdu — 76-83 fehlen in M. P. — 77 (= 33) est vostre coraige dolant — 78 (= 34) allons vng bien peu plus avant — 79 (= 35) et dieu nous reconfortera — 80 (= 36) et prenés bon coer et chela — 81 (= 37) vous donra vng peu

reconfort — 82 (= 38) vous scavés qu'(e) a paine et a tort — 83 (= 39) va morir mon maistre et segneur — 84 (= 40) triste doeil destresse de coer; M. P. 40 t. d. amere destr. — 89 d'(e) occhir cheluy quy te prenoelt (45 d'(e) o. c. quy te promoelt): 45 d'oc. cil qui te promeut — 243 r° 1 (= 326 a 5) dont pluiseurs en ont eubt doleurs: fehlt — 2 (= 6) o dieu quel destresse et horeur: fehlt — 5 quel (9 que) bien et grace en affluence: c 7 qui de b. et g. a. — 6 m'(e) avés (10 m'(e) avoit) doné; = 8 — 8 sans qu'(e) home sy (12 sans que nulluy) te puist aidier; 12 te vueille a. — 13 (= 17) moy et pluiseurs de ses amis; 18 je et p. de ses a. — 16 (= 20) et le vadz on cruciffyer: 21 ou l'en le va c. — 19 (= 23) vray dieu quel raport esse chy; 25 doulx d. quel r. esse cy — 20 (= 24) las yray je ou je demoray; 26 iray je ou se je d. — 21 je doubt d'y aller (25 je d. de morir) pour vray; 27 je d. fort que je mourray — 22 yray je (26 se je voy) voir la passion; 28 si je voys v. la p. — 31 et conforter jusqu'(e) a (35 et c. j. au) morir; = 37 — 32 (= 36) il me samble qu'(e) auroie tort; d 3 maintenant j'aroye grant t. — 33 (= 37) et mefferoie en che treffort: fehlt — 34 n'(e) auroit (38 et n'(e) a.) excusance lieu; 4 et n'auroit e. l. — 35 helas soer demorés pour (39 dame d. cy par) dieu; = 6 — 39 (= 43) nous deux yrons voir vostre filz; 10 nous irons ma seur et mon f. — 41 come elle (45 comment en) yra, je m'y oppose; 12-14 c. il ira, je m'y o. — 42 (= 46) pour riens je ne voeil estre exempte: 15 pour r. je n'en v. e. ex. — 46 (= b 2) les coers triste et desolés: 19 les c. des povres d. — 49 (= 5) d'(e) aller cheste voie foraine: 23 d'aller c. rue f. — 55 (= 21) il luy fault doner par advis: 40 il luy f. d. ung devis — 56 (= 22) d'(e) vng baston par my ses costés; 41 d'ung b. dessus ses c. — 58 (= 24) vous voiés qu'il est ja grant heure: 44 vous v. ja qu'il est haulte h. — 61 quel diable (27 quel gibet) le hasterons nous: H a 1 quel gibet le h. nous — 64 (= 30) mais vadz tout cromb dessoubz le faidtz; 4 m. va t. courbé soulz le f. — 66 (= 32) o vray roy Christus de dieu filz; 7 o tresvray Cr. de d. f. — 68 et

se porte paine tresdure (34 et se p. p. tant d.): 9 et si portés p. tant d. — 69 (= 35) que ton corps begnin tant endure: 10 et ton c. benoist t. e. — 71 je te requiert a dieu (37 je r. a d. quy) te gardt: 12 je r. a d. qu'il te g. — 72 (= 38) bien devons tes doleurs complaindre: 15 as voulu tout orgueil c. — 73 (= 39) je voy subz toy orgoeil estaindre: fehlt — 74 jecter sueur et (40 a) grosse gouttes; 17 jecte s. a gr. g. — 75 (= 41) sus ton corps ens parties toutes: 16 quant ton c. en p. t. — 76 (= 42) il fault que soeffre grant meschef: 18 il f. qu'il sente g. m. — 79 que jadis vidz (45 quy fut j.) tant gratieuse: 21 qui j. fut t. g. — 80 (= 329 a 1) et present est tant diffamee: 22 et p. est t. desformee — 83 des humains (4 des deables) reveree: 29 des dyables r. — 88 (= 10) et de tout acceptee: 35 et sur toute prisee — 91 (= 13) d'(e) vng hault ouvrir emprainte: 38 d'un h. ouvrier attainte — v° 3 te honeur (18 j'(e) honnore) sans contraincte; 43 t'honnore s. c. — 6 (= 21) de la mort preparee; 46 et de ta m. p. — 7 (= 22) dont durement on te pourmaine: fehlt — 13 (= 28) de le garder en ma poissance; 22 de la g. en ma p. — 14 (= 29) et d'(e) estre en tous temps curieuse: 24 et estre en tous t. c. — 16 (= 31) messegneurs vng checun s'(e) advance: 27 il est bien temps que je m'(e) a. — 17 a (32 de) faire a chest home tant las: d 5 que ce povre h. est si treslas — 18 (= 33) tant de mal qu'il ne poelt vng pas: 6 qui ne peult plus faire un seul p. — 19 (= 34) plus aller che n'est pas bien fet — 19-28 fehlen in M. P. — 20 se vous prenons au (328 a 39 se v. ne prouvez a voz) fet — 23 qu'il se moert (42 qu'il se m. en) allant la voie — 24 par la loy (43 par ma foy) tresfort il m'(e) anoye — 27 (= b 2) mais que vous samble il bon de faire — 28 (= 3) il vous seroit tresnecessaire — 30 (= 5) que che bon home de vilaige; III a 40 vecy ung paysant de v. — 31 (= 6) eubte la charge de chete croix; 43 qu'on le ch. de ceste c. — 34 (= 9) juidz luy font grant vitupere; fehlt — 36 Orillart faicz chestuy (11 O. f. cil la) venir; b 4 va Griffon va fay le v. — 37 et luy dicz que (12 et luy d.

qu'il) vengne exploictier; = 5 — 38 (= 13) quelque chose sans plus plaidier; 6-8 q. ch., sans aidier — 39 je luy diray viens cha bon home (fehlt in V^{II}); 9 je luy d. donc a la lectre — 40 on te fera (14 je luy diray) des biens grant some; 14 on te f. du b. escoute — 41 (= 15) viens tost parler a messegneurs; 16 v. t'en p. a m. — 46 (= 20) messegneurs chestuy que mandés; fehlt.

40. V^{I} 243 v° 47—63 (V^{II} 328 b 21—37); A 15 943—958.

47 (=V^{II} 21) amayne, viens a moy parler: 943 Simon venez a moy p. — 48 (= 22) Simon il te couvient porter; fehlt — 49 (=23) tost et en haste chest croix; 944 il vous fault prendre ceste c. — 50-51 (= 24-25); = 945-946 — 52 se vous n'(e) allés a grant (26 se v. a. querant) ensone; 947 se v. a querant e. — 54-57 (= 28-31); = 949-952 — 58 (= 32) et Jesus vous deporterés; 953 et J. le d. — 59 (= 33) faicte le tost sans contredire; 954 f. le t. s. plus mot dire — 60 (= 34); = 955 — 61 le comandement de l'(e) (35 le c. nostre) evesque; 956 le c. nostre e. — 62 (= 36) tenés affulés cheste crecque; 957 t. toursez, c'est bien vo querque — 63 (= 37); = 958.

41. V^{I} 243 v° 64—88 (V^{II} 328 b 38—329 a 19); M. P. L. III d 1—IV c 29.

64 or ainsy le fault baillés cha (38 or avant dont puis que a. va); 1 or avant dont puis que a. va — 66 mais je (40 m. il me) poise en verité; 3 mais il me p. en v. — 71 (= 329 a 2) mal pour cheux quy vous ont jugié; 12 a ceux qui vous y ont j. — 75 (= 6) fichet a che hault tabernacle; 21 f. en ce h. t. — 79 (= 10) ches deux larons acostés; 26 et ces d. l. aux costés — 80 sy ne vont fort sy les frotés (11 s'il ne v. f. se les bastez); 27 s'ilz ne vallent si les batez — 84 certes il ne se poeuvent (15 mestiez il ne se peult) mouvoir; fehlt —

85 (= 16) sus avant vous serés gallés; fehlt — 86 (= 17) nous avons ja tant cheminés; IV c 27 or a. nous t. ch.

42. V[I] 243 v° 89—93 (V[II] 329 a 20—24); A 16 036—040.

89 or dont sus mettés cheste (20 Simon m. celle) croix jus; = 036 — 90 sus tost segneurs pendés (21 sus t. s. prendez) Jesus; 037 sus compaignons prendez J. — 91 abregier se (22 le) fault de le pendre; 038 a. vous f. de le p. — 92 (= 23) veillés ches deux laron la prendre; 039 v. aussi ces larons p. — 93 (= 24) et le metés a deux costés; 040 si les m. sur le c.

43. V[I] 244 r° 1—14 (V[II] 329 a 25—39); M. P. L IV d 3—14.

1 (= V[II] 25) mais premnier pendre vous ferés; fehlt — 2 (= 26) Jesus esse pas le meilleur = 26; 3 que le plus court est le m. — 3 (= 27) ouil despechés che jongleur; 4 d. moy ce frivolent — 10 (= 35) tous nudz desvetir le voulons; 14 nous v. qu'il soit desvestu — 11 (= 36) scavés vous, il vous sera faict; 11-14 fehlen in M. P. — 12 (= 37) maistre venés pres du gibet — 13 se m'(e) oste (38 se rostez) cheste robechy — 14 regardés (39 westiez la) est il bien a ly.

44. V[I] 244 r° 15—19 (V[II] 329 a 40—b 2); A 16 056—059.

15 (= 40); = 056 — 16 elle est passés vne heure faicte (41 elle est p. vne h. preste); = 057 — 17 (= 42) couchet sera bien molement; 058 sera il c. m. — 18 metés le sus (b 1 m. le Jesus) apertement; = 059 — 19 (= b 2) sans longuement chy prolongier; fehlt.

45. V[I] 244 r° 20—v° 2 (V[II] 329 b 3—330 a 27); M. P. L IV a 7—V c 16.

24 (= V[II] 7) en toy mon solas je prenoie; 14 en toy tout mon s. p. — 26 (= 9) dames je vous voeille suplier; 19 messeurs je vous v. s. — 28 qu'(e) approchons empres

(11 qu'(e) a. pres de) mon enfant; 21 qu'a. pres de mon e. — 30 pour quelque tourment ou (13 et) rudesse; 24 p. q. t. ou destresse — 31 (= 14) ne vous lairons dame benigne; 25 ne vous l. ma seur b. — 34 regardés la quelle (17 r. la quel grand) doleur; 32 r. la ma doulce seur — 36 il l'(e) ont la desvetu (19 il l'(e) ont la estendu) tont nudz; 34 ilz ont ja preparé le fust — 65 et coment (44 et se bien) le crucifirons; V b 27 et se bien le c. — 66 saichés bien en (43 pour voir comment) besongnerons; 26 pour voir comment b. — 67 ainsy que vous le demandés (45 a. que vous le commandez); = 28 — 69 (= 330 a 2) sus terre et l'(e) ataichés du tout; 31 sus t. et l'at. d'ung bout — 70 premier qu'(e) on le dresche de (3 p. qu'(e) on le d. sus) boult; 32 p. qu'on le d. sur b. — 71 (= 4) vous le ferés mieulx a vostre aise; 33 vous en f. m. a v. a. — 75 nous le ferons certes (8 nous le f. trestout) ainsy; 39 nous le vous f. tout a. — 77 il faut vostre vile (10 il f. que vostre orde) carongne; 41 il f. que vostre orde c. — 78 soit prestement mise (11 soit p. m. en) besongne; 42 soit p. m. en b. — 80 (= 13) atache che brach chy premier; 46 a. bien ce b. p. — 84 (= 17) que ne vous scarés defferrer; c 4 que ne vous aurez d. — 85 (= 18) hau coquart de quoy sert tu la; 5 hau brayart de quoy s. tu la — 86 (= 19) qu'(e) as tu faicz des cloux, les vela; 6-8 qu'as tu f. des c., veés le la — 88 (= 21) baille moy vng peu che marteau; 11 or me b. ung peu ce m. — 89 appres (22 et puis) tu voiras faire raige; 12 et puis tu v. f. r. — 90 frappe tout ens, aussy faicz je (23 f. t. ens, a. feray); 14-16 f. t. ens, a. feray je — 91 (= 24) chestuy est ens a l'aultre appres; 91—v° 2 fehlen in M. P. — 92 (= 25) de cheste main tu y viens pres — v° 1 tu prius mallement la (26 tu p. maisement te) mesure — 2 (= 27) advise quele desmesure.

46. V[I] 244 v° 3—17 (V[II] 330 a 28—42); A 16 092—108.

3-4 (= 28-29); = 092—093 — 5 (= 30) nonfaict vadz querir des licolz; 098 et me va q. des l. — 6 et des cordes

se revient (31 et des c. r. bien) tost; 099 et des c. r. bien t. — 7 et puis a force tirerons (32 et p. a f. le thirons); 101 et a f. les t. — 8 (= 33) de nous deux brachz a bons bastons; fehlt — 9 (= 34) tant que sera contre le troux; 102 tant qu'ilz seront contre les treux — 10 (= 35) et puis je fraperay le cloux; 103 et p. on frapera les cleux — 11 (= 36) a forche et par ainsy tiendra; 104 a cop et par a. t. — 12 (= 37) vechy des licolz hay tiens la; 105 vecy des l. prendez la — 13 (= 38) lyés le brach bien fermement; 106 l. ce b. la f. — 14 (= 39) pour besongner plus sceurement; 107 et je lieray pareillement — 15 et puis tirerons jusques (40 et p. nous thirons j. a) la; 108 chucy et apres nous tirrons — 16 (= 41) tire dela et moy decha; fehlt — 17 (= 42) nous ferons coquier sa ventraille; fehlt.

47. V^{I} 244 v° 18—245 r° 9 (V^{II} 330 b 1—331 a 31); M. P. L V d 21—VI c 30.

18 or tirés fort faulse merdaille (b 1 or th. fort fort ribaudaille); 21 ort th. f. fort r. — 19 la main y vient peu pres (2 la m. y v. ou peu) s'en fault; 22 la m. y v. ou peu s'en f. — 20 (= 9) y est elle pas loquebault; 37-39 y vient e. point autant vault — 22 (= 11) jamais arbaleste bendee; 41 onques a. b. — 24 le coquin n'en (13 le c. ne) dit mot ne son; 44 le c. ne d. m. ne s. — 26 (= 15) vela les brachz bien atachés; VI a 1 veez la les br. b. a. — 27 (= 16) allons au piedz, ch'est ton mestier; 2 a. aux p. veautrer le peautre — 28 (= 17) les jambes luy convient croisier: 4 ilz les fault cr. l'ung sur l'autre — 32 les piedz sont (21 coment, les p. s. sy) retraict; 10-12 coment, les. p. s. sy r. — 34 jusques au troux, il le (23 j. au t. il les) fault tirer; 14-16 j. t. il les f. t. — 35 (= 24) entendés vous, cha cheste corde; 20-23 e. vous, mais que j'aye ceste c. — 57 (= 331 a 1) ho il vadz bien n'(e) en fault doubter; 57-61 fehlen in M. P. — 59 (= 2) selon qu'(e) on poelt bien regarder — 60 (= 3) il est cloué bien gentement — 61 (= 4)

sus checun s'(e) y voeille employer — 62 (= 5) Prevost il couviendra songner; b 28 Pilate il faut que soit escripte — 63 (= 6) describre a quoy nous contendons; 29 la fin a quoy nous c. — 65 en la croix par tele (8 en la c. par celle) maniere; = 31 — 67 a che jour y (10 a ce je me) voelz consentir; 37 puis que le voulés c. — 68 (= 11) Prevost on vous voelt advertir; 43 P. on te v. a. — 73 le lire, on (16 le l. on luy) l'escrivra; 48 entende qui signifera — 74 (= 17) en grosse lestres qu'(e) on voira; c 2 ne doubtés qu'on luy escripra — 75 ainsy qu'(e) affiert (18 come il a. a) sa persone; 3 tiltres de mesmes sa p. — 76 voire mais ho mot on ne (19 v. mes ho que mot n'en) sone; = 5-10 — 79 je furniray (22 je parferay) bien au surplus; 13 je parferay b. le s. — 245 r° 6 (= 29) de che malheureux, il est faict; 23-28 de ce m., c'est ja f. — 7 faict tost qu'il soit (30 le voila je le qy) atachet; 29 puis que l'escript est a. — 8 et puis (31 faicte) que l'arbe soit dreschiet; 30 faictes que l'a. s. fiché. — 9 (= 32) sus tost checun y mette paine; fehlt.

48. V[I] 245 r° 10—16 (V[II] 331 a 33—b 1); A 16 210—217.

10 (= V[II] 33) lieve sus te fault ja l'(e) alaine; 210 levez a mont sus raidement — 11 (= 34) avant amont ainsy la la; 211 a. amont tout bellement — 12-13 (= 35-36); = 213-214 — 14 je croy qu'elle est tout sus (37 pres) le bort; 215 elle est presque dessus le b. — 15 (= 38); = 216 — 16 en dia maintenant j'(è) entendz (b 1 or dea m. je l'ent.); 217 vous l'avez levé par bon sens.

49. V[I] 245 r° 17—246 r° 18 (V[II] 331 b 2—333 a 24);
M. P. L VII a 7—VIII b 21.

17 (= V[II] 2) long temps as esté a ton aise; 7 tu as bon temps estu bien a. — 24 (= 9) pour quoy, a mon opinion; fehlt — 25 (= 10) il nous tourne a grant prejudice; 22 qui nous t. a g. p. — 28 (= 13) tu sces bien que Jesus s'(e)

appelle; 27-29 comment donc, J. qui s'ap. — 29 (= 14) le roy des Juidz a grant tort; 30 le r. des J. a tresgrant t. — 32 il dict vray nostre honeur se (17 s'(e) y) perdt; = 34 — 37 est escript et il (22 est e. et y) demora; 40 est e. d. — 38 soiés asseeur (23 s. toutseeur) qu'il tournera; 42 s. tout seur quil t. — 40 car tout home (25 car t. l'home) quy le lira; = 44 — 75 après que vous plaict (28 a. que voelz) que fachons; fehlt — 76 (= 29) crucifyés ces deux larons; b 9 c. les d. l. — 77 en (30 a) la forme qu'(e) on les doibt mettre; = 10 — 78 l'ung a dextre l'(e) aultre (31 l'ung a. d. et l'aultre) a senestre; = 11 — 79 ch'est che croy je l'(e) (32 c'est je c. mon) opinion; 12 c'est je c. leur intencion — 80 (= 33) vous dicte bien segneur de nom; 14 vous d. b. centurion — 81 la les volrons (34 la les volons) nous avoir mis; 15 la les voulons nous a. m. — 83 puis qu'il sont en noz (36 mes) mains baillés; fehlt — 84 (= 37) vous deux ychy tost les lyés; fehlt — 87 et se roulgit (40 et se rouge) de mal raige; 29 et se rouge de malle r. — v° 5 (= 332 a 4) jadis par caultement ouvrer; 5-9 fehlen in M. P. — 6 (= 5) maintenant tout est debrassé — 7 (= 6) car che lyen est tout cassé — 8 (= 7) mais me teray pres de la croix — 9 (= 8) pour en haper l'(e) vng de ches troix — 10 (= 9) et mener en lieux tenebreux; d 21 avec moy au l. t. — 12 (= 11) compaignons est tout depechiés; 24 c. sont ilz d. — 13 je croy qu'ilz sont bien (12 je c. qu'il y sont) atachiés; 35 je c. qu'ilz y sont a. — 14 et sy bien a l'aise (13 et sy b. a leur) a. pendent; 36 et sy b. a leur a. p. — 15 que sy jamais ilz en (14 que se j. ilz s'en) despendent; = 37 — 17 (= 16) Jesus tu as beau flajoler; fehlt — 18 (= 17) car tu as le vent d'(e) avantaige; 40 Jesus tu as le v. d'avant. — 19 (= 18) regarde le noble barnaige; 41 r. le n. mesnage — 20 dequoy tu es acompaignet (19 de q. tu es advironné); = 42 — 21 tu n'(e) es chy (20 tu n'est) gaire embesongnet; 44 tu n'es g. e. — 26 et saulz ychy bas (25 et s. cy b. jusque) en che lieu; VIII a 4 et s. jusques en ce l. — 27 nous croyrons que tu es (26 aultreffois t'est faict) filz de

dieu; 5 autrefoys t'es faict f. de d. — 33 lequel a nostre loy (32 quy as n. l. pres) gastee; 13 qui a n. l. anullee — 34 (= 33) tu en porte la penitence; 17 puis qu'il en a sa p. — 37 ches (36 les) paines quy luy sont sy dures; = 21 — 40 et lamente ses vieulx (39 et l. tous ses) delictz; = 24 — 41 (= 40) pere quy tes servantz eslugz; 27 p. qui tes s. escrips — 45 pardone leur che qu'(e) (44 p. leur s'il) ont mespris; 31 p. leur s'ilz ont m. — 47 (= b 2) escoute coment il caquette; fehlt — 48 il (3 ce) samble vng singe quy barbette; fehlt — 49 (= 4) vach quy volus le peuple instruire; b 46 qui as voulu le p. i. — 50 que povons (5 et pooit) le temple destruire; 47 de povoir le t. d. — 53 et (8 en) ton faulx art j'(e) en suis tesmoing; = c 4 — 55 (= 10) on voidt bien que tu es trompé; fehlt — 56 (= 11) vadz tu as sy bien sermoné; 29 va va sermoner et baver — 60 vela le beau roy estant (15 v. le b. r. qui est) nud; 60-66 fehlen in M. P. — 61 (= 16) descendz de la sy tu es dieu — 62 (= 17) et se viens ychy en che lieu — 63 (= 18) et nous tiendrons tes oeupvres sceurs — 64 (= 19) il y seroit ainchois centz heures — 65 qu'ilz sceuist (20 qui deuist) descendre de la — 66(= 21) il ne pense pas a chela — 69 a ton dangier mortel (24 a ton d. qui est) patent; M I a 23 a ton d. qui est p. — 72 checun a toy blasmer (27 ch. a toy murdrir) content; 26 ch. a toy meutrir c. — 73 n'(e) es tu pas dont bien vng (28 m'es tu pas b. dont fort) meschant; 40 n'est pas che Jesus bien m. — 75 (= 30) sy tu as povoir tant ne quandt; 42 s'il a p. ne t. ne q. — 76 (= 31) pour quoy ne nous as tu rescoux; 43 p. quoy ne nous a il r. — 77 (= 32) sy tu es Christus chy desoubz; 44 si tu es Ch. ca d. — 78 (= 33) descendu pour nature humaine; 45 d. en n. h. — 79 (= 34) que ne te saulve tu et nous; 46 que tu ne s. tu et nous — 83 (= 38) se morons ayons patience; b 4 si nous m. par nostre offence — 85 mais luy il (40 m. luy quy) est sans denyer; 6 m. luy qui est s. d. — 87 se moert a tort sans (42 m. a t. sans rien) varyer; 8 se m. a t. s. rien folier — 88 se a tresgrant (43 tu

as grant) tort que plus l'(e) offence: 9 si a grant t. qui p. le o. — 91 que mal n'y a (333 a 2 il n'y a que m.) en nostre vie: 12 y a que m. en n. v. — 93 o segneur lequel j'(e) aye (4 o doulx Jesus que j'ayme) et criens: 14 o d. Jesus que j'ayme et tiens — 94 auquel (5 et quy) j'(e) ay parfaict fiance: 15 en qui j'ay p. f. — 95 quand tu viendras au rengne (6 q. v. au royaume) tien: 16 si tu viens au royaulme t. — 246 r° 1 ay de moy la (7 aye de mon faict) souvenance: 17 ayez de mon faict s. — 2 amen certes che jour (8 et certainement je) te dicz: 22 et certainement je te d. — 3 (= 9) que pour le desir qu'(e) en toy voy: 23 que pour d. qu'(e) en toy v. — 6 salvateur et (12 mon s. mon) souverain roy: 27 mon s. mon s. r. — 8 (= 14) patiament la mort rechoy: 29 paisiblement la m. r. — 13 (= 19) diable n'(e) home ne m'(e) aidera: L VIII b 17 ame a mon secours n'entendra — 15 (= 21) murdre larchin ne n'y vauldra: 19 de mort qui tantost m'avendra — 17 (= 23) qu'(e) onques mon pere m'(e) engendra: 21 quant o. p. m'eng. — 18 (= 24) diable rendz moy tost ma sauldee: fehlt.

50) V[I] 246 v° 12—249 r° 12 (V[II] 333 a 25—338 b 17): M. P. M I b 32—VII d 13.

14 (= 27) par trop tarder ta demoree: 34 moult tarde ta d. — 16 (fehlt in V[II]) moy quy suis triste et esploree; 35 a la triste et e. — 17 et fort remplis de (29 voyez mon doeul mon tristable) couroux: II a 24 voez mon deul mon tr. c. — 18 de tes (30 et de voz) yeulx trespiteux et doulx; 25 et de voz yeux tant precieux et d. — 19 (= 31) regarde celle: 26 regardez c. — 22 puis me dictz de ton (34 et me dictes de vostre) faict nouvelle: 29 et me dictes de vostre f. n. — 23 que reste (35 que r. il) plus: = 30 — 25 femme ayés en coer (37 f. a. c. en) patience bone: 36 f. a. c. et p. b. — 29 songnera bien appres chestuy (41 s. b. a. le mien) trespas; 40 s. b. apres mon gref t. — 34 vous me faictes vng grant (b 2 vous me f. tresgrand) honeur: 46 vous me f. moult g. h. — 36 (= 4) vostre mere et moy comander; b 1 vostre m.

et me recom. — 41 voluntier le (9 v. l'acomp.) compagneray; 6 v. la c. — 43 (= 12) o saincte et precieuse fleur; 37 tressaincte p. f. — 46 et qu'il vous voelt (15 et vous a volus) par son edict; 40 et vous a volus par s. e. — 48 (= 17) ja ad che ne voelz contredire; 43 Jehan je n'(e) y vueil pas c. — 56 (= 25) tout mon voloir est confirmé; c 7 de t. mon v. me conforme — 57 et ad che je l'(e) ay (26 et a ce me suis) preparé; 9 que son pere l'a p. — 60 des aultres estes (28 et des a. la) plus constantes; 12 et des a. la p. c. — 62 que tout coer (30 que checun) en est allegiet; = 14 — 64 (= 32) et a reprocher grandement; 16 et es reproché g. — 68 de dieu (36 dieu) l'(e) ayde a ta misere; 22 l'aide de d. en ta m. — 71 (= 39) il n'(e) a gardé de jus sallir; 26 croyés que s'il eust peu s. — 72 (= 40) s'(e) il ne monstroit tout son povoir; 30 qu'il n'a poissance ne p. — 75 (= 43) or sy tu es dieu d'(e) Israel; 34 se tu es le d. d'Isr. — 83 (= 334 a 4) compagnons il couvient penser; d 17 c. trop volentiers sceusse; 82 (= 3) il ne scet coment eschaper; fehlt — 89 (= 10) mais il fault quy soient partis; 25 m. il f. qu'ilz s. departis — 92 (= 13) regardons bref sans nous debatre; 29 r. b. s. plus d. — 247 r° 11 je ne perderay pas (25 je ne p.) meshuy tout; III a 7 je ne p. m. tretout — 12 (= 26) mais pour parachever bien tout; 8 m. pour achever t. de bout — 13 entant (27 entandis) que nous somes sy pres; 9 tandis que nous s. tous p. — 15 (= 29) et que checun en aist sa part; 11 et que ch. en ait sa piece — 16 (= 30) ch'est tresmal entendu cocquart; 13 il n'est pas bon qu'on la despiece — 17 (= 31) ne voidz tu pas que la facture; 14 veu qu'elle est d'estrange f. — 18 (= 32) est d'(e) vne pieche sans cousture; 15 tout d'une p. et sans c. — 20 (= 34) voir quy l'(e) aura, j'en suis d'acordt; 17-19 a qui l'aura, j'en suis d'. — 24 mettons y loz, avant tirons (38 jectons au los, a. jectons); 24-26 tirons aux loz, a. t. — 25 qu'il le plus longne a il emporte (39 quy plus en fera sy l'emp.); 27 qui a le plus l. il emp. — 26 (26-55 fehlen in V^{II}) che jus la

n'est pas a ma sorte: = 29 — 27 pour les grant hasart qui'lz il sont: 30 p. les g. h. qui y s. — 28 or en devise vng aultre donc; = 32 — 29 quy soit vng pau plus plaisant ju; = 33 — 30 Claquedent te es haute maint lieu; 34 Griffon tu as hautement l. — 31 et scez des fatras plus de dix; = 35 — 32 sy tu scez riens sy le nous dicz: = 36 — 33 aprens nous quelque ju nouveau: = 37 — 56 deus meus d. m. vt qui me derelinquisti: = IV a 29 — 57 come quoy (b 5 c. toy) m'(e) a tu laissé chy: = 31 — 61 non plus que d'(e) vng (9 ainsy que vng) povre home oubliet; = 38 — 65 par Helye l'(e) vng des prophetes (13 par H. aval et amont); = 40 — 66 (fehlt in V^{II}) pourtant regardés que vous fettes: = 41 — 67 (fehlt) s'il vient il le delivra: = 42 — 68 mais je ne scay (14 regardons) s'il y viendra; = 44 — 69 il nous il fault tousiours (15 dont nous commandra icy) entendre; 45 il nous y f. trestous e. — 70 je croy bien (16 je pense) qu'il a bel attendre; b 1 je pense qu'il a b. a. — 71 il est vng (17 il est bien) long de son secourtz; 2 il est bien l. de son s. — 72 et dembt estre la quinze (18 nous y serons ainchois trois) jours; fehlt — 73 messegneurs grant merveille voy (20 segneurs quoy est ce enchanterie); = d 14 — v° 1 on ne voidt come pas (23 on ne v. c. point) sus terre; 17 on ne v. c. point s. t. — 5 et come tenebre finsone (27 et comment t. foisonne); = 22 — 6 veu qu'il n'(e) est encoire que none (28 v. qu'il n'est e. n.); = 23 — 8 quelque tenebre que l'on (30 q. t. que je) voie: 26 q. t. que l'en v. — 9 (9-16 fehlt in V^{II}) ame ne s'en doibt esbahir: = 27 — 10 viste vous jamais advenir; 28 v. vous oncques a. — 11 tenebres de soleil croyés; = 29 — 12 ch'est l'esclipse que vous voyés; = 30 — 13 il n'en fault ja tant deviser; 31 il n'en f. ja t. deviner — 14 et deubst tout le monde finer: = 33 — 15 sans jamais estre temps futur; = 34 — 16 se faict il vng temps moult obscur; = 35 — 17 moult terrible et (31 rien ne me voy) esbahissement; = 36 — 22 j'ay soif de ma mort desiree (36 j'ay s. de ma m. bien hoeuree); 45 j'ay s. de ma m. bien

euree — 24 (24-27 fehlen in V II) j'ay ma chaer par tout martiree; V a 1 j'ay ma ch. pour tous m. — 25 autant qu'elle se poelt comprendre; = 2 — 26 la langhue seule est demoree: = 3 — 27 quy n'(e) en aura pas sa part mendre: = 4 — 29 il se plaint de la (39 et se p. du grand) soif qu'il a: = 7 — 33 (= 43) assés pour son soif estancher; 12 a. pour la s. e. — 37 avecque mirhe (335 a 3 a. de venin) mis parmis; = 16 — 38 tu dicz vray t'(e) es bien (4 tu d. v. tu es) mon amy; = 18 — 39 (fehlt) mais coment luy doneras tu; = 19 — 40 (fehlt) tresbien je m'(e) estoie embatu; = 21 — 41 porter avecq moy vne (5 donne luy a tout celle) esponge; 22 d'apporter o moy une e. — 42 il ne fault sy non qu'(e) on le (6 dedens ce beuvrage luy) plonge; 23 il ne f. sinon qu'on la p. — 43 (fehlt) en ysope amere et fort fiel; = 24 — 44 (fehlt) en lieu de doulceur ou de miel; = 25 — 45 (fehlt) et sus vng roseau droit de long; 26 et sus ung r. d. et l. — 46 (fehlt) luy metray en la bouche adont; 27 luy mettre a la b. et adonc — 48 pense dont de l'en (7 p. d. tost de l'ab.) abunrer; 30 p. d. de l'en abreger — 49 (fehlt) et te demonstre home de bien; 31 et te monstres h. de b. — 50 or tiens la dont (9 or t. la bon) prophete tiens; = 37 — 51 (fehlt) bois che gentil vin esparé; = 38 — 52 (fehlt) che n'est ypocras ne claret; = 40 — 53 (fehlt) ch'est bunraige de aultre mainere; = 41 — 54 il a tiré la (11 sa) tieste arriere; = 43 — 55 (55-64 fehlen in V II) quand il a eubt vng peu tasté; 44 q. il en a ung p. t. — 56 je croy bien qu'il est desgousté; 45 et c. b. qu'il est d. — 57 ou qu'il n'(e) a pas che qu'il demande; = 46 — 58 il a la langhue trop friande; = b 2 — 61 a mouiller vng pety ses dentz; = 5 — 62 je luy mes a force dedens; = 7 — 63 mais tant come il poelt il repugne; 8 m. t. qu'il p. il y r. — 64 il a assés malle infortune; 10 il a a. m. fortune — 69 toute l'(e) escripture suivee (19 t. l'esc. summce); 19 t. l'escr. somee — 70 que jamais home humain (20 que les prophettes ont) escript; 20 qu'onque home de moy e. — 72 tantost sera atermynee

(22 t. s. a chief menee): = 22 — 82 mon coer tel doleur (32 mon c. tele angoisse) sentir; 33 mon c. tele angoisse s. — 83 (fehlt) qune ne leabas et desconfis: = 34 — 84 (fehlt) mon dieu mon salvateur et filz: 35 mon d. mon s. et mon f. — 85 vechy l'heure de ton (33 son) trespas: = 36 — 86 helas chy (34 h. et) ne me lesse pas: 37 h. he ne me l. pas — 91 che me sera mort plus que (39 lors me s. la m. plus) dure; = 42 — 93 qu'il ne (41 qu'il n'en) poelt plus sans rendre leame: 45 qu'il n'en p. plus s. r. l'a. — 248 r° 6 et (b 2 je) n'(e) ay plus jour que chestuy non: c 9 je n'ay p. j. que ch. non — 7 se (3 et) me part du rengne mondain: 10 et me p. du r. m. — 10 (= 6) haro haro je crie en vain; 20 h. h. je brays en v. — 13 voiés (9 vengiez) mon malheur desconfit; 23 vengez mon m. d. — 14 haro je suis sy tresdepit (10 h. je suis plain de despit); = 24 — 17 car Jesus ychy (13 car J. quy est) mort en some: 27 car J. qui est m. en s. — 21 (21-30 fehlen in V^{II}) jamais ne l'(e) avoie au vray sceur; = 31 — 22 haro diables il m'(e) a decheu; = 32 — 23 et ay chy ma paine perdue; = 33 — 24 je n'(e) ay jamais son ame veue; 34 je n'ay oncques son a. v. — 25 car elle est sy tresglorieuse; = 35 — 26 sy tressaincte sy radieuse; = 36 — 27 et vnye a la deyté: = 37 — 28 qu'elle done telle clarté: = 38 — 29 que je ne l'(e) ay sceut regarder; = 39 — 30 mais il se fault d'(e) elle garder; = 40 — 31 q'uelle ne pille (17 il yra pillier) nostre enfer; = 41 — 32 pourtant m'en voy vers (18 je le voy dire a) Lucifer; 42 pource je v. a L. — 33 luy compter le raige ou je suis (19 pour avoir conseil sups ce pas); 43 luy c. la r. ou je suis — 34 (34-71 fehlen in V^{II}) je soeffre tant que plus n'en puis; = 45 — 35 et ne puis ma doleur celler; = 46 — 36 doleur viens de moy repeller: = d 1 — 37 che qu'(e) amour voelt interpeller; = 2 — 38 et suis entre doeil sus estraincte; 3 et suis e. deux si e. — 39 que je ne scay quy appelle; = 4 — 62 centurion grant capitaine; = 34 — 63 vous et tous vous gent garderés; = 35 — 64 ches malfaicteurs

quy vie humaine: 36 ces m. et y serés — 66 tant qu'il soient tous expirés: 37 t. qu'il s. mors et e. — 67 et transumé toute la faice: = 39 — 68 je me departz de cheste plaice: = 40 — 69 car les grant signes que je voidz; = 41 — 70 m'ebahissent et sens et voix; = 42 — 71 tant qu'(e) a peu que je scay mot dire; 43 t. qu'(e) a p. que ne s. d. m. — 72 j'(e) y demoray voluntier sire (36 que v. y d.); 45 je d. v. s. — 73 aussy mes gentz jusqu'(e) a (37 et tous mes g. j. a la) fin: 46 et tous mes g. jusqu'a la f. — 74 chemine (38 cheminons) devant Baraquin: = VI a 1 — 75 et mes sergeantz (39 et tous noz gens) pareillement: 2 et ses s. p. — 76 vechy (40 c'est ung) grant esbahissement; 7 c'est un grant e. — 77 monsegneur moult je m'emerveille (41 m. et m. grant merveille): 8 m. et m. m'esm. — 78 de cheste chose (42 car c'est ch. la) non pareille; = 9 — 79 que nous avons che jourd'uy (43 que n. ayons piescha) veue; = 10 — 80 tout le coer de crainte (44 t. le c. du ventre) me sue; 12 t. le c. de cr. m'en sue — 82 je croy bien (336 a 1 je c. que) le monde fauldra; 15 je c. que le m. f. — 83 jamais (2 onques) tel faict ne furent veu; 16 onques t. f. ne f. v. — 84 la terre tramble soubz et sus (3 la t. a tramblé sus et jus); 17 la t. a tr. sus et sus — 85 tant qu'(e) on est tant (4 t. qu'(e) on est tout) esbahy; 18 t. qu'on en est tout e. — 86 les pieres fendirent (5 les p. se fendent) par my; 19 les p. se fendent p. my — 88 et a bien le tout (7 en deulx partz tout bien) entendu: 21 et qui a bien t. e. — 91 ou musser desoubz ches (10 ou m. d. les) montaignes; 25 ou m. d. les m. — v° 1 jamais (11 oncques) sy horibles ensaignes; 27 onques si h. e. — 3 tenebres se sont enuictee (13 t. se sont amonstrees): = 29 — 5 mais (15 et) plus fort pruiseurs monument; = 32 — 8 et a plusieurs sont (18 et a p. estre) apparuth; = 35 — 9 quand j'(e) ay bien tous ches (19 q. j'(e) ay b. ces) signe veus; = 37 — 11 car chest home chy en (21 car cest h. icy est) morant: = 39 — 13 a cryé vng cry sy treshault (23 et s'(e) a cryé ung c. sy hault): = 41 — 14 qu'il est a paine

home impossible (24 qu'(e) a peu est a h. possible); 42 qu'il est a pur h. impos. — 18 et tout au (28 et tout le) vray consideré; = 47 — 21 tout bien pensé et visité (31 t. b. p. et medité); = b 5 — 23 vraiment il estoit (34 qu'il estoit le vray) filz de dieu; = 8 — 24 s'(e) estoit home sainct juste (36 e. j. tressainct) et bon; 10 estoit j. tressaint et b. — 25 et croy que (37 je c. qu'(e) en) sa mort et son nom; 11 et c. qu'en sa m. et son n. — 27 (27-30 fehlen in V^{II}) or a mon cher filz venerable; = 14 — 28 passé le pas tres-doloreux; = 15 — 29 de la mort et tresangoisseux; 16 de la m. triste et angoisseux — 30 par piteuse execution; = 17 — 80 (= 338 a 33) quand bien avons cheste partie; fehlt — 81 (= 34) veu la grefve execution; VII c 9 la cruelle e. — 82 (= 35) de Jesus et la passion; 10 de J. et sa p. — 83 (= 36) des deux aultres vechy le cas; fehlt — 89 (= 42) a vous quy estes les pasteurs; 31 a nous qui sommes les p. — 91 demeurent a (44 en) la croix pendu; 33 d. en la c. p. — 96 adfin de le (b 4) faire plustost; 41 a. de les f. p. — 249 r° 3 (= 8) allés sire vous nous sieurons; fehlt — 4 (= 9) compaignons tenons compaignie; fehlt — 5 au segneurs, nous n'(e) en (10 aux s. nous n'y) fauldron mye; fehlt — 6 (= 11) on ne scet qu'il est advenir; d 5 ne scay qu'il en est a. — 8 (= 13) en plente de bien et d'honeurs; 8 en p. de b. et hon. — 10 (= 15) quy vous amaine en mon hostel; 11 qui vous a. en cest h. — 12 (= 17) de quoy chy nous vous parlerons; fehlt.

51. V^{I} 249 r° 13—31 (V^{II} 338 b 18—36); A 17 453—472.

13 (= 18) nous requerons qu'(e) a ches larons; 453 pour requerre que ces l. — 14 puissons tous les jambes (19 p. tous les membres) brisier; 454 nous p. les g. b. — 15-17 (= 20-22): = 455-457 — 18 (= 23) et seroit chose deshoneste; 458 or s. ch. d. — 19 (= 24) qu'(e) au jour d'(e) vne sy haulte feste; 459 s'(e) au j. de si h. f. — 20-24 (= 25-29); = 460-464

— 25 (= 30) allés faire sans plus tarder: 465 a. faictes sans plus parler — 26 (= 31) de tout selon vo volunté: 466 de t. a votre v. — 27-28 (= 32-33); = 467 + 470 — 29 ch'est bien dict par vostre congiet (34 c'est b. d. a vostre c.): 470 c'est b. sire a vo c. — 30 nous ferons exploictier le cas (35 nous yrons e. le c.): 472 nous l'alons dire a Cayphas — 31 (= 36) or allés plus tost que le pas; fehlt.

52. V[I] 249 r° 32—73 (V[II] 338 b 37—339 a 37): M. P. M VIII a 10—c 19.

32 (= 37) il fault achever cheste office: 10 il f. a. vostre o. — 33 retournés tous (38 r. tost) a la justice: 11 r. droit a la j. — 34 ayant (39 a tout) doloires et couteaulx: 12 a tout d. ou c. — 35 (= 40) et desmembrés ches laroncheaulx: 13 et d. ses l. — 37 croiés que nous en ferons raige (339 a 1 nous f. tresbien le messaige): 16 nous f. bien le messaige — 39 (= 3) de mort les os rompés aussy; 20 tu luy rompras les os a. — 40 (= 4) mais s'il est mort n'y faict force; 21 m. s'il est ja m. ne luy touche — 41 (= 5) nous leur allons drescher leur torce; 23 nous l. a. d. leur couche — 49 tantost y serons (13 nous somes cy tous) arivés: 49-52 fehlen in M. P. — 50 (= 14) il me convient fort exploictier — 51 (= 15) sus il fault ches jambes brisier — 52 (= 16) frapons sus amont et aval — 53 helas que je soefre grant (17 h. que je porte de) mal; b 35 h. que je porte ung g. m. — 55 ma vie (19 ma paine) trop longhement dure: = 37 — 59 (= 23) j'(e) ay doleur tant grand a souffrire: 42 j'ay d. t. grefve a s. — 63 (= 27) tantost serés pour vo repas; c 1 t. s. pour ung r. — 65 or sus (29 or s. ou) comencherons nous: 4 or s. ou c. nous — 66 (= 30) ou a Jesus ou a ches deux: 5 ou a J. ou a ses d. — 71 or cha cha vilain (35 et cha cha vaillant) capitaine; 18 venés ça vaillant c. — 72 (= 36) que je sache coment vous est; 19 que je s. comme il vous est — 73 (= 37) et prenés chela pour ung tret; fehlt.

53. V[I] 249 r° 74—v° 1 (V[II] 339 a 38—b 13); A 17 534—547.

74 (= 38) il samble que n'(e) ay pas frappé; 554 a peu que je n'ay point fr. — 75 (= 39) il suffict puis qu'il est tué; 535 cilz la est ainsy que freté — 76 (= b 1) a l'aultre tost appertement; 536 aux aultres copz a. — 77 l'(e) ayge asseue (2 l'(e) ay jou assis) bien francement; 537 l'ay je assis b. secquement — 78 (= 3) l'(e) as tu pas bien ouy cliquier; 538 l'as tu pas b. o. crocquier — 79 je l'(e) ay veu son piedt rasaquier (4 je l'(e) ay bien vut son p. sacq.); 539 je lui fis ung bien peu sacquier — 80 (= 5); = 540 — 81 jamais (6 oncques) mieulx home n'(e) assena; 541 onques h. m. n'a. — 82 (= 9); = 543 — 83 ch'est chela que j'(e) ay (10 c'est ce que j'ay tant) advisé; 544 c'estoit ce que j'ay a. — 84-85 (= 11-12); = 545-546 — v° 1 (= 13) dormir, certes il ne dort pas; 547 mais il semble qu'il ne d. pas.

54. V[I] 249 v° 88—251 r° 55 (V[II] 341 a 18—342 b 43): M. P. N I a 9—III b 2.

88 segneurs or (18 messegn.) regardés ychy; 9 messegn. r. cecy — 90 Jesus estant (20 J. quy est) en croix pendu; 11 J. qui est en c. p. — 93 et partout le corps et niantmains (23 et par t. le c. et neantmains); 14 et par t. le c. neantmains — 94 l'(e) eauwe avés perchus (24 regardez l'eaue) clere et saine; 17 et l'eau pure c. et s. — 96 (= 26) avecq le sang de son costé; 19 du coste de ce saint prophete — 97 (= 27) pourtant ne sera ja mon gré; 20 pour ce devant tous je proteste — 99 mais je me voeil de chy partir (29 m. me v. de chy depart.); 22 m. me v. dicz departir — 100 sans en che lieu plus m'(e) (30 s. en ce l. plus) arester; 23 esbahy de ce que j'ay veu — 101 (= 31) chy ne couvient plus sejourner; 25 nous avons assés attendu — 102 puis que ches troix (32 p. que tous ces) homes sont mortz; = 26 — 103 emporte quy volra le (33 e. quy v. les) corps: = 27 — 250 r° 1 (= 36) sa mort grandement me desplaict; 31 sa m. grefvement me d. — 3 (= 38) ne faisons chy plus de sejour;

34 ung tressainct prophete que luy — 5 (= 40) estant en vng coer confirmé: II b 17 qui est en ung c. c. — 11 vers cheluy auquel (b 1 a c. a quy) l'(e) amour done: = 23 — 12 (= 2) pour che le dicz qu'(e) a le cellee: 24 p. ce le dy qu'a recelee — 14 Jesus que perchoy (4 J. que je voy) la pendant: 26 J. que je voy la mourant — 19 (= 9) et pour che a Pilate yray: 31 p. ce a P. m'en iray — 27 (= 17) cope la corde et le desserre: 43 c. la c. ou la d. — 28 (= 18) Dentart, il sera tantost faict: 44-46 Griffon ce sera t. f. — 29 (= 19) soubstenés chy ho tout a tret: fehlt — 30 (= 20) metons les jus tout bellement: fehlt — 31 (= 21) a l' aultre plus tost radement: fehlt — 33 (= 23) substenés vng peu ches jambons: c 17 s. ung p. ses j. — 34 et je le teray (24 et je les tiendray) par les brachz: = 18 — 35 (= 25) puis qu'(e) a terre nous les avons: 25 p. qu'a t. mis les a. — 37 les chiens mengeront le (27 les ch. m. de) plus cras: 28 les ch. m. du p. gras — 45 (= 31) reverend sire dieu vous gardt: 34 redoubté prevost d. vous g. — 49 vous Joseph d'Abarimathie (34 sire Jos. d'(e) Ar.); 38 sire Jos. d'Ar. — 51 est il riens (36 quy a il) dicte hardiment: 40 qui a il d. h. — 53 des signes quy sont apparus (38 des s. quy s. advemus; = 43 — 55 lequel ont esté veu de (40 quy ont esté monstree a) tous: 45 qui ont esté monstrez a t. — 59 (= 342 a 2) que la chose est fort interdicte: d 3 que la ch. c'est mal conduite — 60 (= 3) les Juidz d'(e) envie mauldicte; fehlt — 61 (= 4) m'(e) ont faict faire le jugement: 7 qui m'ont faict f. j. — 64 (= 7) de che ne faicz je pas enqueste; 11 quiconque en face les e. — 65 (= 8) puis qu'il est faict soit droict ou tort: 12 p. qu'il est mort soit d. ou t. — 66 (= 9) il couvient prendre en gré la mort: 13 il le fault p. comme m. — 67 dieu scet coment va la (10 d. scet tout l'(e) injuste) righeur; 14 d. scet le juste jugeur — 69 ouil pour (11 il est) vray, pour ce messegneur; 16-18 il est v., pour ce m. — 72 (= 14) que me voeillés le corps doner: fehlt — 73 (= 15) de Jesus et habandoner: fehlt — 74 (= 16) et de par vous me soit rendu;

23 me soit octroyé et r. — 75 (= 17) adfin que l'(e) aye despendu; fehlt — 76 (= 18) pour l'hamour d'humaine nature; 24 p. l'honneur d'um. n. — 77 (= 19) puis le metray en sepulture; 25 et p. mis en sa s. — 79 se nul s'(e) en courche ou (21 quy soit c. ou quy s'(e)) enfume; 28 qui qu'en s'en marice on s'en f. — 80 (= 22) pour l'amour de vostre persone; 30 p. l'onneur de v. p. — 81 Joseph le corps Jesus (23 J. ce c. je le) vous done: = 31 — 82 (= 24) mais certes je suis esbahy; fehlt — 83 (= 25) qu'il est ja mort, il est ainsy; fehlt — 84 (= 26) allés dont et l'(e) ostés en haste; 32 a. et l'ostez bien a h. — 88 (= 30) de tout anoy et de soussy; fehlt — v° 1 (= 31) Nicodemus mon cher amy; fehlt — 2 (= 32) vous venés bien apoinct; fehlt — 3 (= 33) dieu vous amaine, par quel poinct; 46 que d. devers moy vous am. — 4 pour moy conduire en (34 a) mon affaire; 47 p. me c. a mon a. — 5 Joseph et (35 quy a il) qu'(e) avés vous a faire; III a 2 qui a il qu'avés vous affaire — 10 pour en faire tout mon (40 pour en f. mon bon) plaisir; = 8 — 15 qu'(e) (b 5 se) aulcun serviche faire puis; 14 se a. s. f. puis — 17 mais advisons l'eure d'huisable (7 m. advisez lieu convenable); 16 m. advisez lieu convenable — 18 (= 8) ou nous polrons porter le corps; 17 ou nous p. poser le c. — 19 ou (9 cy) dedens la vile ou dehors; 18 cy d. la v. ou d. — 23 assés pres de la (13 a. p. du lieu) ou il est; 20 a. p. du lieu ou il est — 25 (= 15) composer vng beau monument; 25 inciser ung b. m. — 29 mais pour luy (19 m. par nous) sera deffermé; 29 m. par nous s. d. — 30 le corps precieux mis ens (20 et le c. Jesus mis dedens); 30 et le c. Jesus m. dedens — 31 ch'est bien dict et je le (21 c'est b. d. et je m'y) consentz; 32 c'est b. d. et je m'y c. — 37 (= 27) et je me volray occuper; 40 et je me voys done o. — 38 (= 28) pour estre envers luy gratieux; 41 a recouvrer en certains lieux — 39 de querre vngement precieux (29 q. vng. trespr.); 42 ongnemens les plus p. — 40 pour l'(e) enoindre a nostre plaisance (30 des plus qu'on aie congnoiss.); 43 done jamais

on eust cognoiss. — 43 (= 33) j'(e) en aporteray largement: 44 j'on a. bien l. — 44 et coutassent (34 et me cousta) cent tallent d'or: = b 2 — 45 (= 35) o mon filz precieux tresor: 45-251 r° 16 fehlen — 46 (= 36) dont humain gendre est rachepté — 47 (= 37) polra mon corps estre absenté — 48 de chy toy laissier (38 d'icy te laissant) en la croix — 49 (= 39) dame pour dieu oyés ma voix — 50 mort et Jesus mon doulx (40 bon) amy — 51 (= 41) jamais pour lamenter ychy — 52 (= 42) ne le rearés car il est mort — 53 (= 43) allons sans faire aulcun deport — 251 r° 16 coment va Sathan l'(e) execrable (336 a 39 c. va S. e.): 29 l'(e) ame Jesus que mon coer crient (41 voicy l'ame J. qui vient): M VII a 42 veez cy l'ame J. qui vient — 31 (= b 1) haro diable tout est comun: 45 h. d. tous en c. — 32 (= 2) avant a l'arme brouha ha; 32-55 fehlen in M. P. — 33 (= 3) or cha de par le diable cha — 34 (= 4) salés diables sallés sallés — 35 arivés tous (5 a. vous tost) et vous hastés — 36 (= 6) Belsebuth Crohart Tantalus — 37 (= 7) diables cornus diables velus — 38 (= 8) diables dernes diable rabis — 39 (= 9) diables bannis de paradis — 40 (= 10) venés tost a grosses armes — 41 et tenés noz (11 voz) portes fermees — 42 (= 12) et vous rengiez de rengz en rengz — 43 (= 13) laissiés le venir s'(e) il entre ens — 44 (= 14) je voelz qu'(e) on m'(e) arde le museau — 45 tout est bien fermé bas et hault (15 t. est f. et bien et beau) — 46 (= 16) coment diable y enteroit il — 47 (= 17) ou il seroit trop plus subtil — 48 (= 18) que nous diables trestous ensamble — 49 (= 19) mon maigstre combien que je tramble — 50 solicités tousiours ychy (20 s. ce jour cy) — 51 (= 21) car pour voir la fin de chechy — 52 (= 22) j'(e) yray faire encoire vng course — 53 (= 23) adfin que ton chemin racourche — 54 (= 24) les diables te puissent guider — 55 (= 25) et le col rompre et desnouer.

55. V^{I} 251 r° 56—70 (V^{II} 336 b 26—38); G. P. 26 256ff.

56 (= 26); = 256 — 57 (= 27); = 256 — 58 (fehlt in V^{II}); = 256 — 59 (= 28) princes d'enfer ouvrés voz portes;

59-70 fehlen in G. P. — 60 (= 29) s'y entera le roy de glore — 61 quy est che roy dont nous exortes (30 songiez bien mauldictes cohortes) — 62 (= 31) prinche d'(e) enfer ouvrés voz portes — 63 (fehlt in V^{II}) — 64 (= 32) nous ferons car elles sont fortes — 65 tu n'y entreras (33 il n'y entrera) pas encoire — 66 (= 34) prince d'enfer ouvrés voz portes — 67 (= 35) sy entrera le roy de glore — 68 (= 36) quy est che roy tant glorieux — 69 (= 37) ch'est vng segneur fort et puissant — 70 (= 38) sus tous aultres victorieux.

56. V^{I} 251 r° 71—v° 2 (V^{II} 336 b 39—337 a 16); A 20 934—955.

71 (= 39) resjoissons nous maintenant: 934 mes amis menez chiere lie — 72 (= 40) j'(e) odz au portes d'enfer hurter; 935 j'och h. aux p. d'infer — 73 ch'est Jesus pas ne (41 n'en) fault doubter; 936 c'est J. point n'en f. d. — 74 par lequel nous (42 par quy tantost) aurons leesse: 937 par qui ja tost arons l. — 75 (= 43) Jesus vient tenir sa promesse; 938 li doulz v. t. sa p. — 76 le saulveur nous vient delivrer (44 le s. nous v. rachepter); 939 li begnins nous v. rachepter — 77 (= 337 a 1) pensons tous de joie mener; 940 p. a joie demener — 78 (= 2); = 941 — 79 (= 3) pour nous doner joie a largesse; 942 p. nous d. j. et l. — 80-82 (= 4-6); = 943-945 — 83 encoire n'y este vous (7 ceste fois n'y entrerez) mye; 946 vous n'y enterez ceste fie — 84 et fuissiés fier come le ons (8 et f. plus fortz que lyons); 947 et f. plus fiers que lions — 85 (= 9) se vous ne despechiés les gons; 948 se vous d. les g. — 86-88 (= 10-12); = 949-951 — 89 (= 13) voz portes et puis en meray; 952 voz p. et se enmeray — 90 (= 14); = 953 — 251 v° 1 (= 15) tenons nous diable tenons nous; 954 t. nous seigneurs t. nous — 2 (= 16) ou grandement seront grevés; 955 il veult noz portes despechier.

57. V^{I} 251 v° 3—38 (V^{II} 337 a 17—38); G. P. 26 258—316.

3 (= 17) pour neant vous moy estrinés; 258 p. riens as vers moy e. — 4 (= 18) et cloués contre moy la porte; 259 et clos encontre moy tes portes — 5 (= 19) la conclusion en

raporte; 260 la conffusion en rapportes — 6 mes amis j'(e) en voelz deslogier (20 mes a. je v. despechier): 265 mangré toy sans rieus empescher — 7 (= 21) le pris m'en est vendu bien cher; 266 le p. m'est v. assés ch. — 8 (= 22) trop es contre ceux arogniés; 272 t. es encontre eulx esrognié — 9 (= 23) mais sans fin sera subjughuiet; 273 et sans f. seras s. — 10 (= 24) de cheste croix poissante et digne: 274 a ceste c. p. et d. — 11 (= 25) admirable et terrible signe; 275 a ce hault et t. s. — 12-13 (= 26-27); = 276-277 — 14 (= 28) de ta forche et vilain desroy: 278 de toute la f. et vertu — 15 (= 29) Adam ma paix soit avecq toy; 283 A. amis p. soit o toy — 16 (= 30) et a tes filz justes et bons; 284 et tous tes f. j. et b. — 17-19 (= 31-33); = 285-287 — 20 (= 34) ou joie aurés inestimable; 292 en mon royaulme pardurable — 21 (= 35) o noble secours amiable; 293 o n. s. agreable — 22 (= 36); = 296 — 23 (= 37) o profonde descretion; 297 o parfaicte compassion — 24-28 (= 38-42); = 298-302 — 29 (= 43) je fus jadis nonchiateur; 303 jadis fus prenonciateur — 30 de la (44 de ta) venue souveraine; 304 de ta v. s. — 31 (= 45) en toy nomant agnus dey; 306 quant te nommay a. d. — 32 (= b 1) quy tollis peccata mundy; 308 tu t. p. m. — 33 (= 2); = 309 — 34 (= 3) et la bien heureuse pucelle; 311 de la beneuree p. — 35 (= 4); = 312 — 36 (= 5) car par elle est huy presente; 315 et par elle est huy p. — 37 (= 6) le hault bien quy tous nous faict vivre; 316 ce h. b. qui nous en delivre — 38 quand ausy son fruict (7 et de servage) nous delivre; fehlt.

58. V^{I} 251 v° 45-48 (V^{II} 337 b 34-37): M. P. M VII b 32-38.

45 (= 34) mal gré nous les avons perdus; 32 je voy bien que tout est p. — 46 mais pensons bien du (35 m. penser fault au) residus; 33 m. p. b. au r. — 47 de les garder come (36 de nous g. mieulx que) on polra; 34 de nous g. mieux qu'(e) on p. — 48 il te fault, (37 il te f. bien) or y para; 36-38 il le f. bien, or y p.

Lebenslauf.

Am 8. Dezember 1888 wurde ich Bernhard Koeppen, evang. Konfession, preussischer Staatsangehöriger, zu Stralsund geboren als Sohn des Lehrers Wilhelm Koeppen. Ostern 1898 wurde ich in die Sexta des Realgymnasiums zu Stralsund aufgenommen, das ich Ostern 1907 mit dem Zeugnis der Reife verliess. Von Ostern 1907 bis Ostern 1908 studierte ich neuere Sprachen in Berlin, seit Ostern 1908 in Greifswald.

Meine akademischen Lehrer waren:

in Berlin: Tobler, Brandl, Spies, Ebeling, Haguenin, Zimmermann, Rawitz;

in Greifswald: Stengel, Thurau, Heuckenkamp, Plessis, Konrath, Anders, Montgomerie, Ehrismann, Rehmke, Zingel;

ihnen allen schulde ich herzlichen Dank.

Zu ganz besonderem Danke fühle ich mich Herrn Professor Dr. Stengel verpflichtet, der mir die Anregung zu vorliegender Arbeit gab und mir bei der Abfassung derselben jederzeit mit Ratschlägen in liebenswürdigster Weise zur Seite stand.

PQ 1365 V3K56
Koeppen, Bernhard
Die beiden Valencienner Passionen

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY